

# BOLLETTINO UFFICIALE DELLA REGIONE AUTONOMA VALLE D'AOSTA

## BULLETIN OFFICIEL DE LA RÉGION AUTONOME VALLÉE D'AOSTE



Aosta, 24 novembre 1998

Aoste, le 24 novembre 1998

DIREZIONE, REDAZIONE E AMMINISTRAZIONE:  
Presidenza della Giunta regionale  
Servizio legislativo  
Bollettino Ufficiale, Piazza Deffeyes, 1 - 11100 Aosta  
Tel. (0165) 273305 - Fax 273469  
Direttore responsabile: Dott. Enrico Formento Dojot.

DIRECTION, RÉDACTION ET ADMINISTRATION:  
Présidence du gouvernement régional  
Service législatif  
Bulletin Officiel, 1, place Deffeyes - 11100 Aoste  
Tél. (0165) 273305 - Fax 273469  
Directeur responsable: M. Enrico Formento Dojot.

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina.

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page.

### SOMMARIO

INDICE CRONOLOGICO da pag. 5182 a pag. 5188  
INDICE SISTEMATICO da pag. 5188 a pag. 5195

#### PARTE PRIMA

Statuto Speciale e norme attuazione ..... —  
Leggi e regolamenti ..... —  
Testi unici ..... —  
Corte costituzionale ..... —

#### PARTE SECONDA

Testi coordinati ..... —  
Atti del Presidente della Giunta regionale ..... 5197  
Atti assessorili ..... 5201  
Atti del Presidente del Consiglio regionale ..... —  
Atti dei dirigenti ..... —  
Circolari ..... —  
Atti vari (Deliberazioni...) ..... 5207  
Avvisi e comunicati ..... 5217  
Atti emanati da altre amministrazioni ..... 5221

#### PARTE TERZA

Avvisi di concorsi ..... 5225  
Annunzi legali ..... 5241

### SOMMAIRE

INDEX CHRONOLOGIQUE de la page 5182 à la page 5188  
INDEX SYSTÉMATIQUE de la page 5188 à la page 5195

#### PREMIÈRE PARTIE

Statut Spécial et dispositions d'application ..... —  
Lois et règlements ..... —  
Textes uniques ..... —  
Cour constitutionnelle ..... —

#### DEUXIÈME PARTIE

Lois et règlements régionaux coordonnés ..... —  
Actes du Président du Gouvernement régional ..... 5197  
Actes des Assesseurs régionaux ..... 5201  
Actes du Président du Conseil régional ..... —  
Actes des directeurs ..... —  
Circulaires ..... —  
Actes divers (Délibérations...) ..... 5207  
Avis et communiqués ..... 5217  
Actes émanant des autres administrations ..... 5221

#### TROISIÈME PARTIE

Avis de concours ..... 5225  
Annonces légales ..... 5241

### AVVISO AGLI ABBONATI

Le informazioni e le modalità di abbonamento per l'anno 1999 al Bollettino Ufficiale sono riportati nell'ultima pagina. Gli abbonamenti non rinnovati saranno sospesi.

## INDICE CRONOLOGICO

### PARTE SECONDA

### ATTI DEL PRESIDENTE DELLA GIUNTA REGIONALE

Decreto 4 novembre 1998, n. 589.

Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Comune di CHAMPDEPRAZ, di derivazione d'acqua dalla sorgente Alpe Arp, in Comune di CHAMPDEPRAZ, ad uso potabile. pag. 5197

Decreto 4 novembre 1998, n. 590.

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento e rettifica della S.R. n. 37 di Ville sur Nus - tratto compreso tra le progressive km. 3+900 e km. 4+100 in Comune di QUART. pag. 5198

Decreto 4 novembre 1998, n. 591.

Composizione Commissione esami. pag. 5199

Decreto 5 novembre 1998, n. 594.

Sdemianalizzazzione di reliquati stradali siti in Comune di GRESSAN, facenti parte della S.R. n. 18, distinti al Catasto Terreni al Foglio 20 con i nn. 704 - 705 - 706. pag. 5200

Arrêté n° 596 du 10 novembre 1998,

portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de NUS, M. Antonio LAZZONI. page 5200

Arrêté n° 597 du 10 novembre 1998,

portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de NUS, M. Maurizio PÉAQUIN. page 5201

### AVIS AUX ABONNÉS

Les informations et les conditions d'abonnement pour l'année 1999 au Bulletin Officiel sont indiquées à la dernière page. Les abonnements non renouvelés seront suspendus.

## INDEX CHRONOLOGIQUE

### DEUXIÈME PARTIE

### ACTES DU PRÉSIDENT DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Arrêté n° 589 du 4 novembre 1998,

portant sous-concession, pour une durée de trente ans, à la commune de CHAMPDEPRAZ, à l'effet de dériver des eaux de la source Alpe Arp, dans ladite commune, à usage domestique. page 5197

Arrêté n° 590 du 4 novembre 1998,

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'occupation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement et de rectification du tracé de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, du PK 3.900 au PK 4.100, dans la commune de QUART. page 5198

Arrêté n° 591 du 4 novembre 1998,

portant nomination d'un jury. page 5199

Arrêté n° 594 du 5 novembre 1998,

portant désaffectation de quelques tronçons de la RR n° 18 situés dans la commune de GRESSAN et inscrits au cadastre des terrains à la feuille 20, parcelles n°s 704, 705 et 706. page 5200

Decreto 10 novembre 1998, n. 596.

Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza ad Antonio LAZZONI, agente di polizia municipale di NUS. pag. 5200

Decreto 10 novembre 1998, n. 597.

Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di NUS, Sig. Maurizio PÉAQUIN. pag. 5201

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Decreto 2 novembre 1998, n. 14.

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di MORGEX.

pag. 5201

Decreto 5 novembre 1998, n. 15.

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 5203

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Decreto 4 novembre 1998, n. 188.

Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti alla iscrizione nei Ruoli degli agenti di affari in mediazione previsti dalla legge 3 febbraio 1989, n. 39 e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 - 2° sessione 1998.

pag. 5206

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3258.

Approvazione della graduatoria dei partecipanti alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7 q.f.) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45.

pag. 5207

Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3573.

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Rémy GERBELLE quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio direttivo del Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, con funzioni di componente, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

pag. 5208

Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3574.

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Aurelio MARGUERETTAZ quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale del Consorzio Apistico della

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Arrêté n° 14 du 2 novembre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de MORGEX.

page 5201

Arrêté n° 15 du 5 novembre 1998,

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 5203

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCCE ET DES TRANSPORTS

Arrêté n° 188 du 4 novembre 1998,

portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats à l'inscription au répertoire des courtiers prévus par la loi n° 39 du 3 février 1989 et par la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 - 2<sup>e</sup> session 1998.

page 5206

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3258 du 21 septembre 1998,

portant approbation de la liste d'aptitude des candidats de la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnel extraordinaire à affecter aux services destinés aux handicapés (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

page 5207

Délibération n° 3573 du 12 octobre 1998,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Rémy GERBELLE en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de conseiller au sein du Conseil de direction du Consortium apicole de la Vallée d'Aoste, au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

page 5208

Délibération n° 3574 du 12 octobre 1998,

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Aurelio MARGUERETTAZ en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de commissaire aux

**Valle d'Aosta, con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

pag. 5208

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3575.**

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, della signora Paola RAFFAELLI quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Caseificio di Gignod a r.l., con funzioni di consigliere, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

pag. 5209

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3576.**

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, della signora Enrica BIONAZ quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Caseificio di Gignod a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

pag. 5209

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3577.**

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Giorgio GIANOTTI quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Champagne a r.l., con funzioni di consigliere, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

pag. 5210

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3578.**

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Corrado CAPUTO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Champagne a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

pag. 5210

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3579.**

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Giorgio GIANOTTI quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Latte Châtillon a r.l., con funzioni di consigliere, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

pag. 5210

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3580.**

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Stefano DISTILLI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Latte Châtillon a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

pag. 5211

**Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3809.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di

comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes du Consortium apicole de la Vallée d'Aoste, au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

page 5208

**Délibération n° 3575 du 12 octobre 1998,**

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Paola RAFFAELLI en qualité de représentante de la Région chargée des fonctions de conseillère au sein du Conseil d'administration de la coopérative «Caseificio di Gignod a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

page 5209

**Délibération n° 3576 du 12 octobre 1998,**

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Enrica BIONAZ en qualité de représentante de la Région chargée des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la coopérative «Caseificio di Gignod a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

page 5209

**Délibération n° 3577 du 12 octobre 1998,**

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Giorgio GIANOTTI en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de conseiller au sein du Conseil d'administration de la coopérative «Champagne a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

page 5210

**Délibération n° 3578 du 12 octobre 1998,**

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la coopérative «Champagne a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

page 5210

**Délibération n° 3579 du 12 octobre 1998,**

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Giorgio GIANOTTI en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de conseiller au sein du Conseil d'administration de la «Cooperativa Latte Châtillon a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

page 5210

**Délibération n° 3580 du 12 octobre 1998,**

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Stefano DISTILLI en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la «Cooperativa Latte Châtillon a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

page 5211

**Délibération n° 3809 du 2 novembre 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibé-

Giunta n. 4853 del 30.12.1997.  
pag. 5211

Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3810.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.  
pag. 5212

Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3811.

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.  
pag. 5213

Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3813.

Variatione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.  
pag. 5216

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).  
pag. 5217

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).  
pag. 5217

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).  
pag. 5218

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).  
pag. 5218

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).  
pag. 5219

Albo regionale di preselezione delle Imprese (art. 23 legge regionale 20 giugno 1996, n. 12).

Avviso di aggiornamento periodico. pag. 5219

### ASSESSORATO TURISMO, SPORT, COMMERCIO E TRASPORTI

Avviso.

Comunicazione delle tariffe inerenti le prestazioni professionali delle guide turistiche operanti in Valle d'Aosta, per l'anno 1999.  
pag. 5221

ration du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.  
page 5211

Délibération n° 3810 du 2 novembre 1998,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse 1998.  
page 5212

Délibération n° 3811 du 2 novembre 1998,

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.  
page 5213

Délibération n° 3813 du 2 novembre 1998,

portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 ainsi que du budget de gestion 1998 de la Région.  
page 5216

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).  
page 5217

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).  
page 5217

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).  
page 5218

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).  
page 5218

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).  
page 5219

Registre régional de présélection des entreprises (art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).

Avis de mise à jour. page 5219

### ASSESSORAT DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE ET DES TRANSPORTS

Avis.

Tarifs 1999 des prestations professionnelles des guides touristiques œuvrant en Vallée d'Aoste.  
page 5221

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avviso di pubblicazione del progetto per la realizzazione della pista agonistica internazionale Leonardo David.**

pag. 5221

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avviso di pubblicazione dello studio per valutazione d'impatto ambientale per la realizzazione di un impianto idroelettrico sul torrente Loobach nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

pag. 5222

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 28 ottobre 1998, n. 59.**

**«Approvazione variante non sostanziale al PRGC svincolo Plan Chambave ai sensi art. 16 L.R. 11/98».**

pag. 5222

**Comune di MONTJOVET. Deliberazione 15 ottobre 1998, n. 27.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliamento zona AC7 in frazione Ciseran.**

pag. 5223

PARTE TERZA

**AVVISI DI CONCORSO**

**Città di AOSTA.**

**Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale – terminalista (5<sup>a</sup> q.f.) – area amministrativa. Graduatoria finale.**

pag. 5225

**Comune di CHÂTILLON.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale terminalista addetto alla registrazione dati – V<sup>a</sup> qualifica funzionale – Interarea informatica. Graduatoria definitiva.**

pag. 5225

**Comune di DONNAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di vigile urbano – messo notificatore – V<sup>a</sup> q.f. a tempo indeterminato.**

pag. 5226

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de publication du projet concernant la piste internationale de compétition Leonardo David.**

page 5221

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de publication de l'étude d'évaluation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique sur le torrent Loobach, dans la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

page 5222

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 59 du 28 octobre 1998,**

**portant approbation de la variante non substantielle au PRGC concernant la voie de raccordement du hameau Plan Chambave au sens de l'art. 16 de la L.R. n° 11/1998.**

page 5222

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 27 du 15 octobre 1998,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC en vue de l'extension de la zone AC7, au hameau de Ciseran.**

page 5223

TROISIÈME PARTIE

**AVIS DE CONCOURS**

**Ville d'AOSTE.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux collaborateurs professionnels – pupitres – 5<sup>e</sup> grade – aire administrative. Liste d'aptitude.**

page 5225

**Commune de CHÂTILLON.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur préposé à l'enregistrement de données sur ordinateur V<sup>e</sup> grade – secteur informatique. Liste d'aptitude finale.**

page 5225

**Commune de DONNAS.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – huissier communal – V<sup>e</sup> grade – à durée indéterminée.**

page 5226

**Comune di ROISAN.**

**Bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 esecutore – area dei servizi ausiliari – assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella III° q.f. a 18 ore settimanali.**

pag. 5229

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Graduatoria finale.**

pag. 5238

**Comunità montana Monte Rosa.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 progetto obiettivo terminalista – addetto alla registrazione dati - Vª qualifica funzionale – per la durata di mesi 6.**

pag. 5238

**Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys – ISSIME.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto, a tempo indeterminato di geometra VIª q.f. – area tecnica.**

pag. 5239

**ANNUNZI LEGALI**

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.**

**Bando di gara (Procedura aperta – allegato IV B – Dir. 93/36 CEE).**

pag. 5241

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara (Pubblico incanto).**

pag. 5244

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 5245

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Dipartimento Opere Pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

pag. 5246

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.**

**Bando di gara.**

pag. 5246

**Comune di CHAMPORCHER – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.**

**Pubblicazione esito gara affidamento lavori.**

pag. 5249

**Commune de ROISAN.**

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un assistant préposé au service de restauration scolaire, accompagnateur sur le bus scolaire, aide-cuisinier et agent de service – aire des services auxiliaires – IIIª grade, 18 heures hebdomadaires.**

page 5229

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Liste d'aptitude.**

page 5238

**Communauté de Montagne Mont Rose.**

**Avis de concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée d'un projet objectif collaborateur professionnel préposé à l'ordinateur et à l'enregistrement des données - Vª grade – pour une période de 6 mois.**

page 5238

**Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys – ISSIME.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre – VIª grade – aire technique – sous contrat à durée indéterminée.**

page 5239

**ANNONCES LÉGALES**

**Assessorat du budget, des finances et de la programmation.**

**Avis d'appel d'offres (procédure ouverte - ann. IV B Dir. 93/36/CEE).**

page 5241

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

page 5244

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis de passation d'appel d'offres ouvert.**

page 5245

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis de passation d'appel d'offres ouvert.**

page 5246

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports .**

**Avis d'appel d'offres.**

page 5246

**Commune de CHAMPORCHER – Bureau des travaux publics de la communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.**

**Publication du résultat d'un marché public.**

**Comune di CHÂTILLON.**

Estratto bando di gara mediante asta pubblica per la fornitura di n. 20 cassonetti per la raccolta differenziata della plastica, n. 30 cassonetti per la raccolta dei rifiuti solidi urbani e n.1 campana per la raccolta differenziata della carta. pag. 5250

**Comune di DONNAS – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.**

Pubblicazione esito gara affidamento lavori. pag. 5250

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.**

Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96). pag. 5251

**Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys – Loc. Capoluogo, n. 27 – 11020 ISSIME (AO).**

Estratto bando di asta pubblica – Ufficio di segreteria. pag. 5253

**Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) – con sede in TORINO, Via XX Settembre, 41.**

Tariffe gas metano. pag. 5253

**INDICE SISTEMATICO**

**ACQUE PUBBLICHE**

**Decreto 4 novembre 1998, n. 589.**

Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Comune di CHAMPDEPRAZ, di derivazione d'acqua dalla sorgente Alpe Arp, in Comune di CHAMPDEPRAZ, ad uso potabile. pag. 5197

**AMBIENTE**

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19). pag. 5217

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 5217

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 5218

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 5218

Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13). pag. 5219

page 5249

**Commune de CHÂTILLON.**

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture de n° 20 containers pour le ramassage des matières plastiques, n° 30 containers pour le ramassage des ordures solides urbaines et n° 1 container pour le ramassage des papiers. page 5250

**Commune de DONNAS – Bureau des travaux publics de la communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.**

Publication du résultat d'un marché public. page 5250

**Région Autonome du Val d'Aoste - Commune de MONTJOVET.**

Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96). page 5251

**Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys – 27, Chef Lieu – 1020 ISSIME Vallée d'Aoste.**

Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Secrétariat. page 5253

**Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) dont le siège est situé à TURIN – via XX Settembre, 41.**

Tarifs méthane. page 5253

**INDEX SYSTÉMATIQUE**

**EAUX PUBLIQUES**

**Arrêté n° 589 du 4 novembre 1998,**

portant sous-concession, pour une durée de trente ans, à la commune de CHAMPDEPRAZ, à l'effet de dériver des eaux de la source Alpe Arp, dans ladite commune, à usage domestique. page 5197

**ENVIRONNEMENT**

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19). page 5217

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 5217

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 5218

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13). page 5218

Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement



**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avviso di pubblicazione del progetto per la realizzazione della pista agonistica internazionale Leonardo David.**

pag. 5221

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avviso di pubblicazione dello studio per valutazione d'impatto ambientale per la realizzazione di un impianto idroelettrico sul torrente Loobach nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

pag. 5222

**ARTIGIANATO**

**Albo regionale di preselezione delle Imprese (art. 23 legge regionale 20 giugno 1996, n. 12).**

**Avviso di aggiornamento periodico.** pag. 5219

**BILANCIO**

**Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3809.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.**

pag. 5211

**Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3810.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

pag. 5212

**Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3811.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**

pag. 5213

**Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3813.**

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

pag. 5216

**COMMERCIO**

**Decreto 4 novembre 1998, n. 188.**

**Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti alla iscrizione nei Ruoli degli agenti di affari in mediazione previsti dalla legge 3 febbraio 1989, n. 39 e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 - 2° sessione 1998.**

pag. 5206

**(L.R. n° 6/1991, art.13).** page 5219  
**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de publication du projet concernant la piste internationale de compétition Leonardo David.**

page 5221

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de publication de l'étude d'évaluation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique sur le torrent Loobach, dans la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

page 5222

**ARTISANAT**

**Registre régional de présélection des entreprises (art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).**

**Avis de mise à jour.** page 5219

**BUDGET**

**Délibération n° 3809 du 2 novembre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

page 5211

**Délibération n° 3810 du 2 novembre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse 1998.**

page 5212

**Délibération n° 3811 du 2 novembre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

page 5213

**Délibération n° 3813 du 2 novembre 1998,**

**portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 ainsi que du budget de gestion 1998 de la Région.**

page 5266

**COMMERCE**

**Arrêté n° 188 du 4 novembre 1998,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats à l'inscription au répertoire des courtiers prévus par la loi n° 39 du 3 février 1989 et par la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 - 2<sup>e</sup> session 1998.**

CONSULTE, COMMISSIONI E COMITATI

**Decreto 4 novembre 1998, n. 591.**

**Composizione Commissione esami.** pag. 5199

**Decreto 4 novembre 1998, n. 188.**

**Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti alla iscrizione nei Ruoli degli agenti di affari in mediazione previsti dalla legge 3 febbraio 1989, n. 39 e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 - 2° sessione 1998.**

pag. 5206

DEMANIO E PATRIMONIO DELLA REGIONE

**Decreto 5 novembre 1998, n. 594.**

**Sdemanializzazione di reliquati stradali siti in Comune di GRESSAN, facenti parte della S.R. n. 18, distinti al Catasto Terreni al Foglio 20 con i nn. 704 - 705 - 706.**

pag. 5200

EDILIZIA

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).** pag. 5218

**Albo regionale di preselezione delle Imprese (art. 23 legge regionale 20 giugno 1996, n. 12).**

**Avviso di aggiornamento periodico.** pag. 5219

ENERGIA

**Decreto 2 novembre 1998, n. 14.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di MORGEX.**

pag. 5201

**Decreto 5 novembre 1998, n. 15.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

pag. 5203

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).** pag. 5217

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).** pag. 5218

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avviso di pubblicazione dello studio per valutazione d'impatto ambientale per la realizzazione di un impianto idroelettrico sul torrente Loobach nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

pag. 5222

page 5206  
CONFÉRENCES, COMMISSIONS ET COMITÉS

**Arrêté n° 591 du 4 novembre 1998,**  
**portant nomination d'un jury.** page 5199

**Arrêté n° 188 du 4 novembre 1998,**  
**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats à l'inscription au répertoire des courtiers prévus par la loi n° 39 du 3 février 1989 et par la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 - 2<sup>e</sup> session 1998.**

page 5206

DOMAINE ET PATRIMOINE DE LA RÉGION

**Arrêté n° 594 du 5 novembre 1998,**  
**portant désaffectation de quelques tronçons de la RR n° 18 situés dans la commune de GRESSAN et inscrits au cadastre des terrains à la feuille 20, parcelles n°s 704, 705 et 706.**

page 5200

BÂTIMENT

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).** page 5218

**Registre régional de présélection des entreprises (art. 23 de la loi régionale n° 12 du 20 juin 1996).**

**Avis de mise à jour.** page 5219

ÉNERGIE

**Arrêté n° 14 du 2 novembre 1998,**  
**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de MORGEX.**

page 5201

**Arrêté n° 15 du 5 novembre 1998,**  
**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

page 5203

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).** page 5217

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).** page 5218

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de publication de l'étude d'évaluation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique sur le torrent Loobach, dans la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

ENTI LOCALI

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 28 ottobre 1998, n. 59.**

«Approvazione variante non sostanziale al PRGC svincolo Plan Chambave ai sensi art. 16 L.R. 11/98».

pag. 5222

**Comune di MONTJOVET. Deliberazione 15 ottobre 1998, n. 27.**

Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliamento zona AC7 in frazione Ciseran.

pag. 5223

ESPROPRIAZIONI

**Decreto 4 novembre 1998, n. 590.**

Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento e rettifica della S.R. n. 37 di Ville sur Nus - tratto compreso tra le progressive km. 3+900 e km. 4+100 in Comune di QUART.

pag. 5198

FINANZE

**Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3809.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.

pag. 5211

**Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3810.**

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.

pag. 5212

**Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3811.**

Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.

pag. 5213

**Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3813.**

Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.

pag. 5216

FORMAZIONE PROFESSIONALE

**Decreto 4 novembre 1998, n. 591.**

Composizione Commissione esami.

pag. 5199

page 5222  
COLLECTIVITÉS LOCALES

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 59 du 28 octobre 1998,**

portant approbation de la variante non substantielle au PRGC concernant la voie de raccordement du hameau Plan Chambave au sens de l'art. 16 de la L.R. n° 11/1998.

page 5222

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 27 du 15 octobre 1998,**

portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC en vue de l'extension de la zone AC7, au hameau de Ciseran.

page 5223

EXPROPRIATIONS

**Arrêté n° 590 du 4 novembre 1998,**

portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'occupation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement et de rectification du tracé de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, du PK 3.900 au PK 4.100, dans la commune de QUART.

page 5198

FINANCES

**Délibération n° 3809 du 2 novembre 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.

page 5211

**Délibération n° 3810 du 2 novembre 1998,**

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse 1998.

page 5212

**Délibération n° 3811 du 2 novembre 1998,**

portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.

page 5213

**Délibération n° 3813 du 2 novembre 1998,**

portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 ainsi que du budget de gestion 1998 de la Région.

page 5216

FORMATION PROFESSIONNELLE

**Arrêté n° 591 du 4 novembre 1998,**

portant nomination d'un jury.

page 5199

LINEE ELETTRICHE

**Decreto 2 novembre 1998, n. 14.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di MORGEX.**

pag. 5201

**Decreto 5 novembre 1998, n. 15.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

pag. 5203

NOMINE

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3573.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Rémy GERBELLE quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio direttivo del Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, con funzioni di componente, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

pag. 5208

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3574.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Aurelio MARGUERETTAZ quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale del Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

pag. 5208

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3575.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, della signora Paola RAFFAELLI quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Caseificio di Gignod a r.l., con funzioni di consigliere, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

pag. 5209

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3576.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, della signora Enrica BIONAZ quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Caseificio di Gignod a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

pag. 5209

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3577.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Giorgio GIANOTTI quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Champagne a r.l., con funzioni di consigliere, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

pag. 5210

LIGNES ÉLECTRIQUES

**Arrêté n° 14 du 2 novembre 1998,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de MORGEX.**

page 5201

**Arrêté n° 15 du 5 novembre 1998,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

page 5203

NOMINATIONS

**Délibération n° 3573 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Rémy GERBELLE en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de conseiller au sein du Conseil de direction du Consortium apicole de la Vallée d'Aoste, au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

page 5208

**Délibération n° 3574 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Aurelio MARGUERETTAZ en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes du Consortium apicole de la Vallée d'Aoste, au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

page 5208

**Délibération n° 3575 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Paola RAFFAELLI en qualité de représentante de la Région chargée des fonctions de conseillère au sein du Conseil d'administration de la coopérative «Caseificio di Gignod a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

page 5209

**Délibération n° 3576 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Enrica BIONAZ en qualité de représentante de la Région chargée des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la coopérative «Caseificio di Gignod a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

page 5209

**Délibération n° 3577 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Giorgio GIANOTTI en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de conseiller au sein du Conseil d'administration de la coopérative «Champagne a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3578.**

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Corrado CAPUTO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Champagne a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

pag. 5210

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3579.**

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Giorgio GIANOTTI quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Latte Châtillon a r.l., con funzioni di consigliere, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

pag. 5210

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3580.**

Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Stefano DISTILLI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Latte Châtillon a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

pag. 5211

**OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 2 novembre 1998, n. 14.**

Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di MORGEX.

pag. 5201

**Decreto 5 novembre 1998, n. 15.**

Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

pag. 5203

**ORGANIZZAZIONE DELLA REGIONE**

**Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3258.**

Approvazione della graduatoria dei partecipanti alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7 q.f.) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45.

pag. 5207

**PERSONALE REGIONALE**

**Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3258.**

Approvazione della graduatoria dei partecipanti alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7 q.f.) nell'ambito degli

page 5210

**Délibération n° 3578 du 12 octobre 1998,**

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la coopérative «Champagne a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

page 5210

**Délibération n° 3579 du 12 octobre 1998,**

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Giorgio GIANOTTI en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de conseiller au sein du Conseil d'administration de la «Cooperativa Latte Châtillon a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

page 5210

**Délibération n° 3580 du 12 octobre 1998,**

portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Stefano DISTILLI en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la «Cooperativa Latte Châtillon a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

page 5211

**TRAVAUX PUBLICS**

**Arrêté n° 14 du 2 novembre 1998,**

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de MORGEX.

page 5201

**Arrêté n° 15 du 5 novembre 1998,**

autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

page 5203

**ORGANISATION DE LA RÉGION**

**Délibération n° 3258 du 21 septembre 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude des candidats de la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnel extraordinaire à affecter aux services destinés aux handicapés (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

page 5207

**PERSONNEL RÉGIONAL**

**Délibération n° 3258 du 21 septembre 1998,**

portant approbation de la liste d'aptitude des candidats de la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnel extraordi-

**organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45.**

pag. 5207

#### PUBBLICA SICUREZZA

**Arrêté n° 596 du 10 novembre 1998,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de NUS, M. Antonio LAZZONI.**

page 5200

**Arrêté n° 597 du 10 novembre 1998,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de NUS, M. Maurizio PÉAQUIN.**

page 5201

#### SPORT E TEMPO LIBERO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).**

pag. 5217

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).**

pag. 5219

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avviso di pubblicazione del progetto per la realizzazione della pista agonistica internazionale Leonardo David.**

pag. 5221

#### TERRITORIO

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).**

pag. 5217

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).**

pag. 5217

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).**

pag. 5218

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).**

pag. 5218

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).**

pag. 5219

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avviso di pubblicazione del progetto per la realizzazione della pista agonistica internazionale Leonardo David.**

pag. 5221

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avviso di pubblicazione dello studio per valutazione**

**naire à affecter aux services destinés aux handicapés (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.**

page 5207

#### SURETÉ PUBLIQUE

**Decreto 10 novembre 1998, n. 596.**

**Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza ad Antonio LAZZONI, agente di polizia municipale di NUS.**

pag. 5200

**Decreto 10 novembre 1998, n. 597.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di NUS, Sig. Maurizio PÉAQUIN.**

pag. 5201

#### SPORTS ET LOISIRS

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).**

page 5217

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**

page 5219

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de publication du projet concernant la piste internationale de compétition Leonardo David.**

page 5221

#### TERRITOIRE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).**

page 5217

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**

page 5217

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**

page 5218

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**

page 5218

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**

page 5219

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de publication du projet concernant la piste internationale de compétition Leonardo David.**

page 5221

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**d'impatto ambientale per la realizzazione di un impianto idroelettrico sul torrente Loobach nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

pag. 5222

#### TRASPORTI

**Decreto 4 novembre 1998, n. 590.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento e rettifica della S.R. n. 37 di Ville sur Nus – tratto compreso tra le progressive km. 3+900 e km. 4+100 in Comune di QUART.**

pag. 5198

#### TURISMO E INDUSTRIA ALBERGHIERA

**Avviso.**

**Comunicazione delle tariffe inerenti le prestazioni professionali delle guide turistiche operanti in Valle d'Aosta, per l'anno 1999.**

pag. 5221

#### URBANISTICA

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 28 ottobre 1998, n. 59.**

**«Approvazione variante non sostanziale al PRGC svincolo Plan Chambave ai sensi art. 16 L.R. 11/98».**

pag. 5222

**Comune di MONTJOVET. Deliberazione 15 ottobre 1998, n. 27.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliamento zona AC7 in frazione Ciseran.**

pag. 5223

#### VIABILITÀ

**Decreto 5 novembre 1998, n. 594.**

**Sdemianizzazione di reliquati stradali siti in Comune di GRESSAN, facenti parte della S.R. n. 18, distinti al Catasto Terreni al Foglio 20 con i nn. 704 – 705 – 706.**

pag. 5200

**Avis de publication de l'étude d'évaluation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique sur le torrent Loobach, dans la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

page 5222

#### TRANSPORTS

**Arrêté n° 590 du 4 novembre 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'occupation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement et de rectification du tracé de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, du PK 3.900 au PK 4.100, dans la commune de QUART.**

page 5198

#### TOURISME ET INDUSTRIE HÔTELIÈRE

**Avis.**

**Tarifs 1999 des prestations professionnelles des guides touristiques œuvrant en Vallée d'Aoste.**

page 5221

#### URBANISME

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 59 du 28 octobre 1998,**

**portant approbation de la variante non substantielle au PRGC concernant la voie de raccordement du hameau Plan Chambave au sens de l'art. 16 de la L.R. n° 11/1998.**

page 5222

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 27 du 15 octobre 1998,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC en vue de l'extension de la zone AC7, au hameau de Ciseran.**

page 5223

#### VOIRIE

**Arrêté n° 594 du 5 novembre 1998,**

**portant désaffectation de quelques tronçons de la RR n° 18 situés dans la commune de GRESSAN et inscrits au cadastre des terrains à la feuille 20, parcelles n° 704, 705 et 706.**

page 5200





TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI  
DEL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE**

**Decreto 4 novembre 1998, n. 589.**

**Subconcessione, per la durata di anni trenta, al Comune di CHAMPDEPRAZ, di derivazione d'acqua dalla sorgente Alpe Arp, in Comune di CHAMPDEPRAZ, ad uso potabile.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Art.1

Fatti salvi i diritti dei terzi, è subconcesso al Comune di CHAMPDEPRAZ (P.I. 00125770073), con sede in CHAMPDEPRAZ, giusta la domanda presentata in data 27.10.1994, di derivare dalla sorgente Alpe Arp, in Comune di CHAMPDEPRAZ, a quota 1647 m.s.m., moduli medi 0,04 (litri al minuto secondo quattro), per l'alimentazione dell'acquedotto delle frazioni Hérin, Losson, Cugnon e Crestaz.

Art. 2

Salvo i casi di rinuncia, decadenza o revoca, la subconcessione avrà la durata di anni trenta, decorrenti dalla data del presente decreto, subordinatamente all'osservanza delle condizioni stabilite nel disciplinare di subconcessione n. 12890 di repertorio in data 17.09.1998 dando atto che, trattandosi di derivazione d'acqua per usi potabili e di igiene, nessun canone è dovuto, a termini dell'art. 9 dello Statuto Speciale della Valle d'Aosta, promulgato con legge costituzionale n. 4 del 26.02.1948.

Art. 3

L'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche e l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione della Regione, ognuno per la propria competenza, sono incaricati dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 4 novembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES  
DU PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL**

**Arrêté n° 589 du 4 novembre 1998,**

**portant sous-concession, pour une durée de trente ans, à la commune de CHAMPDEPRAZ, à l'effet de dériver des eaux de la source Alpe Arp, dans ladite commune, à usage domestique.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

Sans préjudice des droits des tiers, il est sous-concédé à la commune de CHAMPDEPRAZ (n° d'immatriculation fiscale 00125770073), dont le siège est à CHAMPDEPRAZ, conformément à la demande déposée le 27 octobre 1994, de dériver de la source Alpe Arp – située à 1647 m d'altitude, dans la commune de CHAMPDEPRAZ – 0,04 modules d'eau en moyenne (quatre litres par seconde), destinés à l'alimentation du réseau d'adduction d'eau des hameaux de Losson, Hérin, Cugnon et Crestaz.

Art. 2

La durée de la sous-concession – sauf en cas de renonciation, caducité ou révocation – est de trente ans à compter de la date du présent arrêté. Les conditions établies par le cahier des charges de sous-concession n° 12 890 du 17 septembre 1998 doivent être respectées. Étant donné qu'il s'agit de dérivation d'eau à des fins alimentaires et d'hygiène, aucune redevance n'est due, aux termes de l'article 9 du Statut spécial de la Vallée d'Aoste, adopté par la loi constitutionnelle n° 4 du 26 février 1948.

Art. 3

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics et l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation de la Région sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 novembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 4 novembre 1998, n. 590.**

**Determinazione dell'indennità provvisoria dovuta per l'occupazione dei terreni necessari ai lavori di allargamento e rettifica della S.R. n. 37 di Ville sur Nus – tratto compreso tra le progressive km. 3+900 e km. 4+100 in Comune di QUART.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di QUART, ricompresi rispettivamente nella zona E del P.R.G.C. necessari per i lavori di allargamento e rettifica della S.R. n. 37 di Ville sur Nus – tratto compreso tra le progressive km. 3+900 e km. 4+100 in Comune di QUART, l'indennità provvisoria ed il contributo regionale integrativo, determinati rispettivamente ai sensi della legge 22.10.1971, n. 865 e successive modificazioni e della legge regionale 11.11.1974, n. 44 e successive modificazioni, sono determinati come segue:

*COMUNE CENSUARIO DI QUART*

- 1) CHARRIER Michele  
né à QUART le 06.08.1920  
demeurant à Mas Sinat – Moulès – 13280 RAPHELE  
LES ARLES (F)  
C.F. CHR MHL 20M06 H110D – propriétaire pour 1/1  
F. 15 – n. 1060 ex 513/b – sup. occ. mq. 106 – Pri –  
zona E  
F. 15 – n. 1062 ex 788/b – sup. occ. mq. 20 – Pri – zona E  
Indennità: L. 424.600  
Contributo regionale integrativo: L.1.399.000
- 2) DUBLANC Emerico  
nato a QUART il 25.11.1928  
ivi residente in fraz. Argnod, 5  
C.F. DBL MRC 28S25 H110F – proprietario per 1/1  
F. 15 – n. 1061 ex 514/b – sup. occ. mq. 15 – B.c. –  
zona E  
Indennità: L. 8.300  
Contributo regionale integrativo: L. 67.400
- 3) CHAUSSOD Camilla  
nata a QUART il 05.12.1923  
ivi residente in fraz. Rovarey, 12  
C.F. CHS CLL 23T45 H110L – proprietaria per 1/3  
DAVISOD Gildo  
nato ad AOSTA il 21.06.1950  
residente a QUART fraz. Rovarey, 12  
C.F. DVS GLD 50H21 A326F – proprietario per 1/3  
DAVISOD Irene  
nata a QUART il 01.10.1952  
ivi residente in fraz. Petit-Français, 33  
C.F. DVS RNI 52Z41 H110R – proprietaria per 1/3  
F. 15 – n. 1063 ex 803/b – sup. occ. mq. 120 – Pri – zona E

**Arrêté n° 590 du 4 novembre 1998,**

**portant détermination de l'indemnité provisoire à verser pour l'occupation des terrains nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement et de rectification du tracé de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, du PK 3.900 au PK 4.100, dans la commune de QUART.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de QUART, compris dans la zone E du PRGC et nécessaires à l'exécution des travaux d'élargissement et de rectification du tracé de la RR n° 37 de Ville-sur-Nus, du PK 3.900 au PK 4.100, l'indemnité provisoire et la subvention régionale complémentaire, déterminées respectivement au sens de la loi n° 865 du 22 octobre 1971 modifiée et de la loi régionale n° 44 du 11 novembre 1974, sont fixées comme suit :

*COMMUNE CENSUELLE DE QUART*

- Indennità: L. 404.400  
Contributo regionale integrativo: L.1.332.300
- 4) LALE DEMOZ Camillo  
nato a QUART il 05.06.1943  
ivi residente fraz. Petit Français  
C.F. LLD CLL 43H05 H110M – proprietario per 1/2  
F. 15 – n. 1064 ex 789/b – sup. occ. mq. 9 – Pr – zona E  
F. 15 – n. 1065 ex 534/b – sup. occ. mq. 7 – Pr – zona E  
Indennità: L. 21.400  
Contributo regionale integrativo: L.139.900
  - 5) FEY Enrico  
nato a QUART il 07.10.1923  
ivi residente reg. Amérique, 8  
C.F. FYE NRC 23R07 H110H – proprietario per 1/2  
FEY Emilio  
nato a PARIGI il 08.04.1914  
residente a QUART fraz. Ramoise  
C.F. FYE MLE 14D08 Z110T – proprietario per 1/2  
F. 15 – n. 1066 ex 533/b – sup. occ. mq. 14 – Pri – zona E  
F. 15 – n. 1067 ex 533/c – sup. occ. mq. 10 – Pri – zona E  
Indennità: L. 80.900  
Contributo regionale integrativo: L. 266.400
  - 6) ARTAZ Giuseppina  
nata a QUART il 13.03.1931  
ivi residente fraz. Combes, 5  
C.F. RTZ GPP 31C53 H110E – proprietaria per 1/1  
F. 15 – n. 1068 ex 538/b – sup. occ. mq. 8 – B.C. – zona E  
F. 15 – n. 1069 ex 537/b – sup. occ. mq. 35 – B.C. – zona E  
Indennità: L. 23.700  
Contributo regionale integrativo: L. 193.100

2) Ai fini dell'espropriazione degli immobili siti nel Comune di QUART e ricompresi rispettivamente nella zona EC2 del P.R.G.C., necessari per i lavori di cui al punto 1) del presente provvedimento, l'indennità provvisoria è determinata ai sensi dell'art. 5-bis della legge 8 agosto 1992, n. 359, come segue:

*COMUNE CENSUARIO DI QUART*

- 1) **BENOCCI Gianfranco**  
nato a ROMA il 05.08.1942  
residente a QUART, fraz. Argnod, 69  
C.F. BNC GFR 42M05 H501M – proprietario per 1/2 in comunione legale  
**GALLINA Rosella**  
nata a ROMA il 13.05.1940  
residente a QUART fraz. Argnod, 69  
C.F. GLL RLL 40E53 H501I – proprietaria per 1/2 in comunione legale  
**BENOCCI Barbara**  
nata a ROMA il 22.01.1968  
residente a QUART fraz. Argnod, 69

3) In caso di accettazione e di cessione volontaria dei terreni interessati, le indennità di espropriazione ed il relativo contributo regionale, ove previsto, saranno soggetti alle maggiorazioni previste dalle leggi in materia.

4) Il presente decreto sarà pubblicato per estratto nel Bollettino della Regione e nel Foglio Annunzi Legali della Regione e l'ammontare delle indennità determinate con il presente provvedimento verrà comunicato ai proprietari espropriandi a cura dell'Ufficio Espropri dell'Amministrazione regionale.

Aosta, 4 novembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 4 novembre 1998, n. 591.**

**Composizione Commissione esami.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

la Commissione, prevista dagli artt. 16 ter e 16 quater della legge 01.06.1977, n. 285 e successive modificazioni e dell'art. 14 della legge 28.02.1987, n. 56, che dovrà esaminare nel giorno 6 novembre 1998, presso la sede della Direzione Agenzia Regionale del Lavoro in via Garin n. 1 ad AOSTA, n. 1 lavoratore che ha presentato regolare domanda per l'accertamento della qualifica da telefonista, è composta come segue:

2) Aux fins de l'expropriation des immeubles situés dans la commune de QUART, compris dans la zone EC2 du PRGC et nécessaires à la réalisation des travaux visés au point 1) du présent arrêté, l'indemnité provisoire – déterminée au sens de l'art. 5 bis de la loi n° 359 du 8 août 1992 – est fixée comme suit :

*COMMUNE CENSUELLE DE QUART*

- C.F. BNC BBR 68A62 H501N – proprietaria per 1/2  
F. 15 – n. 1058 ex 526/b – sup. occ. mq. 80 – EU – zona EC2  
Indennità: L. 4.800.000
- 2) **BOSONIN Massimo**  
nato ad AOSTA il 14.09.1963  
residente a CHARVENSOD fraz. Plan Félinaz, 23  
C.F. BSN MSM 63P14 A326Z – proprietario per 1/1  
F. 15 – n. 1059 ex 762/b – sup. occ. mq. 180 – EU – zona EC2  
Indennità: L. 7.830.000

3) En cas de cession volontaire des terrains en question et d'acceptation de l'indemnité proposée, les indemnités d'expropriation et l'éventuelle subvention régionale y afférente font l'objet des majorations prévues par les lois en vigueur en la matière.

4) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel et au Bulletin des annonces légales de la Région ; le Bureau des expropriations de l'Administration régionale notifie aux propriétaires le montant des indemnités déterminées par le présent arrêté.

Fait à Aoste, le 4 novembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 591 du 4 novembre 1998,**

**portant nomination d'un jury.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

Le jury visé aux art. 16 ter et 16 quater de la loi n° 285 du 1<sup>er</sup> juin 1977 modifiée et à l'art. 14 de la loi n° 56 du 28 février 1987 et chargé d'examiner, le 6 novembre 1998, auprès de la Direction de l'agence régionale de l'emploi – 1, rue Garin, AOSTE – le travailleur qui a demandé de subir une vérification afin d'obtenir la qualification de standardiste – est composé comme suit :

Presidente:

MONTELEONE Michele rappresentante Amministrazione regionale

Componenti:

REBOULAZ Augusta rappresentante Direzione Regionale del Lavoro

BIZZOTTO Ramira rappresentante Organizzazioni sindacali dei lavoratori

CROSA Edda rappresentante dei datori di lavoro

VALLINO Mauro membro esperto

Svolge le funzioni di segretario la Sig.ra Roberta BORDET, dipendente regionale di ruolo presso la Direzione Agenzia Regionale del Lavoro.

Aosta, 4 novembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 5 novembre 1998, n. 594.**

**Sdemanializzazione di reliquati stradali siti in Comune di GRESSAN, facenti parte della S.R. n. 18, distinti al Catasto Terreni al Foglio 20 con i nn. 704 - 705 - 706.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

1) i fondi siti in Comune di GRESSAN, distinti presso il Catasto Terreni dello stesso Comune al Foglio 20 con i nn. 704 - 705 - 706 di particella rispettivamente di mq. 416, 141, 79 sono dichiarati inservibili ai fini pubblici, sono sdemanializzati e sono trasferiti al patrimonio regionale;

2) il presente decreto sarà pubblicato, per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.

Aosta, 5 novembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Arrêté n° 596 du 10 novembre 1998,**

**portant révocation de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de NUS, M. Antonio LAZZONI.**

Président :

MONTELEONE Michele représentant de l'Administration régionale ;

Membres :

REBOULAZ Augusta représentante de la Direction régionale du travail ;

BIZZOTTO Ramira représentante des organisations syndicales des travailleurs ;

CROSA Edda représentante des employeurs ;

VALLINO Mauro expert.

Le secrétariat est assuré par Mme Roberta BORDET, fonctionnaire de la Direction de l'agence régionale de l'emploi.

Fait à Aoste, le 4 novembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 594 du 5 novembre 1998,**

**portant désaffectation de quelques tronçons de la RR n° 18 situés dans la commune de GRESSAN et inscrits au cadastre des terrains à la feuille 20, parcelles n°s 704, 705 et 706.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

arrête

1) Les fonds situés dans la commune de GRESSAN et inscrits au cadastre des terrains de ladite commune à la feuille 20, parcelles n°s 704, 705 et 706, respectivement de 416, 141 et 79 m<sup>2</sup>, sont déclarés inutilisables aux fins publiques, désaffectés et transférés au patrimoine régional ;

2) Le présent arrêté est publié par extrait au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 5 novembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Decreto 10 novembre 1998, n. 596.**

**Revoca della qualifica di agente di pubblica sicurezza ad Antonio LAZZONI, agente di polizia municipale di NUS.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

M. Antonio LAZZONI, n'étant plus agent de la police municipale, perd la qualité d'agent de la sûreté publique, du 1<sup>er</sup> novembre 1998.

L'arrêté n° 415 du 28 juillet 1998 est révoqué.

Fait à Aoste, le 10 novembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**Arrêté n° 597 du 10 novembre 1998,**

**portant reconnaissance de la qualité d'agent de la sûreté publique à l'agent de police municipale de la commune de NUS, M. Maurizio PÉAQUIN.**

LE PRÉSIDENT  
DU GOUVERNEMENT VALDÔTAIN

Omissis

arrête

L'agent de police municipale de la commune de NUS, M. Maurizio PÉAQUIN, né à AOSTE le 10.05.1973, est reconnu comme agent de la sûreté publique, à titre de régularisation à compter du 1<sup>er</sup> novembre 1998, jusqu'au 31.03.1999.

Fait à Aoste, le 10 novembre 1998.

Le président,  
Dino VIÉRIN

**ATTI ASSESSORILI**

**ASSESSORATO  
TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE**

**Decreto 2 novembre 1998, n. 14.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire ed esercire una linea elettrica nel Comune di MORGEX.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Il Sig. Antonio LAZZONI, non essendo più agente di polizia municipale, perde la sua qualifica di agente di pubblica sicurezza a partire dall'01.11.1998.

Il decreto 28 luglio 1998, n. 415 è revocato.

Aosta, 10 novembre 1998.

Il Presidente  
VIÉRIN

**Decreto 10 novembre 1998, n. 597.**

**Riconoscimento della qualifica di agente di pubblica sicurezza all'agente di polizia municipale del comune di NUS, Sig. Maurizio PÉAQUIN.**

IL PRESIDENTE  
DELLA GIUNTA REGIONALE

Omissis

decreta

Al Sig. Maurizio PÉAQUIN, agente di polizia municipale del comune di NUS, nato ad AOSTA il 10.05.1973, è riconosciuta la qualifica di agente di pubblica sicurezza, a titolo di sanatoria, dall'01.11.1998 al 31.03.1999.

Aosta, 10 novembre 1998.

Il Presidente,  
VIÉRIN

**ACTES DES ASSESSEURS**

**ASSESSORAT  
DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT  
ET DES OUVRAGES PUBLICS**

**Arrêté n° 14 du 2 novembre 1998,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de MORGEX.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT  
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1

L'ENEL S.p.A. – Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di Aosta, è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 23.02.1998, l'impianto elettrico a 15 kV n. 0425, aereo ed in cavo sotterraneo, della lunghezza di 1940 metri, dalla cabina primaria di Morgex alla linea n. 088 ed alla cabina «Acque minerali», nel Comune di MORGEX.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio dell'impianto sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e sarà subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio dell'impianto sono state dichiarate di pubblica utilità, urgenti e indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965 n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992 n. 333, come modificato dalla legge 08 agosto 1992 n. 359.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio esproprio e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessanti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni

Art. 1<sup>er</sup>

L'ENEL SpA.– «Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di Aosta», est autorisé à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 23 février 1998, la ligne électrique aérienne et sous câble souterrain à 15 kV n° 0425, d'une longueur de 1940 m, du poste principal de Morgex à la ligne n° 088 et au poste dénommée «Eaux minérales», dans la commune de MORGEX.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO», ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL SpA doit déposer au préalable une déclaration où il atteste sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique et urgents, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'art. 14 du décret législatif n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, l'ENEL SpA doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique des lois sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéressant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en

vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio dell'impianto, sollevando l'Amministrazione Regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenesse ro danneggiati.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio dell'impianto, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento ed il recupero dell'impianto con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi e dalla palificazione.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e risorse idriche, dell'Assessorato Ambiente e Opere pubbliche - R.A.V.A. - è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 2 novembre 1998.

L'Assessore  
VALLET

Allegata cartografia omissis

---

---

**Decreto 5 novembre 1998, n. 15.**

**Autorizzazione all'ENEL a costruire e ad esercire una linea elettrica nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.**

matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et par l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles et par l'installation des poteaux.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la date à laquelle il a pris connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL SpA.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 2 novembre 1998.

L'assesseur,  
Franco VALLET

La cartographie en annexe est omise.

---

---

**Arrêté n° 15 du 5 novembre 1998,**

**autorisant l'ENEL à construire et à exploiter une ligne électrique dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TERRITORIO, AMBIENTE  
E OPERE PUBBLICHE

Omissis

decreta

Art. 1

L'ENEL S.p.A. – Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di Aosta è autorizzata a costruire in via definitiva e ad esercire in via provvisoria, come da piano tecnico presentato in data 31.07.1995, la linea elettrica in cavo sotterraneo a 15 kV n. 0380, della lunghezza di 1700 metri, dalla cabina «Maillod» alla linea n. 0228, nei dintorni della frazione Senin, nel Comune di SAINT-CHRISTOPHE.

Art. 2

L'autorizzazione definitiva all'esercizio della linea sarà rilasciata con decreto dell'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere pubbliche e dovrà essere subordinata alla stipulazione degli atti di sottomissione di cui all'articolo 120 del R.D. 11.12.1933 n. 1775, al consenso all'esercizio da parte dell'Amministrazione delle Poste e delle Comunicazioni – Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO nonché all'esito favorevole dell'effettuando collaudo, previsto dal D.M. n. 28 del 21.03.1988, per il quale l'ENEL S.p.A. dovrà produrre, preventivamente, una dichiarazione attestante sotto la propria responsabilità:

- a) l'adozione di tutte le misure tecniche e di sicurezza stabilite in materia dalle norme vigenti;
- b) il corretto funzionamento della linea successivamente alla data della sua messa in tensione, preventivamente comunicata.

Art. 3

Tutte le opere occorrenti per la costruzione e l'esercizio della linea sono state dichiarate di pubblica utilità, urgenti e indifferibili, ai sensi dell'articolo 9 del D.P.R. 18.03.1965 n. 342 nonché dell'articolo 14 del D.L. 11.07.1992 n. 333, come modificato dalla legge 8 agosto 1992 n. 359.

Art. 4

I lavori e le eventuali operazioni relative a pratiche espropriative o di asservimento coattivo, dovranno avere inizio entro un anno dalla data di emissione del presente decreto ed ultimati entro cinque anni dalla stessa data.

Art. 5

Entro sei mesi dalla data di emissione del presente decreto l'ENEL S.p.A. dovrà presentare alla Direzione affari legislativi, Servizio espropriazioni e usi civici, della Regione Autonoma Valle d'Aosta, a norma dell'articolo 116 del Testo Unico delle disposizioni di legge sulle acque e sugli impianti elettrici, i piani particolareggiati dei tratti di linea interessan-

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TERRITOIRE, À L'ENVIRONNEMENT  
ET AUX OUVRAGES PUBLICS

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

L'ENEL SpA – «Direzione Distribuzione Piemonte e Valle d'Aosta – Zona di Aosta», est autorisé à construire à titre définitif et à exploiter à titre provisoire, suivant le plan technique présenté le 31 juillet 1995, la ligne électrique sous câble souterrain à 15 kV n° 0380, d'une longueur de 1700 m, du poste dénommé «Maillod» à la ligne n° 0228, aux alentours du hameau de Senin, dans la commune de SAINT-CHRISTOPHE.

Art. 2

L'autorisation définitive d'exploiter la ligne électrique en question est délivrée par arrêté de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics ; ladite autorisation est subordonnée à l'établissement des actes de soumission visés à l'article 120 du DR n° 1775 du 11 décembre 1933, à l'accord de l'administration des postes et des communications – «Circolo delle costruzioni telegrafiche e telefoniche di TORINO», ainsi qu'au résultat positif de l'essai prévu par le DM n° 28 du 21 mars 1988, pour lequel l'ENEL SpA doit déposer au préalable une déclaration où il atteste sur l'honneur :

- a) L'adoption de toutes les mesures techniques et de sécurité établies par les dispositions en vigueur en la matière ;
- b) Le fonctionnement correct de la ligne après la date de sa mise en tension, préalablement communiquée.

Art. 3

Tous les ouvrages nécessaires à la construction et à l'exploitation de la ligne en question sont déclarés d'utilité publique et urgents, aux termes de l'article 9 du DPR n° 342 du 18 mars 1965 et de l'art. 14 du décret législatif n° 333 du 11 juillet 1992, modifié par la loi n° 359 du 8 août 1992.

Art. 4

Les travaux et les démarches éventuelles afférentes aux expropriations et aux servitudes légales doivent être entrepris dans le délai d'un an à compter de la date du présent arrêté et achevés dans le délai de cinq ans à compter de la même date.

Art. 5

Dans les six mois suivant la date du présent arrêté, l'ENEL SpA doit présenter au Service des expropriations et des droits d'usage de la Direction des affaires législatives de la Région autonome Vallée d'Aoste, conformément à l'article 116 du texte unique des lois sur les eaux et les installations électriques, les plans détaillés des tronçons de ligne intéres-



ti la proprietà privata per i quali è necessario procedere ai sensi della legge 25 giugno 1865, n. 2359 e successive modifiche.

Art. 6

L'autorizzazione s'intende accordata con salvezza dei diritti di terzi e sotto l'osservanza di tutte le disposizioni vigenti in materia di linee elettriche di trasmissione e di distribuzione di energia nonché delle speciali prescrizioni delle singole Amministrazioni interessate, ai sensi e per gli effetti dell'articolo 120 del citato Regio Decreto 11 dicembre 1933, n. 1775.

In conseguenza l'ENEL S.p.A. viene ad assumere la piena responsabilità per quanto riguarda i diritti di terzi e gli eventuali danni causati dalla costruzione e dall'esercizio della linea, sollevando l'Amministrazione Regionale da qualsiasi pretesa o molestia da parte di terzi che si ritenessero danneggiati.

Art. 7

L'ENEL S.p.A. dovrà eseguire, anche durante l'esercizio della linea, le eventuali nuove opere o modifiche che, a norma di legge, venissero prescritte per la tutela dei pubblici e privati interessi entro i termini che saranno all'uopo stabiliti e con le comminatorie di legge in caso di inadempimento nonché effettuare, a fine esercizio, lo smantellamento e il recupero della linea con sistemazione ambientale delle aree interessate dagli scavi.

Art. 8

Contro il presente provvedimento è ammesso ricorso gerarchico alla Giunta Regionale da inoltrarsi, da parte del destinatario, entro 30 giorni dalla data di notificazione o in ogni caso dalla conoscenza avutane.

Art. 9

Il presente decreto dovrà essere pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione e sul Foglio Annunzi Legali della Valle d'Aosta.

Tutte le spese inerenti alla presente autorizzazione sono a carico dell'ENEL S.p.A.

Art. 10

La Direzione assetto del territorio e risorse idriche del Dipartimento territorio, ambiente dell'Assessorato del Territorio, Ambiente e Opere pubbliche è incaricata dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 5 novembre 1998.

L'Assessore  
VALLET

Allegata cartografia omissis

sant la propriété privée et pour lesquels il est nécessaire de respecter les dispositions de la loi n° 2359 du 25 juin 1865, modifiée.

Art. 6

L'autorisation est réputée accordée dans le respect des droits des tiers et de toutes les dispositions en vigueur en matière de lignes électriques de transmission et de distribution d'énergie, ainsi que des prescriptions spéciales des différentes administrations intéressées, aux termes de l'article 120 du décret du Roi n° 1775 du 11 décembre 1933.

En conséquence, l'ENEL SpA se doit d'assumer toute responsabilité en ce qui concerne les droits des tiers et les dommages éventuels causés par la construction et par l'exploitation de la ligne, en déchargeant l'Administration régionale de toute prétention ou poursuite de la part de tiers pouvant s'estimer lésés.

Art. 7

L'ENEL SpA demeure dans l'obligation d'exécuter, même durant l'exploitation de la ligne, tous ouvrages ultérieurs ou modifications qui, en vertu de la loi, pourraient être prescrits en vue de la sauvegarde des intérêts publics et privés et ce, dans les délais qui seront fixés à cet effet et avec les sanctions comminatoires prévues par la loi en cas d'inobservation, et de procéder, à la fin de l'exploitation, au démantèlement et à la récupération de la ligne électrique, ainsi qu'à la remise en état des sites intéressés par les fouilles.

Art. 8

Le destinataire peut introduire un recours hiérarchique contre le présent arrêté devant le Gouvernement régional dans les 30 jours qui suivent la notification ou la date à laquelle il a pris connaissance dudit arrêté.

Art. 9

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région et au Bulletin des annonces légales de la Vallée d'Aoste.

Toutes les dépenses afférentes à la présente autorisation sont à la charge de l'ENEL SpA.

Art. 10

La Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques du Département du territoire et de l'environnement de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste est chargée de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 5 novembre 1998.

L'assesseur,  
Franco VALLET

La cartographie en annexe est omise.

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 4 novembre 1998, n. 188.**

**Commissione regionale esaminatrice dei candidati aspiranti alla iscrizione nei Ruoli degli agenti di affari in mediazione previsti dalla legge 3 febbraio 1989, n. 39 e L.R. 1° luglio 1994, n. 33 – 2° sessione 1998.**

L'ASSESSORE  
DEL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

decreta

è costituita la Commissione giudicatrice per l'esame degli aspiranti agenti d'affari in mediazione di cui all'art. 8 della Legge regionale 1° luglio 1994, n. 33, con la seguente composizione:

- PRESIDENTE – Il Dirigente del Servizio Commercio dell'Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti o suo delegato o sostituto;
- Sig. Luigi SIGNORATO – Rappresentante di categoria – Presidente della Commissione per la tenuta del Ruolo agenti d'affari in mediazione;
- Sig.ra Carolina COCCOZ – Rappresentante di categoria – Membro effettivo della Commissione per la tenuta del Ruolo agenti d'affari in mediazione;
- Sig. Alberto VEYSENDAZ – Docente di scuola secondaria superiore presso l'Istituto Tecnico per Geometri di AOSTA;
- Sig.ra Rosaly FRASSY – Docente di scuola secondaria superiore presso l'Istituto Tecnico Commerciale «I. MANZETTI» di AOSTA.

Le funzioni di segretario saranno svolte da un dipendente dell'Ufficio Albi e Ruoli del Servizio Commercio.

La data di inizio della prima sessione d'esame è fissata per il 2 dicembre 1998.

Aosta, 4 novembre 1998.

L'Assessore  
LAVOYER

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCÉ  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 188 du 4 novembre 1998,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les candidats à l'inscription au répertoire des courtiers prévus par la loi n° 39 du 3 février 1989 et par la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994 – 2<sup>e</sup> session 1998.**

L'ASSESEUR  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCÉ  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Le jury chargé d'examiner les aspirants courtiers, au sens de l'art. 8 de la LR n° 33 du 1<sup>er</sup> juillet 1994, est composé comme suit :

- PRÉSIDENT – Le chef du Service du commerce de l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports, son délégué ou son remplaçant ;
- M. Luigi SIGNORATO – Représentant de la catégorie – Président de la commission chargée de la tenue du répertoire des courtiers ;
- Mme Carolina COCCOZ – Représentante de la catégorie – Membre titulaire de la commission chargée de la tenue du répertoire des courtiers ;
- M. Alberto VEYSENDAZ – Enseignant de l'Institut technique pour géomètres d'AOSTE ;
- Mme Rosaly FRASSY – Enseignante de l'Institut technique et commercial «I. MANZETTI» d'AOSTE.

Le secrétariat est assuré par un fonctionnaire du Bureau des tableaux, des registres et des répertoires du Service du commerce.

Le début de la première session des examens est fixé au 2 décembre 1998.

Fait à Aoste, le 4 novembre 1998.

L'assesseur,  
Claudio LAVOYER

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

Deliberazione 21 settembre 1998, n. 3258.

Approvazione della graduatoria dei partecipanti alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7 q.f.) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della l.r. 23 ottobre 1995, n. 45.

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di approvare la sottoriportata graduatoria di merito dei partecipanti alla selezione, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di personale straordinario per i servizi a favore di portatori di handicap (7<sup>a</sup> qualifica funzionale) nell'ambito degli organici dell'Amministrazione regionale di cui all'art. 26 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45:

1. PAVONE Lorella	con punti	19,349 su complessivi punti 24
2. VOYAT Roberta	con punti	19,226 su complessivi punti 24
3. DELL'AQUILA Marina	con punti	18,787 su complessivi punti 24
4. SCHIAVELLO Antonella	con punti	18,706 su complessivi punti 24
5. SANNA Vanessa	con punti	18,609 su complessivi punti 24
6. CALABRÒ EMILIA	con punti	18,335 su complessivi punti 24
7. PALMESE Irene	con punti	18,205 su complessivi punti 24
8. MARCHESINI Cristina	con punti	17,961 su complessivi punti 24
9. CHANOUX Daniela	con punti	17,943 su complessivi punti 24
10. TONDELLA Manuela	con punti	17,449 su complessivi punti 24
11. VASTARINI Federica	con punti	17,053 su complessivi punti 24
12. MELONI Michelle	con punti	16,990 su complessivi punti 24
13. SCANAVINO Deborah Monica	con punti	16,656 su complessivi punti 24
14. FIORENZANI Roberta	con punti	16,628 su complessivi punti 24
15. PINET Roberta	con punti	16,590 su complessivi punti 24
16. THOMASSET Sabina	con punti	16,238 su complessivi punti 24
17. REVIL Patrizia	con punti	16,071 su complessivi punti 24
18. FOLETTO Katya	con punti	16,023 su complessivi punti 24
19. RASCHELLÀ Sabrina	con punti	15,823 su complessivi punti 24
20. CRISTIANO Gabriella	con punti	15,750 su complessivi punti 24
21. JANIN Enrica	con punti	15,433 su complessivi punti 24
22. CASARO Nathalie	con punti	15,425 su complessivi punti 24
23. PETIT-PIERRE Nilda	con punti	15,390 su complessivi punti 24

## ACTES DIVERS

### GOVERNEMENT RÉGIONAL

Délibération n° 3258 du 21 septembre 1998,

portant approbation de la liste d'aptitude des candidats de la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnel extraordinaire à affecter aux services destinés aux handicapés (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995.

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) La liste d'aptitude indiquée ci-après, relative à la sélection, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée déterminée, de personnel extraordinaire à affecter aux services destinés aux handicapés (7<sup>e</sup> grade) dans le cadre des organigrammes de l'Administration régionale visés à l'art. 26 de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, est approuvée :

24. FOLETTO Roberta	con punti	15,300 su complessivi punti 24
25. DAMARCO Alessandro	con punti	15,236 su complessivi punti 24
26. FAVETTO Sabrina	con punti	15,143 su complessivi punti 24
27. OBINO Raffaella	con punti	15,075 su complessivi punti 24
28. EDIFIZI Patrizia	con punti	15,007 su complessivi punti 24
29. GIOVINAZZO Claudia	con punti	14,435 su complessivi punti 24
30. FONTAINE Sandrine	con punti	14,323 su complessivi punti 24
31. GRENDENE Davide	con punti	14,040 su complessivi punti 24
32. FAVETTO Simona	con punti	13,940 su complessivi punti 24
33. BLANC Giuseppina	con punti	13,702 su complessivi punti 24
34. VICHI Valeria	con punti	13,602 su complessivi punti 24
35. ANDRUET Roberta	con punti	13,320 su complessivi punti 24
36. PERRIER Alexandra Marie	con punti	13,308 su complessivi punti 24
37. CHEILLON Dilva	con punti	13,090 su complessivi punti 24
38. PETEY Giuseppina	con punti	12,850 su complessivi punti 24
39. CREAZZO Claudia	con punti	12,802 su complessivi punti 24
40. RONCARI Elena	con punti	12,657 su complessivi punti 24
41. DARNAUD Christine	con punti	12,585 su complessivi punti 24.

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3573.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Rémy GERBELLE quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio direttivo del Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, con funzioni di componente, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Rémy GERBELLE, nato ad AOSTA il 09.01.1956, residente ad AYMAVILLES, Frazione Cheriettes n. 27, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio direttivo del Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, con funzioni di componente, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3574.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Aurelio MARGUERETTAZ quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale del Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

**Délibération n° 3573 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Rémy GERBELLE en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de conseiller au sein du Conseil de direction du Consortium apicole de la Vallée d'Aoste, au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Rémy GERBELLE – né à AOSTE le 9 janvier 1956 et résidant à AYMAVILLES – 27, hameau de Cheriettes, est nommé représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste et chargé des fonctions de conseiller au sein du Conseil de direction du Consortium apicole de la Vallée d'Aoste, au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

**Délibération n° 3574 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Aurelio MARGUERETTAZ en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes du Consortium apicole de la Vallée d'Aoste, au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Aurelio MARGUERETTAZ, nato ad AOSTA il 22.08.1963, residente ad AOSTA, Via Chambéry n. 119, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale del Consorzio Apistico della Valle d'Aosta, con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

---

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3575.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, della signora Paola RAFFAELLI quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Caseificio di Gignod a r.l., con funzioni di consigliere, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la sig.a Paola RAFFAELLI, nata a SALÒ (BS) il 24.08.1961, residente ad AOSTA, Via G. Rey n. 26, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Caseificio di Gignod a r.l., con funzioni di Consigliere, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

---

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3576.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, della signora Enrica BIONAZ quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Caseificio di Gignod a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, la sig.a Enrica BIONAZ, nata ad AOSTA l'08.11.1964, residente ad AOSTA, Frazione Roppoz-Porossan n. 35, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Caseificio di Gignod a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Aurelio MARGUERETTAZ – né à AOSTE le 22 août 1963 et résidant à AOSTE – 119, rue de Chambéry, est nommé représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste et chargé des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes du Consortium apicole de la Vallée d'Aoste, au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

---

**Délibération n° 3575 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Paola RAFFAELLI en qualité de représentante de la Région chargée des fonctions de conseillère au sein du Conseil d'administration de la coopérative «Caseificio di Gignod a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Paola RAFFAELLI – née à SALÒ (BS) le 24 août 1961 et résidante à AOSTE – 26, rue G. Rey, est nommée représentante de la Région autonome Vallée d'Aoste et chargée des fonctions de conseillère au sein du Conseil d'administration de la coopérative «Caseificio di Gignod a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

---

**Délibération n° 3576 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de Mme Enrica BIONAZ en qualité de représentante de la Région chargée des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la coopérative «Caseificio di Gignod a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, Mme Enrica BIONAZ – née à AOSTE le 8 novembre 1964 et résidante à AOSTE – 35, hameau de Roppoz – Porossan, est nommée représentante de la Région autonome Vallée d'Aoste et chargée des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la coopérative «Caseificio di Gignod a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3577.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Giorgio GIANOTTI quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Champagne a r.l., con funzioni di consigliere, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Giorgio GIANOTTI, nato ad AOSTA il 26.07.1963, residente a CHÂTILLON, Loc. Cret de Breil n. 51, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Champagne a r.l., con funzioni di Consigliere, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3578.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Corrado CAPUTO quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Champagne a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Corrado CAPUTO, nato ad AOSTA il 19.12.1968, residente ad AOSTA, Via Monte Pasubio n. 8, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Champagne a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3579.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Giorgio GIANOTTI quale rappresentante della Regione in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Latte Châtillon a r.l., con funzioni di consigliere, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis  
delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997,

**Délibération n° 3577 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Giorgio GIANOTTI en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de conseiller au sein du Conseil d'administration de la coopérative «Champagne a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Giorgio GIANOTTI – né à AOSTE le 26 juillet 1963 et résidant à CHÂTILLON – 51, hameau de Cret-de-Breil, est nommé représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste et chargé des fonctions de conseiller au sein du Conseil d'administration de la coopérative «Champagne a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

**Délibération n° 3578 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Corrado CAPUTO en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la coopérative «Champagne a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Corrado CAPUTO – né à AOSTE le 19 décembre 1968 et résidant à AOSTE – 8, rue du Mont-Pasubio, est nommé représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste et chargé des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la coopérative «Champagne a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

**Délibération n° 3579 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Giorgio GIANOTTI en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de conseiller au sein du Conseil d'administration de la «Cooperativa Latte Châtillon a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis  
délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997,

n. 11, il sig. Giorgio GIANOTTI, nato ad AOSTA il 26.07.1963, residente a CHÂTILLON, Loc. Cret de Breil n. 51, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Consiglio di Amministrazione della Cooperativa Latte Châtillon a r.l., con funzioni di Consigliere, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

---

---

**Deliberazione 12 ottobre 1998, n. 3580.**

**Nomina, ai sensi della l.r. n. 11/1997, del signor Stefano DISTILLI quale rappresentante della Regione in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Latte Châtillon a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

di nominare, ai sensi della legge regionale 10 aprile 1997, n. 11, il sig. Stefano DISTILLI, nato ad AOSTA il 18.02.1967, residente a SAINT-VINCENT, Via Trento n. 18, quale rappresentante della Regione Autonoma Valle d'Aosta in seno al Collegio Sindacale della Cooperativa Latte Châtillon a r.l., con funzioni di Sindaco effettivo, per un triennio, con scadenza 31.10.2001.

---

---

**Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3809.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 1998 e modifica della deliberazione di Giunta n. 4853 del 30.12.1997.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di lire 3.980.500 (tre milioni novecentoottantamilaquattrocento) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») della parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa n. 20432 («Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali») del bilancio medesimo, con riserva di successiva convalida con legge regionale da parte del Consiglio regionale;

M. Giorgio GIANOTTI – né à AOSTE le 26 juillet 1963 et résidant à CHÂTILLON – 51, hameau de Cret-de-Breil, est nommé représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste et chargé des fonctions de conseiller au sein du Conseil d'administration de la «Cooperativa Latte Châtillon a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

---

---

**Délibération n° 3580 du 12 octobre 1998,**

**portant nomination, au sens de la LR n° 11/1997, de M. Stefano DISTILLI en qualité de représentant de la Région chargé des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la «Cooperativa Latte Châtillon a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

Au sens de la loi régionale n° 11 du 10 avril 1997, M. Stefano DISTILLI – né à AOSTE le 18 février 1967 et résidant à SAINT-VINCENT – 18, rue de Trente, est nommé représentant de la Région autonome Vallée d'Aoste et chargé des fonctions de commissaire aux comptes titulaire au sein du Conseil des commissaires aux comptes de la «Cooperativa Latte Châtillon a r.l.», au titre d'une période de trois ans, qui expirera le 31 octobre 2001.

---

---

**Délibération n° 3809 du 2 novembre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 1998 pour les dépenses imprévues et modification de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 3 980 500 L (trois millions neuf cent quatre-vingt mille cinq cents) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre 20432 («Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux») de la partie dépenses dudit budget, sous réserve de validation de la part du Conseil régional par une loi régionale ;

2) di modificare l'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

- «Direzione affari generali e legali»
- Ob. 062001 («Gestione delle procedure per la difesa dei diritti della Regione».)
- Cap. 20432

Rich. n. 6763 «Rimborso delle spese legali e processuali sostenute dai consiglieri e dagli amministratori regionali.»

L. 3.980.500

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3810.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 1998.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo della somma di 34.000.000 (trentaquattromilioni) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 39600 «Spese per la gestione dei giardini alpini.»  
L. 7.000.000;

Cap. 57240 «Spese per l'acquisto e la stampa di opere, monografie e riviste aventi carattere culturale, scientifico ed artistico.»  
L. 2.000.000;

Cap. 57260 «Contributi ad enti e ad associazioni culturali ed educative per manifestazioni ed iniziative culturali e scientifiche.»  
L. 2.000.000;

Cap. 61100 «Spese per l'assistenza ai minori.»  
L. 23.000.000;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 – portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application – est modifiée comme suit :

- «Direction des affaires générales et légales»
- Obj. 062001 («Gestion des procédures pour la défense des droits de la Région»)
- Chap. 20432

Détail n° 6763 «Remboursement des frais légaux et de justice supportés par les conseillers et assesseurs régionaux»

3 980 500 L ;

3) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 3810 du 2 novembre 1998,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse 1998.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de la somme de 34 000 000 L (trente-quatre millions) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 1998 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget :

Chap. 39600 «Dépenses pour la gestion des jardins alpins»  
7 000 000 L

Chap. 57240 «Dépenses pour l'achat et l'impression d'œuvres, de monographies et de revues de caractère culturel, scientifique et artistique»  
2 000 000 L

Chap. 57260 «Subventions à des organismes et à des associations culturelles et éducatives destinées à des manifestations et initiatives culturelles et scientifiques»  
2 000 000 L

Chap. 61100 «Dépenses pour l'aide aux mineurs»  
23 000 000 L



2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3811.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori, con prelievo dal fondo di riserva.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, sia in termini di competenza che in termini di cassa, le seguenti variazioni alla parte Spesa del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

*in diminuzione*

Cap. 69340	«Fondo di riserva per le spese obbligatorie.»	L. 431.242.635;
		<u>L. 431.242.635;</u>
	Totale in diminuzione	<u>L. 431.242.635;</u>

*in aumento*

Cap. 21170	«Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 230.800.000;
Cap. 21205	«Spese per la costruzione o adeguamento di autorimesse a valere sul fondo regionale investimenti occupazione.»	L. 80.000.000;
Cap. 37920	«Contributi a imprese e privati per interventi urgenti in occasione del verificarsi di eventi calamitosi e di eccezionali avversità atmosferiche.»	L. 1.975.200;
Cap. 51300	«Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane.»	L. 1.143.440;
Cap. 58540	«Contributi agli enti locali per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali.»	L. 24.374.950;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 3811 du 2 novembre 1998,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 1998 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69340	«Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires»	431 242 635 L ;
		<u>431 242 635 L ;</u>
	Total diminution	<u>431 242 635 L ;</u>

*augmentation :*

Chap. 21170	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»	230 800 000 L ;
Chap. 21205	«Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements-emploi pour la construction ou le réaménagement de garages»	80 000 000 L ;
Chap. 37920	«Subventions en faveur des entreprises et des particuliers pour des mesures urgentes nécessaires en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels»	1 975 200 L ;
Chap. 51300	«Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches»	1 143 440 L ;
Chap. 58540	«Financements aux collectivités locales pour la construction et l'aménagement de centres d'accueil et d'aide sociale»	24 374 950 L ;

Cap. 59270	«Spese per la realizzazione di impianti per lo smaltimento dei rifiuti.»	L. 29.278.080;
Cap. 64820	«Spese per il potenziamento delle infrastrutture ricreativo-sportive.»	L. 49.820.965;
Cap. 66040 (nuova istituz.) Codifica reg.le: 2.2.4.07 Codificazione: 2.1.2.4.2.3.6.6.	«Contributi per il consolidamento di edifici notificati o tutelati ai sensi della legge 1° giugno 1939, n. 1089.»	L. 13.850.000;
	<b>Totale in aumento</b>	<b>L. 431.242.635;</b>

2) di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio secondo il sottoriportato elenco che costituisce aggiornamento degli interventi di cui all'allegato al provvedimento di Giunta n. 4853 del 30 dicembre 1997 recante «Approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e triennio 1998/2000, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative»:

– «Servizio risorse»:

Cap. 58540 Rich. 7620 (n.i.) Ob. 090102	Contributi agli Enti locali per la costruzione e ristrutturazione di presidi residenziali socio-assistenziali, ai sensi della legge regionale 21 dicembre 1990, n. 80 - d.c. n. 838/X del 21.07.1994	L. 24.374.950;
---	--	----------------

– «Direzione tutela patrimonio culturale»:

Cap. 66040 (n.i.) Rich. 7621 (n.i.) Ob. 111002	Contributo a favore della parrocchia di Cristo Re in Aymavilles per l'esecuzione di interventi di manutenzione straordinaria nella cappella, dedicata a «Sant'Andrea», sita nella frazione di Pondel - d.g. n. 11713 del 19.12.1992	L. 13.850.000;
--	---	----------------

– «Direzione opere edili»:

Cap. 21205 Rich. 7622 (n.i.) Ob. 161007	Spese, relative agli anni 1994 e 1995, per la realizzazione di interventi inclusi nei	
---	---	--

Chap. 59270	«Dépenses pour la réalisation d'installations pour le traitement de déchets»	29 278 080 L ;
Chap. 64820	«Dépenses pour l'amélioration des infrastructures récréatives et sportives»	49 820 965 L ;
Chap. 66040 (nouveau chapitre) Programme régional : 2.2.4.07 Codification : 2.1.2.4.2.3.6.6.	«Subventions pour la consolidation de bâtiments notifiés ou protégés au sens de la loi n° 1089 du 1 <sup>er</sup> juin 1939»	13 850 000 L ;
	<b>Total augmentation</b>	<b>431 242 635 L ;</b>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquées ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

– «Service des ressources» :

Chap. 58540 Dét. 7620 n.i. Obj. 090102	«Financements aux collectivités locales pour la construction et la remise en état de centres d'accueil et d'aide sociale, au sens de la loi régionale n° 80 du 21 décembre 1990» – DC n° 838/X du 21 juillet 1994	24 374 950 L ;
--	---	----------------

– «Direction de la protection du patrimoine culturel» :

Chap. 66040 n.i. Dét. 7621 n.i. Obj. 111002	«Subvention en faveur de la paroisse du Christ-Roi à Aymavilles pour la réalisation de travaux d'entretien extraordinaire de la chapelle dédiée à saint André, située au hameau de Pondel» – DG n° 11713 du 19 décembre 1992	13 850 000 L ;
---	--	----------------

– «Direction du bâtiment» :

Chap. 21205 Dét. 7622 n.i. Obj. 161007	«Dépenses au titre de 1994 et de 1995 pour la réalisation d'actions prévues aux	
--	---	--

	programmi FRIO per i trienni 1992/94 e 1989/91 (programma integrativo) - Lavori di costruzione di una autorimessa interrata in loc. Bruil, capoluogo del comune di Rhêmes Notre Dame - d.g. n. 645 del 28.01.1994 L. 80.000.000;		plans FRIO 1992/1994 et 1989/1991 (plan complémentaire) – Travaux de construction d'un garage souterrain au hameau de Bruil, chef-lieu de la commune de Rhêmes-Notre-Dame» – DG n° 645 du 28 janvier 1994 80 000 000 L ;
Cap. 64820 Rich. 7623 (n.i.) Ob. 161007	Affido di incarico allo studio di ingegneria e di architettura del turismo Inart, di Courmayeur, per la tenuta dei libretti di misura e dei registri di contabilità relativi ai lavori di completamento del complesso sportivo «Plan des Lizzes» in comune di Courmayeur - d.g. n. 244 del 21.01.1994 L. 49.820.965;	Chap. 64820 Dét. 7623 n.i. Obj. 161007	«Mandat attribué au cabinet d'ingénieurs et d'architectes du tourisme Inart, de Courmayeur, pour la tenue des livres relatifs à l'avancement des travaux et des livres de comptabilité afférents à l'achèvement du complexe sportif «Plan di litse», dans la commune de Courmayeur» – DG n° 244 du 21 janvier 1994 49 820 965 L ;
Cap. 37920 Rich. 7624 (n.i.) Ob. 161007	Legge regionale 31 luglio 1986, n. 37 «Interventi regionali in occasione del verificarsi di eventi calamitosi ed eccezionali avversità atmosferiche» - d.g. n. 11331 del 21.12.1990 L. 1.975.200;	Chap. 37920 Dét. 7624 n.i. Obj. 161007	«Loi régionale n° 37 du 31 juillet 1986 portant mesures régionales applicables en cas de calamités naturelles et de phénomènes météorologiques exceptionnels» – DG n° 11331 du 21 décembre 1990 1 975 200 L ;
– «Direzione viabilità»:		– «Direction de la voirie» :	
Cap. 21170 Rich. 7625 (n.i.) Ob. 162003	Lavori di costruzione sottopassaggio pedonale in località Runaz in comune di Avise - d.g. n. 3874 del 12.05.1995 L. 130.800.000;	Chap. 21170 Dét. 7625 n.i. Obj. 162003	«Travaux de construction d'un passage souterrain pour piétons au hameau de Runaz, dans la commune d'Avise» – DG n° 3874 du 12 mai 1995 130 800 000 L ;
Cap. 51300 Rich. 7626 (n.i.) Ob. 162003	Affido di incarico all'arch. Croatto Arnaldo per lo studio di impatto ambientale sul progetto redatto dal Dott. Arch. Vesan Silvano riguardante l'allargamento e la rettifica della s.r. n. 5 di Antagnod-Champoluc. - d.g. n. 11449 del 30.11.1992 L. 1.143.440;	Chap. 51300 Dét. 7626 n.i. Obj. 162003	«Mandat attribué à M. Arnaldo Croatto pour procéder à une étude de l'impact sur l'environnement du projet d'élargissement et de rectification de la RR n° 5 d'Antagnod-Champoluc élaboré par M. Silvano Vesan» – DG n° 11449 du 30 novembre 1992 1 143 440 L ;
Cap. 21170 Rich. 7627 (n.i.) Ob. 162003	Spese relative all'anno 1993 per l'attuazione del programma di intervento FRIO per il triennio 1992-1994 - Lavori di allargamento strada della collina di collegamento tra le fraz. Pont d'Avisod e Champlan 1° lotto- Pont d'Avisod Rovarey in comune di Sarre - d.g. n. 784 del 29.01.1993 L. 100.000.000;	Chap. 21170 Dét. 7627 n.i. Obj. 162003	«Dépenses au titre de 1993 pour la réalisation du plan des interventions FRIO 1992/1994 – Travaux d'élargissement de la route de la colline reliant Pont-D'Avisod à Champlan (1 <sup>er</sup> lot) et Pont-D'Avisod à Rovarey, dans la commune de Sarre» – DG n° 784 du 29 janvier 1993 100 000 000 L ;

– «Direzione assetto del territorio e risorse idriche»:

Cap. 59270  
Rich. 7628 (n.i.)  
Ob. 163009

Affido di incarico all'ingegnere Flavio Re della direzione dei lavori di realizzazione dell'impianto di estrazione, recupero e trattamento Biogas - opere di primo lotto - in comune di Brissogne - d.g. n. 9825 del 01.12.1995

L. 29.278.080;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

#### Deliberazione 2 novembre 1998, n. 3813.

**Variazione dello stanziamento di capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998, con modificazione al bilancio di gestione per l'anno medesimo.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento dei sottoindicati capitoli di partite di giro del bilancio di previsione della Regione per l'anno 1998:

#### Parte entrata

Cap. 12000 «Riscossioni per partite di giro diverse»  
L. 500.000.000

#### Parte spesa

Cap. 72000 «Pagamenti per partite di giro diverse»  
L. 500.000.000

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di lire 3.158.238.605.252 per la competenza e di lire 3.554.290.041.752 per la cassa;

3) di modificare la deliberazione della Giunta regionale

– «Direction de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques» :

Chap. 59270  
Dét. 7628 n.i.  
Obj. 163009

«Mandat attribué à M. Flavio Re pour diriger les travaux de réalisation de l'installation d'extraction, de récupération et de traitement du biogaz - (premier lot), dans la commune de Brissogne» -  
D G  
n° 9825 du 1<sup>er</sup> décembre 1995

29 278 080 L ;

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

#### Délibération n° 3813 du 2 novembre 1998,

**portant modification de la dotation de chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 ainsi que du budget de gestion 1998 de la Région.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations suivantes des chapitres de mouvements d'ordre du budget prévisionnel 1998 de la Région indiqués ci-après :

#### Recettes

Chap. 12000 «Recettes pour des mouvements d'ordre divers»  
500 000 000 L

#### Dépenses

Chap. 72000 «Paiements pour des mouvements d'ordre divers»  
500 000 000 L

2) Étant donné les rectifications visées au point précédent, le budget prévisionnel s'équilibre à 3 158 238 605 252 L, au titre de l'exercice budgétaire, et à 3 554 290 041 752 L, au titre des fonds de caisse ;

n. 4853 in data 30 dicembre 1997, concernente l'approvazione del bilancio di gestione per l'anno 1998 e per il triennio 1998/2000, integrando, per l'anno 1998, il sottoindicato dettaglio di spesa per l'importo accanto allo stesso previsto:

Cap. 72000

Obiettivo 081002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»

Dett. 3458 «Partite di giro varie» L. 500.000.000

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42 - comma 5 - della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 19).

L'assessorato dell'ambiente, urbanistica e trasporti - direzione ambiente informa l'assessorato turismo sport commercio e trasporti - servizio infrastrutture per lo sport e il tempo libero in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione della pista di sci agonistico internazionale «Leonardo David», nel comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Ai sensi del comma 3 dell'art. 19 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 30 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato ambiente, urbanistica e trasporti, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).

3) La délibération du Gouvernement régional n° 4853 du 30 décembre 1997 portant adoption du budget de gestion 1998 et du budget pluriannuel 1998/2000 est modifiée par le rajustement, au titre de 1998, du détail de la partie dépenses mentionné ci-après pour le montant indiqué en regard :

Chapitre 72000

Objectif 081002 «Gestion des fonds de réserve, des charges ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»

Dét. 3458 «Mouvements d'ordre divers»  
500 000 000 L

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.19).

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que l'assessorat du tourisme, sport, du commerce et transport - services des infrastructures pour le sport et les loisirs - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet relatif à réalisation d'une piste de ski de compétition de haut niveau «Leonardo David» dans la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Aux termes du 3° alinéa de l'art. 19 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 30 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat de l'environnement, de l'urbanisme et des transports, où la documentation est déposée.

Le directeur,  
Nicola TARTAGLIONE

#### Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa la società CVA S.p.A. di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di un impianto idroelettrico con derivazione dal Torrente Dora di La Thuile e relativa centralina in località La Balme in comune di LA THUILE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

**(L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la société CVA S.p.A. d'AOSTE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'une installation hydro-électrique avec dérivation d'eau de la Doire de La Thuile et d'une station au lieu-dit Balme, dans la commune de LA THUILE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa la società CVA S.p.A. di AOSTA in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di un impianto idroelettrico con derivazione dal Torrente Verney e relativa centralina in località Faubourg in comune di LA THUILE.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que la société CVA S.p.A. d'AOSTE en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'une installation hydro-électrique avec dérivation d'eau du Verney et d'une station au lieu-dit Faubourg, dans la commune de LA THUILE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Avviso di deposito studio di impatto ambientale  
(L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa l'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - dipartimento delle opere pubbliche, in qualità di proponente ha provveduto a depositare

**Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement  
(L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que l'assessorat territoire, environnement et ouvrages publics -

presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di una struttura coperta per l'atletica leggera, gli sport di palestra, centro per il tennis in località Tzamberlet del comune di AOSTA.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

département des ouvrages publics - en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'une structure couverte pour l'athlétisme, les sports en salle et un centre de tennis au lieu-dit Tzamberlet, dans la commune d'AOSTE.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### **Avviso di deposito studio di impatto ambientale (L.R. n. 6/1991, art. 13).**

L'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche - direzione dell'ambiente informa che il presidente della comunità montana «Mont Emilius» in qualità di proponente ha provveduto a depositare presso l'ufficio valutazione impatto ambientale lo studio di impatto ambientale relativo al progetto di realizzazione di una pista ciclabile lungo la fascia della Dora Baltea.

Ai sensi del comma 4 dell'art. 13 della legge regionale n. 6/1991, chiunque può prendere visione del sopraccitato studio di impatto ambientale e presentare entro il termine di 60 giorni dalla data della presente pubblicazione sul Bollettino ufficiale della Regione e/o dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune territorialmente interessato, proprie osservazioni scritte alla direzione ambiente dell'assessorato territorio, ambiente e opere pubbliche, ove la documentazione è depositata.

Il Direttore  
TARTAGLIONE

#### **Avis de dépôt d'une étude d'impact sur l'environnement (L.R. n° 6/1991, art.13).**

L'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics - direction de l'environnement informe que le président de la communauté de montagne «Mont Emilius» en sa qualité de proposant a déposé au bureau d'appréciation de l'impact sur l'environnement une étude d'impact concernant le projet de réalisation d'une piste cyclable le long de la Doire Baltée.

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la loi régionale n° 6/1991, toute personne est en droit de prendre vision de l'étude d'impact précitée et de présenter, dans les 60 jours à dater de la présente publication au Bulletin officiel de la Région et/ou de l'affichage au tableau de la Commune intéressée, ses propres observations écrites à la direction de l'environnement de l'assessorat du territoire de l'environnement et des ouvrages publics, où la documentation est déposée.

Le directeur,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

#### **Albo regionale di preselezione delle Imprese (art. 23 legge regionale 20 giugno 1996, n. 12).**

##### **Avviso di aggiornamento periodico.**

L'Assessore al Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche rende noto che sono riaperti i termini per la presentazione delle domande di iscrizione all'Albo Regionale di Preselezione, o per le Imprese già iscritte, di aggiornamento di specializzazioni e importi.

Nicola TARTAGLIONE

#### **Registre régional de présélection des entreprises (art. 23 de la loi régionale n° 12 du juin 1996).**

##### **Avis de mise à jour.**

L'Assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics donne avis que ont été réouverts les délais pour la présentation des demandes d'inscription au registre régional de présélection des entreprises, ou pour les entre-

Le Imprese interessate, iscritte all'A.N.C. e/o all'Albo Artigiani, che:

- iscritte all'A.R.P. intendono chiedere l'integrazione e/o l'aggiornamento di specializzazioni e/o importi;
- non sono state ammesse all'A.R.P. per assenza di requisiti necessari;
- non hanno presentato domanda di iscrizione all'A.R.P. nella prima fase di operatività, possono accedere al secondo aggiornamento periodico dell'Albo medesimo.

Presso la Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche, dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2/A – tel. 0165/272659, potrà essere ritirata la documentazione seguente:

- 1) nuovi criteri e modalità di accesso all'Albo regionale di preselezione delle Imprese operanti in Valle d'Aosta;
- 2) modulo\* di domanda di iscrizione o di aggiornamento di iscrizione;
- 3) moduli\* attestanti l'organizzazione tecnico-operativa dell'Impresa;
- 4) schede\* dei principali lavori pubblici e/o privati eseguiti nell'ultimo quinquennio da compilarsi nel caso di richiesta d'iscrizione all'A.R.P. per importi superiori a Lire 360.000.000;
- 5) modello\* di dichiarazione di buona esecuzione per lavori eseguiti per committenti privati.

(\* con l'obbligo di utilizzare esclusivamente gli appositi moduli predisposti dall'Amministrazione)

Le domande di iscrizione o di aggiornamento corredate, dalla prescritta documentazione, dovranno pervenire presso l'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Segreteria del Dipartimento Opere Pubbliche – entro il 23 dicembre 1998.

Le domande pervenute oltre il termine stabilito o incomplete, previa integrazione ed eventuale aggiornamento della documentazione, saranno prese in esame, su istanza, nel corso del successivo aggiornamento dell'Albo.

L'iscrizione all'A.R.P. sarà disposta con deliberazione della Giunta Regionale sulla base delle risultanze di apposita istruttoria.

Il Coordinatore  
FREPPA

prises déjà inscrites, de mise à jour des catégories et montants.

Les entreprises intéressées et immatriculées au registre national des constructeurs (ANC) et/ou registre des artisans qui :

- sont immatriculées au registre régional de présélection et ont l'intention de mettre à jour catégories et/ou montants ;
- n'ont pas été admises au registre régional de présélection faute de conditions requises ;
- n'ont pas présenté demande d'inscription au registre régional de présélection au cours de la première phase opérationnelle, peuvent présenter demande d'inscription lors de la mise à jour semestrielle du registre en question.

Les entreprises peuvent obtenir la documentation mentionnée ci-après au secrétariat du Département des ouvrages publics de l'assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Via Promis, 2/A – tél. 0165/272659:

- 1) nouveaux critères et modalités d'inscription au registre régional de présélection des entreprises œuvrant en Vallée d'Aoste ;
- 2) formulaire\* pour la demande d'inscription ;
- 3) formulaire\* afférents à l'organisation technique et opérationnelle de l'entreprise ;
- 4) fiches\* des principaux travaux publics et/ou privés réalisés au cours des cinq dernières années, à remplir en cas de demande d'inscription au registre régional de présélection pour des montants de plus de 360 000 000 L. ;
- 5) formulaire\* de déclaration de réception des travaux réalisés par des maîtres d'ouvrages privés.

(\*Utiliser uniquement les formulaires fournis par l'Administration régionale)

Les demandes d'inscription ou de mise à jour assorties de la documentation requise doivent parvenir à l'Assessorat du Territoire, de l'Environnement et des Ouvrages Publics – secrétariat du coordinateur du département des ouvrages publics – au plus tard le 23 décembre 1998.

Les demandes déposées après l'expiration des délais susmentionnés et les demandes incomplètes (à condition qu'elles soient régularisées) seront examinées lors de la première mise à jour semestrielle du registre en question.

L'inscription au registre régional de présélection fera l'objet d'une délibération du Gouvernement régional suite à une instruction ad hoc.

Le coordinateur,



**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Avviso.**

**Comunicazione delle tariffe inerenti le prestazioni professionali delle guide turistiche operanti in Valle d'Aosta, per l'anno 1999.**

L'Assessorato del turismo, sport, commercio e trasporti informa che, ai sensi dell'articolo 11, comma 1 della legge regionale 24 dicembre 1996, n. 42 concernente «Disciplina delle professioni di guida turistica e di accompagnatore turistico», sono state comunicate le tariffe inerenti le prestazioni professionali delle guide turistiche operanti in Valle d'Aosta, con decorrenza dal 1° gennaio 1999 e qui di seguito riportate:

<i>Tipo di servizio</i>	<i>Minimo</i>	<i>Massimo</i>
Giro città (due ore)	L. 120.000	L. 130.000
Visita di un castello (un'ora e mezza)	L. 130.000	L. 140.000
Mezza giornata (quattro ore)	L. 180.000	L. 190.000
Intera giornata (otto ore)	L. 250.000	L. 270.000
Tariffa ora straordinaria	L. 35.000.	

Il Direttore  
FERRAZZIN

**ATTI  
EMANATI  
DA ALTRE AMMINISTRAZIONI**

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avviso di pubblicazione del progetto per la realizzazione della pista agonistica internazionale Leonardo David.**

IL SINDACO

Omissis

rende noto che

il progetto per la realizzazione della pista agonistica internazionale Leonardo David, è in visione presso l'Ufficio Tecnico del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;

ai sensi dell'art. 13 comma 4° della L.R. 04.03.1991 n. 6, chiunque può prenderne visione e presentare, entro il termine di sessanta giorni consecutivi a partire dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune, proprie osserva-

Edmond FREPPA

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCE  
ET DES TRANSPORTS**

**Avis.**

**Tarifs 1999 des prestations professionnelles des guides touristiques œuvrant en Vallée d'Aoste.**

L'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports donne avis qu'au sens du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 11 de la loi régionale n° 42 du 24 décembre 1996 (Réglementation des professions de guide touristique et d'accompagnateur touristique) il a reçu communication des tarifs appliqués, à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1999, par les guides touristiques œuvrant en Vallée d'Aoste. Lesdits tarifs sont fixés comme suit :

<i>Type de service</i>	<i>Minimum</i>	<i>Maximum</i>
Tour de la ville (deux heures)	120 000 L	130 000 L
Visite d'un château (une heure et demie)	130 000 L	140 000 L
Demi-journée (quatre heures)	180 000 L	190 000 L
Journée entière (huit heures)	250 000 L	270 000 L

Tarif heure supplémentaire 35 000 L

Le directeur,  
Paolo FERRAZZIN

**ACTES  
ÉMANANT  
DES AUTRES ADMINISTRATIONS**

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de publication du projet concernant la piste internationale de compétition Leonardo David.**

LE SYNDIC

Omissis

donne avis

Le projet de réalisation de la piste internationale de compétition Leonardo David est consultable au bureau technique de la commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN ;

Aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 13 de la LR n° 6 du 4 mars 1991, quiconque peut en prendre vision et présenter

zioni scritte al Servizio tutela dell'ambiente dell'Assessorato dell'ambiente, territorio e trasporti.

Gressoney-Saint-Jean, 11 novembre 1998.

Il Sindaco  
FILIPPA

---

---

**Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avviso di pubblicazione dello studio per valutazione d'impatto ambientale per la realizzazione di un impianto idroelettrico sul torrente Loobach nel Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

IL SINDACO

Omissis

rende noto che

Lo studio per la valutazione di impatto ambientale relativo al progetto di impianto idroelettrico sul torrente Loobach, è in visione presso l'Ufficio Tecnico del Comune di GRESSONEY-SAINT-JEAN;

ai sensi dell'art. 13 comma 4° della L.R. 04.03.1991 n. 6, chiunque può prenderne visione e presentare, entro il termine di sessanta giorni consecutivi a partire dalla data di affissione all'Albo Pretorio del Comune, proprie osservazioni scritte al Servizio tutela dell'ambiente dell'Assessorato dell'ambiente, territorio e trasporti.

Gressoney-Saint-Jean, 11 novembre 1998.

Il Sindaco  
FILIPPA

---

---

**Comune di GIGNOD. Deliberazione 28 ottobre 1998, n. 59.**

**«Approvazione variante non sostanziale al PRGC svincolo Plan Chambave ai sensi art. 16 L.R. 11/98».**

Omissis

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. di approvare la variante al vigente PRGC per la realizzazione di uno svincolo in loc. Plan Chambave nel Comune di GIGNOD;

2. di dare atto che ai sensi dell' art. 16 comma 3 della L.R.

des observations écrites au Service de la protection de l'environnement de l'Assessorat de l'environnement, du territoire et des transports, dans un délai de soixante jours à compter de la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 11 novembre 1998.

Le syndic,  
Luigi FILIPPA

---

---

**Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

**Avis de publication de l'étude d'évaluation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique sur le torrent Loobach, dans la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.**

LE SYNDIC

Omissis

donne avis

L'étude d'évaluation de l'impact sur l'environnement du projet de réalisation d'une installation hydroélectrique sur le torrent Loobach est consultable au bureau technique de la Commune de GRESSONEY-SAINT-JEAN.

Aux termes du 4° alinéa de l'art. 13 de la LR n° 6 du 4 mars 1991, quiconque peut en prendre vision et présenter des observations écrites au Service de la protection de l'environnement de l'Assessorat de l'environnement, du territoire et des transports, dans un délai de soixante jours à compter de la date de publication du présent avis au tableau d'affichage de la commune.

Fait à Gressoney-Saint-Jean, le 11 novembre 1998.

Le syndic,  
Luigi FILIPPA

---

---

**Commune de GIGNOD. Délibération n° 59 du 28 octobre 1998,**

**portant approbation de la variante non substantielle au PRGC concernant la voie de raccordement du hameau Plan Chambave au sens de l'art. 16 de la L.R. n° 11/1998.**

Omissis

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée la variante non substantielle du PRGC pour la réalisation d'une voie de raccordement au hameau Plan Chambave de la Commune de GIGNOD;

11/98 copia della presente deliberazione venga pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione;

3. di dare atto che il responsabile per l'esecuzione del presente provvedimento è il Segretario Comunale;

4. di disporre che il presente provvedimento non sia inviato all'esame della Commissione Regionale di Controllo ai sensi dell'art. 12 della L.R. 16.12.97, n. 40.

Il Presidente  
BREDY

Il Segretario Comunale  
BATTISTI

2. Au sens du troisième alinéa de l'art. 16 de la L.R. n° 11/1998, la présente délibération sera publiée au Bulletin officiel régional;

3. Le responsable de la présente délibération est le Secrétaire communal;

4. La présente délibération n'est pas soumise au contrôle de la CORECO, au sens du premier alinéa de l'art. 12 de la L.R. n° 40/1997.

Le président,  
Claudio BREDY

Le secrétaire communal,

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di MONTJOVET. Deliberazione 15 ottobre 1998, n. 27.**

**Approvazione variante non sostanziale al P.R.G.C. per ampliamento zona AC7 in frazione Ciseran.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

di approvare la variante non sostanziale al P.R.G.C. consistente nell'incremento della zona edificabile AC7 in frazione Ciseran inserendovi il mappale 97 e parte dei mappali 351 - 352 del Fg. 15 per un totale di mq. 520 come da estratto del P.R.G.C. e planimetria catastale qui allegata ai sensi dell'art. 16 della Legge Regionale 11/98;

di disporre la pubblicazione della presente deliberazione sul Bollettino Ufficiale della Regione;

di trasmettere nei successivi trenta giorni alla struttura regionale competente in materia urbanistica la deliberazione con gli atti di variante;

di dichiarare il provvedimento immediatamente esecutivo, con separata votazione palese ed unanime.

Angela BATTISTI

**Commune de MONTJOVET. Délibération n° 27 du 15 octobre 1998,**

**portant approbation d'une variante non substantielle du PRGC en vue de l'extension de la zone AC7, au hameau de Ciseran.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvée la variante non substantielle du PRGC aux fins de l'agrandissement de la zone constructible AC7, au hameau de Ciseran, et de l'insertion dans ladite zone de la parcelle n° 97 et d'une partie des parcelles n° 351 et n° 352 de la F. 15, pour un total de 520 m<sup>2</sup>, comme il appert de l'extrait du PRGC et des plans de masse cadastraux annexés à la présente délibération, aux termes de l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998 ;

La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région ;

La présente délibération, assortie des actes relatifs à la variante en question, est transmise sous trente jours à la structure compétente en matière d'urbanisme ;

À l'issue d'un scrutin public, la présente délibération est déclarée, à l'unanimité, immédiatement applicable.



**PARTE TERZA**

**AVVISI DI CONCORSO**

**Città di AOSTA.**

**Concorso pubblico, per esami, per la copertura di n. 2 posti di collaboratore professionale – terminalista (5<sup>a</sup> q.f.) – area amministrativa. Graduatoria finale.**

1. ROPPA Tiziana
2. PESCIARELLI Rinaldo
3. INGLESE Mirella
4. CHARBONNIER Laura
5. LO BUE Sabrina
6. ZAFFUTO Katuscia
7. PEAQUIN Stefania
8. ALBERTI Alamberto
9. GRANATO Rita
10. MARANA Cristina

Il Dirigente  
MINELLI

**TROISIÈME PARTIE**

**AVIS DE CONCOURS**

**Ville d'AOSTE.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement de deux collaborateurs professionnels – pupitreurs – 5<sup>e</sup> grade – aire administrative. Liste d'aptitude.**

1. ROPPA Tiziana
2. PESCIARELLI Rinaldo
3. INGLESE Mirella
4. CHARBONNIER Laura
5. LO BUE Sabrina
6. ZAFFUTO Katuscia
7. PEAQUIN Stefania
8. ALBERTI Alamberto
9. GRANATO Rita
10. MARANA Cristina

Le directeur,  
Loris MINELLI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura della Redazione del Bollettino Ufficiale.

N. 594

**Comune di CHÂTILLON.**

**Concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di un posto di collaboratore professionale terminalista addetto alla registrazione dati – V<sup>a</sup> qualifica funzionale – Interarea informatica. Graduatoria definitiva.**

- |                        |             |
|------------------------|-------------|
| 1. ANSELMI Michela     | punti 24,94 |
| 2. FANTINO Ivo         | punti 23,92 |
| 3. BOSONETTO Silvia    | punti 23,71 |
| 4. BAUDIN Giulia       | punti 23,60 |
| 5. SCOTTI Antonella    | punti 23,14 |
| 6. VENDRAMIN Mariolina | punti 23,00 |
| 7. PIOVANO Paola       | punti 22,73 |
| 8. IACHELINI Massimo   | punti 22,48 |
| 9. GASPARD Federica    | punti 22,14 |

N° 594

**Commune de CHÂTILLON.**

**Concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur préposé à l'enregistrement de données sur ordinateur V<sup>e</sup> grade – secteur informatique. Liste d'aptitude finale.**

- |                        |              |
|------------------------|--------------|
| 1. ANSELMI Michela     | 24,94 points |
| 2. FANTINO Ivo         | 23,92 points |
| 3. BOSONETTO Silvia    | 23,71 points |
| 4. BAUDIN Giulia       | 23,60 points |
| 5. SCOTTI Antonella    | 23,14 points |
| 6. VENDRAMIN Mariolina | 23,00 points |
| 7. PIOVANO Paola       | 22,73 points |
| 8. IACHELINI Massimo   | 22,48 points |
| 9. GASPARD Federica    | 22,14 points |

10. OLIVO Cristina	punti 22,05
11. ROSI Sergio	punti 21,77
12. BELLI Stefano	punti 21,03
13. RONCHI Mariangela Simonetta	punti 20,89
14. GIGLIO Stefano	punti 20,24
15. CASTELLINI Cristina	punti 20,01
16. MEYNET Adelina	punti 19,30
17. CADEI Nadia	punti 19,25

Châtillon, 11 novembre 1998.

Il Segretario capo  
DE SIMONE

10. OLIVO Cristina	22,05 points
11. ROSI Sergio	21,77 points
12. BELLI Stefano	21,03 points
13. RONCHI Mariangela Simonetta	20,89 points
14. GIGLIO Stefano	20,24 points
15. CASTELLINI Cristina	20,01 points
16. MEYNET Adelina	19,30 points
17. CADEI Nadia	19,25 points

Fait à Châtillon, le 11 novembre 1998.

Le secrétaire en chef,  
Aldo DE SIMONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 595

**Comune di DONNAS.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di vigile urbano – messo notificatore – V<sup>a</sup> q.f. a tempo indeterminato.**

**IL SEGRETARIO COMUNALE**

rende noto

Che il Comune di DONNAS ha indetto un concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di vigile urbano – messo notificatore – V<sup>a</sup> q.f. – a tempo indeterminato.

*Titolo di studio:* Titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado (maturità).

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione testo.

**PROGRAMMA D'ESAME**

**PROVA SCRITTA:**

- Funzioni e competenze della polizia municipale;
- Servizi e regolamenti comunali;
- Norme in materia di polizia municipale, urbana, rurale, edilizia, veterinaria, commerciale, mortuaria, sanitaria, stradale e amministrativa;
- Ordinamento degli enti locali.

N° 595

**Commune de DONNAS.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – huissier communal – V<sup>e</sup> grade – à durée indéterminée.**

**LE SECRÉTAIRE DE LA MAIRIE**

donne avis

Du fait que la Commune de DONNAS a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – huissier communal – V<sup>e</sup> grade – à durée indéterminée.

*Titre d'étude:* diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré (maturité).

*Épreuve préliminaire:* connaissance de la langue française ou italienne, consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

**PROGRAMME DE L'EXAMEN**

**ÉPREUVE ÉCRITE:**

- Rôles et honoraires de la police municipale;
- Services et règlements communaux;
- Dispositions en matière de police municipale, urbaine, rurale, urbanisme, vétérinaire, commerce, mortuaire, santé, routière et administration;
- Notions d'organisation juridique communale et régionale.

PROVA PRATICA:

- Relazione o rapporto di servizio o verbalizzazione di caso particolare o rapporto all'autorità giudiziaria;
- Infortunistica stradale.

PROVA ORALE:

- Funzioni e competenze della polizia municipale;
- Leggi e regolamenti sulla viabilità e sul traffico;
- Nozioni di diritto e procedura penale (norme generali, denuncia, querela, reati contro la P.A., sequestro, arresto, confisca);
- Nozioni sul sistema sanzionatorio amministrativo;
- Notifiche, esecuzioni e albo pretorio;
- Diritti e doveri del pubblico dipendente;
- Sistema tributario locale e sanzioni;
- Nozioni di polizia amministrativa, sanità, urbanistica e tutela del territorio e dell'ambiente;
- Infortunistica stradale;
- Nozioni sull'ordinamento regionale.

*Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.*

*Scadenza presentazione domande: giovedì 24.12.1998.*

Per ulteriori informazioni e per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria del Comune di DONNAS durante le ore di apertura al pubblico (tel 0125/807051 – 804728).

Donnas, 16 novembre 1998.

Il Segretario comunale  
LONGIS

ALLEGATO «A»

(MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Sindaco  
del Comune di DONNAS  
11020 DONNAS

Il/la sottoscritto/a \_\_\_\_\_  
(cognome) (nome)  
chiede

ÉPREUVE PRATIQUE:

- Relation ou rapport de service ou verbalisation de cas particuliers ou rapport à l'autorité judiciaire;
- Prévention routière.

ÉPREUVE ORALE:

- Rôles et honoraires de la police municipale;
- Lois et règlements relatifs à la viabilité et au trafic;
- Notions de droit et de procédure pénale (dispositions générales, rapport, plainte, crime vers l'administration publique, saisie, arrêt, confiscation);
- Notions concernant le système sanctionnaire administratif;
- Notifications, exécutions et tableau d'affichage;
- Droits et obligations des fonctionnaires;
- Système des impôts locaux et sanctions;
- Notions de police administrative, santé, urbanistique et sauvegarde du territoire et de l'environnement;
- Prévention routière;
- Notions d'organisation juridique de la Région.

*Au moins une des matières parmi celles de l'épreuve orale, sur choix du candidat, devra être abordée en langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.*

*Délai de présentation des demandes: jeudi 24.12.1998.*

Pour obtenir d'ultérieurs renseignements et pour obtenir la copie intégrale de l'avis de concours les gens intéressés peuvent s'adresser au bureau de la Mairie de DONNAS pendant l'horaire d'ouverture au public (tél. 0125/807051 – 804728).

Fait à Donnas, le 16 novembre 1998.

Le secrétaire de la mairie,  
Marina LONGIS

ANNEXE «A»

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

M. le Syndic  
de la Commune de DONNAS  
11020 DONNAS

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_  
(Nom) (Prénom)  
demande

di essere ammesso/a a partecipare al concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto di vigile urbano – meso notificatore – V<sup>a</sup> q.f. – a tempo indeterminato bandito in data 28.10.1998.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

- di essere nato /a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a \_\_\_\_\_ (specificare lo Stato membro dell'Unione europea)
- di essere iscritto/a nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ oppure \_\_\_\_\_ (specificare i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di essere penalmente indenne oppure \_\_\_\_\_ (specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti di sesso maschile);
- di essere in possesso del titolo finale di studio di istruzione secondaria di secondo grado (maturità) conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
- di non essere stato/a licenziato/a, revocato/a, destituito/a, o dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure \_\_\_\_\_ (specificare le cause);
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua \_\_\_\_\_ (specificare: italiano o francese);
- di essere in possesso della patente di guida di tipo B;
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al seguente indirizzo: \_\_\_\_\_.

li, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(firma)

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un agent de police municipale – huissier communal – V<sup>e</sup> grade – sous contrat à durée indéterminée – publié le 28.10.1998.

À cet effet, je déclare sur l'honneur:

- être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- résider dans la Commune de \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien \_\_\_\_\_ (préciser l'Etat membre de l'Union européenne);
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de \_\_\_\_\_ ou bien \_\_\_\_\_ (préciser les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces listes);
- ne pas avoir subi de condamnation pénale *ou bien* \_\_\_\_\_ (préciser);
- remplir les conditions d'aptitude physique requises;
- être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée (pour les candidats du sexe masculin);
- justifier du diplôme d'instruction secondaire de deuxième degré valable pour l'inscription à l'université obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_;
- n'avoir jamais été ni destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou bien \_\_\_\_\_ (préciser les raisons);
- vouloir utiliser le \_\_\_\_\_ dans les épreuves du concours (préciser: italien ou français);
- de posséder le permis de conduire «tipo B»;
- souhaiter recevoir toute communication à l'adresse suivante: \_\_\_\_\_.

Fait à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.



## Comune di ROISAN.

**Bando di concorso per titoli ed esami per l'assunzione a tempo indeterminato di n. 1 esecutore – area dei servizi ausiliari – assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella III° q.f. a 18 ore settimanali.**

### IL SEGRETARIO COMUNALE

rende noto

che l'Amministrazione comunale di ROISAN intende costituire rapporto di lavoro a tempo indeterminato per 1 posto di Esecutore – area dei servizi ausiliari – assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella III° q.f., ore 18/36 (C.C.N.L. 06.07.95 e successive integrazioni), disciplinante le norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendenti dalla Regione e degli enti locali della Valle d'Aosta.

#### Art. 1

##### Numero dei posti messi a concorso

Il Comune di ROISAN indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per la copertura di n. 1 posto vacante di esecutore a 18 ore settimanali – III° q.f. – C.C.N.L. 06.07.95 e successive integrazioni – Regolamento Regionale n. 6 dell'11.12.1996.

Al posto predetto è attribuito il seguente trattamento economico annuo lordo:

- Stipendio annuo lordo iniziale di L. 5.848.500, più ogni altro beneficio previsto dal C.C.N.L. siglato in data 06.07.95 e successive integrazioni;
- Indennità integrativa speciale;
- Indennità di bilinguismo;
- Eventuale assegno per il nucleo familiare;
- Tredicesima mensilità;
- Altre eventuali indennità da corrispondere, secondo le norme in vigore per i dipendenti comunali;
- Miglioramenti contrattuali previsti dalla normativa vigente al momento dell'assunzione.

I sopra citati emolumenti sono soggetti alle ritenute di legge previdenziali, assistenziali ed erariali e sono da corrispondersi secondo le venti disposizioni di legge.

#### Art. 2

##### Requisiti di ammissione al concorso

Per l'ammissione al concorso sono prescritti i seguenti requisiti:

## Commune de ROISAN.

**Avis de concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement, sous contrat à durée indéterminée, d'un assistant préposé au service de restauration scolaire, accompagnateur sur le bus scolaire, aide-cuisinier et agent de service – aire des services auxiliaires – III<sup>e</sup> grade, 18 heures hebdomadaires.**

### LE SECRÉTAIRE COMMUNAL

donne avis

que l'Administration communale de ROISAN entend recruter, sous contrat à durée indéterminée, un assistant préposé au service de restauration scolaire, accompagnateur sur le bus scolaire, aide-cuisinier et agent de service – aire des services auxiliaires – III<sup>e</sup> grade, 18/36 heures hebdomadaires, au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996, portant dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste.

#### Art. 1<sup>er</sup>

##### Poste à pourvoir

La commune de ROISAN entend ouvrir un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un agent – III<sup>e</sup> grade – 18 heures hebdomadaires – au sens de la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée et du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

À ce poste est attribué le traitement brut annuel suivant :

- salaire fixe de 5 848 500 liras, plus toute autre indemnité prévue par la convention collective nationale du travail du 6 juillet 1995 modifiée ;
- indemnité complémentaire spéciale ;
- prime de bilinguisme ;
- allocations familiales éventuelles ;
- treizième mois ;
- autres indemnités à verser aux termes des dispositions en vigueur en matière de personnel communal ;
- autres appointements à attribuer selon les dispositions en vigueur lors du recrutement.

Tous les émoluments précités sont soumis aux retenues légales pour les assurances sociales et le fisc et doivent être versés aux termes des dispositions des lois en vigueur en la matière.

#### Art. 2

##### Conditions d'admission

Pour être admis au concours, tout candidat doit réunir les conditions ci-après :

- essere in possesso dell'assolvimento della scuola dell'obbligo;
- cittadinanza italiana. Tale requisito non è richiesto per i soggetti appartenenti all'Unione europea, fatte salve le eccezioni seguenti: in applicazione dell'art. 31, comma 3, della Legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), come modificata dalla legge regionale 12 luglio 1996, n. 17, non può prescindersi dal possesso della cittadinanza italiana:
  - per il personale del Corpo forestale valdostano;
  - per il personale per il quale è prevista l'attribuzione della qualifica di agente di pubblica sicurezza;
  - per i posti relativi all'espletamento di compiti prefettizi;
  - per i posti relativi all'espletamento di funzioni dirigenziali di cui artt. 12, 13 e 14 della L.R. 45/1995;
- idoneità fisica alle mansioni richieste per il posto messo a concorso. L'Amministrazione ha facoltà di sottoporre a visita medica di accertamento i vincitori di concorso;
- godere dei diritti politici e civili;
- essere immuni da condanne penali che ai sensi delle vigenti disposizioni vietino la nomina a pubblico dipendente;
- conoscenza della lingua francese o italiana.

Non possono accedere all'ammissione coloro che:

- siano esclusi dall'elettorato politico attivo;
- siano stati destituiti o licenziati dall'impiego per accertata colpa grave o dolo presso una pubblica amministrazione;
- si siano resi responsabili dei reati previsti dalla legge 18.01.1992 n. 16 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli enti locali), come modificata dalla legge 12.01.1994 n. 30 (Disposizioni modificative della legge 19.03.1990 n. 55, in materia di elezioni e nomine presso le Regioni e gli Enti locali, e della legge 17.02.1968 n. 108, in materia di elezioni dei Consigli regionali delle Regioni a Statuto ordinario).

I requisiti prescritti devono essere posseduti alla data di scadenza del termine stabilito nel bando di concorso per la presentazione della domanda di ammissione.

La carenza di uno solo dei requisiti prescritti, generali o speciali, determina l'esclusione dal concorso. L'esclusione è adottata in ogni momento con provvedimento motivato del Segretario Comunale.

#### Art. 3

##### Domande e termine di presentazione

Le domande di ammissione al concorso, redatte in carta

- être titulaire du certificat de scolarité obligatoire ;
- être citoyen italien ou ressortissant d'un État membre de l'Union européenne. En application du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 31 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 (Réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel) modifiée par la loi régionale n° 17 du 12 juillet 1996, la nationalité italienne est une condition indispensable :
  - pour les personnels du Corps forestier valdôtain ;
  - pour les personnels auxquels est reconnue la qualité d'agent de la sécurité publique ;
  - pour l'accès aux emplois afférents à l'exercice des fonctions préfectorales ;
  - pour l'accès aux emplois afférents à l'exercice des fonctions de direction visées aux articles 12, 13 et 14 de la LR n° 45/1995 ;
- remplir les conditions d'aptitude physique requises pour le poste à pourvoir. L'Administration a la faculté de faire subir au lauréat une visite médicale ;
- jouir de ses droits politiques et civils ;
- ne pas avoir subi de condamnations pénales comportant l'exclusion de la fonction publique aux termes des dispositions en vigueur ;
- connaître la langue française ou la langue italienne.

Ne sont pas admis au concours les candidats qui :

- ont été exclus de l'électorat actif ;
- ont été destitués ou licenciés de leur emploi dans une administration publique pour faute grave ou dol ;
- ont commis l'un des délits prévus par la loi n° 16 du 18 janvier 1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales), modifiée par la loi n° 30 du 12 janvier 1994 (Modifications de la loi n° 55 du 19 mars 1990 relative aux élections et aux nominations au sein des Régions et des collectivités locales et de la loi n° 108 du 17 février 1968 relative aux élections des Conseils régionaux des Régions à statut ordinaire).

Les candidats doivent satisfaire aux conditions requises à la date d'expiration du délai établi par le présent avis pour le dépôt des dossiers de candidature.

L'absence de l'une des conditions générales ou spéciales requises comporte l'exclusion du concours. Ladite exclusion est prononcée à tout moment par un acte motivé du secrétaire communal.

#### Art. 3

##### Délai de présentation des dossiers de candidature

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre de format

semplice formato protocollo, secondo lo schema indicato nell'allegato A del presente bando, dovranno essere presentate direttamente all'Ufficio Protocollo del Comune, entro il termine perentorio di 30 giorni a partire dal giorno di pubblicazione del relativo avviso sul Bollettino Ufficiale Regionale, cioè entro le ore 12.00 di mercoledì 23 dicembre 1998.

La data e l'ora di arrivo delle domande saranno stabilite e comprovate esclusivamente dal bollo e dalla data e ora di arrivo che, a cura dell'Ufficio protocollo del Comune di ROISAN, saranno apposti su ciascuna di esse.

Le domande di partecipazione al concorso si considereranno prodotte in tempo utile anche se spedite a mezzo raccomandata con avviso di ricevimento entro il termine indicato. A tal fine, fa fede il timbro e la data dell'Ufficio postale accettante. Il Comune di ROISAN non assume alcuna responsabilità per eventuali disguidi postali.

Qualora il termine di scadenza cada in un giorno festivo, esso è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

#### Art. 4

##### Contenuto delle domande di partecipazione al concorso

Nella domanda di ammissione, gli aspiranti debbono dichiarare sotto la loro responsabilità personale:

- Le generalità, la data ed il luogo di nascita (le aspiranti coniugate dovranno indicare il cognome da nubili);
- il possesso della cittadinanza italiana o l'appartenenza ad uno Stato membro dell'Unione Europea (sono equiparati ai cittadini italiani gli italiani non appartenenti alla Repubblica);
- il Comune ove sono iscritti nelle liste elettorali, ovvero i motivi della non iscrizione o della cancellazione dalle liste medesime (ovvero, per i cittadini non italiani: di godere dei diritti civili e politici nello Stato di appartenenza o di provenienza, ovvero i motivi che ne impediscono o limitano il godimento);
- se hanno riportato o meno condanne penali e, in caso affermativo, le condanne riportate ovvero se versino nelle condizioni previste dalla L. 16/1992 ovvero se hanno procedimenti penali in corso;
- di essere in possesso del titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando indicando la data, il luogo di conseguimento e la votazione conseguita;
- la posizione nei riguardi degli obblighi militari, per i candidati di sesso maschile;
- di non essere stato destituito, dispensato o licenziato per accertata colpa grave o dolo da un impiego pubblico o privato e le cause di eventuali risoluzioni di precedenti rapporti di lavoro privato o pubblico;
- la precisa indicazione del domicilio o del recapito, con l'indicazione del relativo numero di telefono, al quale si desidera che vengano trasmesse le comunicazioni;

officiel, conformément à l'annexe A du présent avis, doit parvenir au bureau de l'enregistrement de la commune de ROISAN dans le délai de rigueur de trente jours à compter de la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région, à savoir le 23 décembre 1998, 12 h.

La date et l'heure d'arrivée du dossier de candidature sont attestées uniquement par le cachet qu'appose sur celui-ci le bureau de l'enregistrement de la commune de ROISAN.

Le dossier acheminé par la voie postale peut être expédié sous pli recommandé avec accusé de réception dans le délai prévu, le cachet du bureau postal de départ faisant foi. La commune de ROISAN décline toute responsabilité quant aux éventuels problèmes relevant des Postes.

Au cas où ledit jour serait férié, la date limite est reportée au premier jour ouvrable suivant.

#### Art. 4

##### Dossiers de candidature

Les candidats doivent déclarer sur l'honneur dans leur acte de candidature :

- leurs nom et prénom(s), date et lieu de naissance (les candidates mariées doivent indiquer leur nom de jeune fille) ;
- qu'ils sont citoyens italiens ou ressortissants d'un État membre de l'Union européenne (sont assimilés aux citoyens italiens les Italiens qui n'appartiennent pas à la République) ;
- la commune dans les listes électorales de laquelle ils sont inscrits ou bien les motifs de leur non inscription ou de leur radiation de ces listes (les ressortissants des autres États membres de l'Union européenne doivent déclarer qu'ils jouissent de leurs droits politiques et civils dans leur État d'appartenance ou de provenance ou bien les motifs qui en empêchent ou limitent la jouissance) ;
- s'ils ont subi ou non des condamnations pénales ; dans l'affirmative, lesquelles ; s'ils se trouvent dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 ou s'ils ont des actions pénales en cours ;
- qu'ils justifient du titre d'études indiqué à l'art. 2 du présent avis, en spécifiant le lieu et la date de son obtention ainsi que l'appréciation y afférente ;
- leur position par rapport aux obligations militaires, pour les candidats du sexe masculin ;
- qu'ils n'ont jamais été ni destitués ni licenciés d'un emploi public ou privé pour faute grave ou dol et les causes d'éventuelles résiliations de contrats de travail privés ou publics ;
- leur domicile ou l'adresse à laquelle ils souhaitent recevoir toute communication, ainsi que leur numéro de téléphone ;

- i titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e prece-  
denze;
- la dichiarazione, per i candidati portatori di handicap,  
dell'ausilio necessario e gli eventuali tempi aggiuntivi per  
l'espletamento delle prove concorsuali;
- la lingua, italiana o francese, in cui intendono sostenere le  
prove di concorso;
- l'idoneità fisica all'impiego;
- di conoscere la lingua francese;
- di conoscere la lingua italiana (per i candidati non italiani).

Le dichiarazioni in merito al possesso dei requisiti di cui al comma 1 esimono il candidato dalla presentazione contestuale di qualsiasi documento, ai sensi dell'art. 26 della legge regionale 06.09.91 n. 59 (Norme in materia di procedimento amministrativo di diritto di accesso ai documenti amministrativi e di autocertificazione) e dell'art. 16, comma 1, lett. a), del regolamento regionale 17.06.96, n. 3 (Regolamento per la disciplina delle modalità di esercizio del diritto di accesso ai documenti amministrativi).

L'omissione nella domanda di alcune dichiarazioni prescritte ai sensi del comma 1 non dà luogo ad esclusione dal concorso, sempre che dalla domanda, o da documenti eventualmente allegati alla domanda stessa, possa desumersi sufficiente indicazione dell'effettivo possesso del requisito erroneamente non dichiarato, anche con riferimento esplicito ad atti in possesso dell'Amministrazione comunale. Parimenti non dà luogo ad esclusione la dichiarazione di un titolo di studio superiore a quello richiesto, a condizione che il titolo superiore presupponga anche il conseguimento di quello inferiore, secondo i criteri di assorbenza di cui all'art. 19, comma 3, del regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

I candidati riconosciuti portatori di handicap ai sensi della L. 05.02.92 n. 104, dovranno fare esplicita richiesta in relazione al proprio handicap, riguardo l'ausilio necessario, nonché l'eventuale necessità di tempi aggiuntivi per l'espletamento delle prove, ai sensi della legge suddetta.

Art. 5  
Presentazione dei titoli preferenziali  
e di riserva nell'assunzione

I concorrenti che abbiano superato la prova orale dovranno far pervenire all'Amministrazione di ROISAN entro il termine perentorio di 10 giorni decorrenti dal giorno della comunicazione, i documenti in carta semplice attestanti il possesso dei titoli di punteggio di preferenza e precedenza, a parità di valutazione, già indicati nella domanda, dai quali risulta altresì il possesso del requisito alla data di scadenza del termine utile per la presentazione della domanda di ammissione al concorso. Tale documentazione non è richiesta nei casi in cui l'Amministrazione ne sia già in possesso o possa richiederla ad altre pubbliche Amministrazioni.

- les titres attribuant des points et un droit de préférence en  
vue de la nomination ;
- pour les candidats handicapés, les aides et le temps sup-  
plémentaire qui leur sont nécessaires pour les épreuves du  
concours ;
- la langue qu'ils entendent utiliser aux épreuves du con-  
cours (italien ou français) ;
- qu'ils justifient de l'aptitude physique exigée ;
- qu'ils connaissent la langue française ;
- qu'ils connaissent la langue italienne (pour les candidats  
non italiens).

Les déclarations au sujet des conditions visées au premier alinéa du présent article dispensent les candidats de la présentation de toute documentation, aux termes de l'art. 26 de la loi régionale n° 59 du 6 septembre 1991 (Dispositions en matière de procédure administrative, de droit d'accès aux documents administratifs et de déclaration sur l'honneur) et de la lettre a) du 1<sup>er</sup> alinéa de l'article 16 du règlement régional n° 3 du 17 juin 1996 (Dispositions en matière de droit d'accès aux documents administratifs).

L'omission, dans l'acte de candidature, de l'une des déclarations visées au premier alinéa du présent article ne comporte pas l'exclusion du concours à condition qu'il ressorte dudit acte ou des éventuelles pièces jointes que le candidat justifie des conditions non déclarées ; le cas échéant, référence est faite aux actes déposés auprès de l'Administration communale. De même, il n'est pas procédé à l'exclusion du candidat si celui-ci déclare justifier d'un titre d'études supérieur à celui demandé, à condition que ce dernier suppose la possession du titre d'études inférieur, au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'art. 19 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Les candidats handicapés visés à la loi n° 104 du 5 février 1992 doivent présenter une demande explicite au sujet des aides et, le cas échéant, du temps supplémentaire qui leur sont nécessaires pour les épreuves du concours, au sens de la loi susmentionnée.

Art. 5  
Présentation des titres comportant un droit de préférence  
en vue de la nomination ou le droit d'accéder  
à des postes réservés

Les candidats qui ont réussi l'épreuve orale doivent faire parvenir à l'Administration communale de ROISAN – dans un délai de rigueur de dix jours à compter de la date de communication – les titres, sur papier libre, donnant droit à des priorités, en cas d'égalité de points ; lesdits titres, déjà indiqués dans l'acte de candidature, doivent prouver que le candidat répondait aux conditions requises à la date d'expiration du délai de dépôt des dossiers de candidature. La documentation susdite n'est pas requise si l'Administration communale la possède déjà ou si elle peut la demander à d'autres administrations publiques.

Art. 6

Presentazione dei documenti per l'assunzione

Il concorrente che risulterà vincitore del concorso dovrà fare pervenire, a pena di decadenza, nel termine perentorio di giorni 30, decorrenti dal giorno successivo a quello in cui avrà ricevuto l'invito in tal senso dall'Amministrazione Comunale i seguenti documenti:

- 1) Estratto per riassunto dell'atto di nascita, per i candidati nati all'estero per i quali non sia ancora avvenuta la trascrizione dell'atto di nascita nei registri dello Stato Civile di un Comune italiano, è consentita la produzione del certificato della competente Autorità Consolare, purché in regola con le vigenti disposizioni fiscali;
- 2) Certificato comprovante il possesso della cittadinanza di uno Stato membro dell'Unione Europea o titolo che dia luogo all'equiparazione;
- 3) Certificato da cui risulti che il candidato è in godimento dei diritti politici, ovvero non sia incorso in alcuna causa che, a termine delle disposizioni vigenti, ne impedisca il possesso;
- 4) Certificato generale del Casellario giudiziale e certificato dei carichi pendenti;
- 5) Certificato medico rilasciato dall'Ufficiale Sanitario del Comune di residenza dal quale risulti che il concorrente possiede l'idoneità fisica al servizio continuativo e incondizionato tenuto conto della natura del posto, con l'indicazione dell'avvenuto accertamento sierologico del sangue ai sensi dell'art. 7 della L. 25.07.1956 n. 837. Il certificato deve contenere l'espressa dichiarazione che il candidato è esente da malattie che possano mettere in pericolo la salute pubblica;
- 6) Dichiarazione di data recente attestante se il concorrente ricopra o meno altri posti retribuiti alle dipendenze dello Stato, di Enti Pubblici o di aziende private o se fruisca comunque, di redditi di lavoro subordinati e, in caso affermativo, la relativa opzione;
- 7) Situazione di famiglia;
- 8) Copia di stato di servizio militare o del foglio matricolare o del congedo illimitato o certificato di esito di leva o di iscrizione nelle liste di leva, per i concorrenti di sesso maschile;
- 9) Originale o fotocopia autenticata del titolo di studio richiesto dall'art. 2 del presente bando;
- 10) I concorrenti i quali alla data del presente bando si trovino in servizio quali titolari di posti a tempo indeterminato presso amministrazioni pubbliche, sono esonerati dal presentare i documenti di cui ai nn. 1, 2, 3, 5, e 7 del presente art. 6; in sostituzione di tali documenti i concorrenti possono produrre un certificato rilasciato dall'ammini-

Art. 6

Documentation requise en vue du recrutement

Le lauréat doit faire parvenir les pièces indiquées ci-après à l'Administration communale de ROISAN dans le délai de rigueur de 30 jours à compter de la date de la réception de la demande y afférente, sous peine d'exclusion :

- 1) Extrait de l'acte de naissance. Le lauréat né à l'étranger et dont l'acte de naissance n'a pas encore été transcrit dans les registres de la population d'une commune italienne a la faculté de présenter le certificat délivré à cet effet par l'autorité consulaire compétente, pourvu qu'il soit conforme aux dispositions fiscales en vigueur ;
- 2) Certificat prouvant qu'il est citoyen de l'un des États membres de l'Union européenne ou tout autre titre ouvrant droit à l'assimilation ;
- 3) Certificat prouvant qu'il jouit de ses droits politiques ou qu'il ne se trouve dans aucune des conditions susceptibles d'entraîner la privation de ces droits, aux termes des dispositions en vigueur ;
- 4) Certificat général du casier judiciaire et certificat des actions légales en cours ;
- 5) Certificat médical délivré par le médecin de santé publique compétent à raison de la commune de résidence du candidat, attestant que ce dernier remplit les conditions d'aptitude physique requises pour le service continu et inconditionné, compte tenu de la nature du poste, et indiquant qu'un test sérologique a été effectué au sens de l'article 7 de la loi n° 837 du 25 juillet 1956. Par ailleurs, il doit y être déclaré de manière explicite que le candidat n'est atteint d'aucune maladie pouvant mettre en danger la santé publique ;
- 6) Déclaration récente attestant que le lauréat occupe/n'occupe pas d'autres emplois dans l'administration de l'État, des établissements publics ou des entreprises privées ou qu'il perçoit/ne perçoit pas d'autres ressources provenant d'une activité salariée. Dans l'affirmative, le choix y afférent ;
- 7) Fiche familiale d'état civil ;
- 8) Copie de l'état de service militaire ou du livret matricule ou certificat de libération du service actif ou certificat portant le résultat de la visite militaire ou certificat d'inscription au rôle militaire, pour le lauréat du sexe masculin ;
- 9) Titre d'études exigé à l'art. 2 du présent avis (original ou photocopie) ;
- 10) Les candidats qui, à la date du présent avis, sont déjà en fonction auprès d'administrations publiques en qualité de titulaires sont dispensés de présenter les pièces visées aux n°s 1, 2, 3, 5 et 7 du présent article ; en remplacement desdites pièces, ils peuvent produire un certificat et une copie de leur fiche d'état de service (services civils) indi-

strazione pubblica presso cui prestano servizio nonché copia dello stato matricolare (servizi civili) con eventuali qualifiche riportate nell'ultimo quinquennio, rilasciato dall'amministrazione dalla quale dipende l'aspirante.

Art. 7  
Assunzione

L'assunzione verrà effettuata secondo la graduatoria definitiva che verrà formata in base ai titoli ed alle prove di esame della commissione esaminatrice ed approvata dal segretario comunale.

Agli effetti della formazione della graduatoria, in caso di parità o di merito, si fa riferimento alle precedenza stabilite dall'art. 23, comma 4, del Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6.

Il vincitore del concorso, pena decadenza, dovrà stipulare apposito contratto prima di assumere servizio entro e non oltre 15 giorni dal termine stabilito dal provvedimento di assunzione.

Detto termine può essere prorogato, per provate ragioni, per un ulteriore periodo di 15 giorni.

Dalla data effettiva di assunzione del posto decorre il periodo di prova, che ha la durata di tre mesi.

Art. 8  
Proroga e riapertura del concorso

Il Segretario comunale può disporre con provvedimento la proroga della data di scadenza del termine per la presentazione della domanda, per un periodo massimo di ulteriori trenta giorni, allorché:

- non vi sia alcuna domanda;
- vi sia un unico candidato.

Art. 9  
Prova preliminare

I candidati ammessi al concorso dovranno sostenere e superare un esame preliminare per la dimostrazione della conoscenza della lingua francese o italiana.

L'accertamento ai sensi dell'art. 7 del regolamento regionale dell'11.12.1996 n. 6 avverrà sulla lingua diversa da quella dichiarata dal candidato nella domanda di ammissione al concorso in oggetto e consisterà in una prova orale.

Ai sensi dell'art. 7, comma 9, lettera a) del regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 l'accertamento è superato qualora il candidato riporti una votazione complessiva media di almeno 6/10.

La votazione riportata nella prova di accertamento della conoscenza della lingua francese o italiana concorre alla determinazione del punteggio dei titoli.

quant, éventuellement, les fonctions remplies au cours des cinq dernières années, délivrés par l'administration publique d'appartenance.

Art. 7  
Recrutement

Le recrutement a lieu sur la base de la liste d'aptitude définitive, dressée par le jury d'après les titres et les épreuves et approuvée par le secrétaire communal.

Aux fins de la formation de ladite liste d'aptitude, en cas d'égalité, il est fait application des priorités visées au quatrième alinéa de l'art. 23 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le lauréat est tenu, sous peine de déchéance, de signer son contrat de travail avant son entrée en fonction, dans les 15 jours qui suivent le délai prévu dans l'acte de nomination.

Ledit délai peut être prorogé de 15 jours, pour des raisons justifiées.

La période d'essai court à partir de la date d'entrée en fonction et dure trois mois.

Art. 8  
Report et réouverture du concours

Le secrétaire communal peut disposer le report du délai de présentation des dossiers de candidature pour une période de trente jours maximum, dans les cas suivants :

- aucune candidature n'a été déposée ;
- une seule candidature a été déposée.

Art. 9  
Épreuve préliminaire

Les candidats admis au concours doivent réussir une épreuve préliminaire visant à vérifier leur connaissance du français ou de l'italien.

Ladite vérification porte sur la langue autre que celle déclarée par le candidat dans son acte de candidature, au sens de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 et consiste dans une épreuve orale.

Pour réussir ladite épreuve le candidat doit obtenir une note d'au moins 6/10, au sens de la lettre a) du neuvième alinéa de l'art. 7 du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

La note obtenue à l'épreuve de vérification de la connaissance du français ou de l'italien est prise en compte dans le calcul des points attribués aux titres.

Art. 10  
Prove d'esame

I concorrenti ammessi al concorso dovranno sostenere 1 prova tecnico-pratica ed una prova orale ai sensi dell'art. 9 del Regolamento regionale n. 6/96 che verteranno sui seguenti argomenti:

PROVA TECNICO PRATICA:

- Pulizia dei locali comunali,
- Assistenza sullo scuolabus,
- Assistenza durante la refezione scolastica,
- Aiuto in cucina nella predisposizione di un menù.

PROVA ORALE:

- Argomenti della prova pratica,
- Organi del Comune,
- Diritti e doveri del pubblico dipendente.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, deve essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta dal candidato.

Art. 11  
Commissione giudicatrice

La Commissione giudicatrice sarà composta da n. 3 membri esperti, di cui uno con funzioni di Presidente, più uno aggiunto esclusivamente per l'espletamento della prova di francese, scelti secondo le modalità previste dall'art. 64 del Regolamento regionale n. 6/1996.

La Commissione per la valutazione delle prove di esame si atterrà a quanto stabilito dagli artt. 10 e 32 e dalla tabella allegata A al Regolamento regionale n. 6/96.

Conseguono l'ammissione al colloquio i candidati che abbiano riportato nella prova pratica almeno 6/10. Saranno dichiarati idonei i candidati che avranno riportato una votazione di almeno 6/10 nella prova pratica e nella prova orale.

La votazione finale delle prove d'esame è determinata sommando il voto riportato in ciascuna prova d'esame.

La votazione complessiva è determinata sommando il voto conseguito nella valutazione dei titoli al voto complessivo riportato nelle prove d'esame. I titoli dichiarati nella domanda verranno valutati sulla base di quanto stabilito dall'art. 32 e dalla tabella allegata A al Regolamento regionale n. 6/96.

Art. 12  
Formazione graduatoria

Il Segretario comunale, sulla base di quanto disposto dalla Commissione giudicatrice, approverà apposita graduatoria

Art. 10  
Épreuves du concours

Au sens de l'art. 9 du règlement régional n° 6/1996, les candidats admis au concours doivent passer une épreuve technico-pratique et une épreuve orale portant sur les matières suivantes :

ÉPREUVE TECNICO-PRATIQUE

- nettoyage des locaux communaux ;
- assistance sur le bus scolaire ;
- assistance pendant le service de restauration ;
- aide à la préparation des repas

ÉPREUVE ORALE

- matières de l'épreuve pratique ;
- organes de la commune ;
- droits et obligations des fonctionnaires.

Quelle que soit la langue officielle indiquée dans son acte de candidature, le candidat doit utiliser l'autre langue, lors de l'épreuve orale, pour la ou les matières de son choix.

Art. 11  
Jury

Le jury se compose de trois membres, dont un président, plus un expert qui intervient lors de l'épreuve de langue française, choisis selon les modalités prévues par l'art. 64 du règlement régional n° 6/1996.

Lors de l'appréciation des épreuves du concours, le jury fait application des dispositions des articles 10 et 32 et du tableau de l'annexe A du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996.

Le concurrent qui obtient une note de 6/10 au moins à l'épreuve pratique est admis à l'épreuve orale. Le concurrent qui obtient une note de 6/10 au moins aux épreuves pratique et orale est inscrit sur la liste d'aptitude.

La note finale des épreuves est déterminée par la somme des points obtenus à chacune des épreuves.

L'appréciation globale est déterminée par la somme des points attribués aux titres et des points obtenus aux épreuves du concours. Les titres déclarés dans l'acte de candidature sont appréciés aux termes de l'art. 32 et du tableau de l'annexe A du règlement régional n° 6/1996.

Art. 12  
Formation de la liste d'aptitude

Sur la base des décisions du jury, le secrétaire communal approuve la liste d'aptitude établie d'après les points obtenus

sulla base della votazione riportata nelle prove d'esame e del punteggio dei titoli dichiarati nella domanda.

Tale graduatoria sarà pubblicata all'Albo pretorio del Comune e sul Bollettino Ufficiale della Regione.

Art. 13  
Diario delle prove

La sede e la data dell'inizio delle prove sono affissi all'Albo del Comune e comunicati ai candidati ammessi non meno di 15 giorni prima dell'inizio delle prove medesime.

L'ammissione a ogni prova successiva è resa pubblica mediante affissione presso la sede del Comune.

Art. 14  
Pari opportunità

Ai sensi di quanto disposto dalla Legge 10.04.1991 n. 125 e dall'art. 61 del D.Lgs. 03.02.1993 n. 29, così come modificato dall'art. 29 del D.Lgs. 23.12.1993 n. 546, verrà garantita pari opportunità per l'accesso al lavoro.

Art. 15  
Normative di richiamo

Per quanto non contenuto e previsto nel presente bando si fa riferimento alle norme contenute nel Regolamento regionale 11.12.1996 n. 6 «Norme sull'accesso agli organici dell'Amministrazione regionale, degli enti pubblici non economici dipendente dalla Regione e degli Enti Locali della Valle d'Aosta» pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta, n. 57 del 16.12.1996.

Ai cittadini degli stati membri dell'Unione Europea si applicano le norme del Regolamento recante norme sull'accesso di cittadini stessi ai posti di lavoro presso le Amministrazioni Pubbliche, adottato con Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 07.02.1994 n. 174.

Per eventuali chiarimenti i candidati possono rivolgersi all'Ufficio di Segreteria del Comune di ROISAN in orario d'ufficio dal lunedì al venerdì compresi dalle ore 8.30 alle ore 12.00 e dalle ore 13.30 alle ore 16.30 il lunedì e giovedì; e dalle ore 13.30 alle ore 17.30 il martedì.

Roisán, 5 novembre 1998.

Il Segretario Comunale  
TROVA

ALLEGATO A)

SCHEMA ESEMPLIFICATIVO DELLA DOMANDA DI PARTECIPAZIONE ALLA SELEZIONE PUBBLICA (in carta semplice)

par les candidats aux épreuves et les points découlant de l'appréciation des titres indiqués dans l'acte de candidature.

Ladite liste d'aptitude est publiée au tableau d'affichage de la commune de ROISAN et au Bulletin officiel de la Région.

Art. 13  
Date et lieu des épreuves

Le lieu et la date des épreuves sont publiés au tableau d'affichage de la commune et communiqués aux candidats admis quinze jours au moins auparavant.

L'admission des candidats à chacune des épreuves du concours fait l'objet d'un avis publié à la maison communale.

Art. 14  
Égalité des chances

Aux termes des dispositions de la loi n° 125 du 10 avril 1991 et de l'art. 61 du décret législatif n° 29 du 3 février 1993, tel qu'il a été modifié par l'art. 29 du décret législatif n° 546 du 23 décembre 1993, l'égalité des chances est assurée aux fins de l'accès au poste à pourvoir.

Art. 15  
Dispositions de rappel

Pour les cas non prévus par le présent avis, il y a lieu de se référer aux dispositions du règlement régional n° 6 du 11 décembre 1996 (Dispositions en matière d'accès aux organigrammes de l'Administration régionale, des établissements publics non économiques de la Région et des collectivités locales de la Vallée d'Aoste) publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste n° 57 du 16 décembre 1996.

Pour ce qui est des ressortissants des États membres de l'Union européenne, il y a lieu d'appliquer les dispositions du règlement portant mesures relatives à leur accès aux emplois de la fonction publique, adopté par le décret du président du Conseil des ministres n° 174 du 7 février 1994.

Pour tout éclaircissement, les candidats peuvent s'adresser au secrétariat de la commune de ROISAN selon l'horaire ci-après : du lundi au vendredi : de 8 h 30 à 12 h ; les lundis et jeudis : de 13 h 30 à 16 h 30 ; les mardis : de 13 h 30 à 17 h 30.

Fait à Roisan, le 5 novembre 1998.

Le secrétaire,  
Roberto TROVA

ANNEXE A

FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE

(sur papier libre)



Al Sig. Sindaco  
del Comune di ROISAN  
11010 ROISAN (AO)

M. le syndic  
de la commune de ROISAN  
11010 ROISAN

  \_I\_ sottoscritt\_ (cognome) \_\_\_\_\_ (nome)

  Je soussigné(e) (nom) \_\_\_\_\_ (prénom)

chiede

demande

di essere ammess\_ al concorso pubblico per titoli ed esame per la copertura di n. 1 posto di esecutore – area dei servizi ausiliari – assistente alla refezione/assistente scuolabus/aiuto cuoca/bidella – III<sup>a</sup> q.f. a 18 ore settimanali.

à être admis(e) à participer au concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un assistant préposé au service de restauration scolaire, accompagnateur sur le bus scolaire, aide-cuisinier et agent de service – aire des services auxiliaires – III<sup>e</sup> grade, 18 heures hebdomadaires.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

À cet effet, je déclare sur l'honneur :

- di essere nat\_ a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
- di essere residente a \_\_\_\_\_ in Via \_\_\_\_\_ n. \_\_\_\_\_ tel. \_\_\_\_/\_\_\_\_\_ (indicare l'eventuale recapito se diverso dalla residenza) \_\_\_\_\_;
- di essere cittadin\_ italian\_ (oppure) di appartenere al seguente Stato membro dell'Unione Europea \_\_\_\_\_;
- di essere iscritt\_ nelle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_, (oppure) di non essere iscritt\_ nelle liste elettorali (oppure) di essere stato cancellato dalle liste elettorali del Comune di \_\_\_\_\_ per i seguenti motivi: \_\_\_\_\_;
- di non aver riportato condanne penali e di non avere procedimenti penali in corso (oppure) di aver riportato le seguenti condanne: \_\_\_\_\_; (oppure) di versare nelle condizioni previste dalla legge 16/1992 (Norme in materia di elezioni e nomine presso le regioni e gli Enti Locali), (oppure) di avere in corso i seguenti procedimenti penali: \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso del seguente titolo di studio: \_\_\_\_\_ conseguito presso \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_ con la seguente valutazione: \_\_\_\_\_;
- (per i soli richiedenti di sesso maschile) per quanto riguarda gli obblighi militari, la sua posizione è la seguente: \_\_\_\_\_;
- di non essere stat\_ destituit\_, dispensat\_, licenziat\_ per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato e che l'eventuale risoluzione di precedente rapporto di lavoro privato o pubblico è stata dovuta alle seguenti cause: \_\_\_\_\_;

- être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
- être résidant(e) à \_\_\_\_\_, rue \_\_\_\_\_ n° \_\_\_\_\_ tél. \_\_\_\_\_ (éventuellement, indiquer le domicile s'il ne coïncide pas avec la résidence) \_\_\_\_\_;
- être citoyen(ne) italien(ne) ou bien ressortissant de l'État membre de l'Union européenne indiqué ci-après : \_\_\_\_\_;
- être inscrit(e) sur les listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ ou bien ne pas être inscrit(e) sur des listes électorales *ou encore* avoir été radié(e) des listes électorales de la commune de \_\_\_\_\_ pour les motifs suivants : \_\_\_\_\_;
- ne pas avoir subi de condamnation pénale et ne pas avoir d'actions pénales en cours *ou bien* avoir subi les condamnations pénales suivantes : \_\_\_\_\_; ou bien me trouver dans les conditions prévues par la loi n° 16/1992 (Dispositions en matière d'élection et de nomination au sein des Régions et des collectivités locales) ou bien avoir les actions pénales en cours mentionnées ci-après \_\_\_\_\_;
- justifier du titre d'études suivant \_\_\_\_\_ obtenu auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_ avec l'appréciation suivante \_\_\_\_\_;
- (pour les candidats du sexe masculin) En ce qui concerne les obligations militaires, ma position est la suivante : \_\_\_\_\_;
- ne jamais avoir été destitué(e), ni licencié(e) d'un emploi auprès d'une administration publique ou d'un employeur privé pour faute grave et que les causes des éventuelles résiliations de contrats de travail précédents dans les secteurs public ou privé sont les suivantes \_\_\_\_\_;

- di specificare che, essendo portatore di handicap, necessita del seguente ausilio: \_\_\_\_\_;
- di voler sostenere le prove di selezione nella seguente lingua: \_\_\_\_\_ (italiano o francese);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego;
- di essere a conoscenza della lingua francese;
- di essere a conoscenza della lingua italiana (per i cittadini non italiani appartenenti ad altri Stati membri dell'Unione Europea);
- (eventuale) di essere in possesso dei seguenti titoli che danno luogo a punteggio, preferenze e precedenza: \_\_\_\_\_;

Data \_\_\_\_\_

Firma

N. 597

**Comune di VALSAVARENCHÉ.**

**Graduatoria finale.**

Ai sensi delle vigenti leggi, si rende noto che, in relazione concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo indeterminato di un collaboratore professionale - area amministrativa - servizi demografici - 5<sup>a</sup> q. f., a 36 ore settimanali, si è formata la seguente graduatoria di merito:

	<i>Punti</i>
1. BARZAGLI Tiziana	27.29
2. CLEMENT Christine Solange	24.64
3. RINAUDO Paola	22.51
4. MILLIERY Luciana	21.87

Valsavarenche, 9 novembre 1998.

Il Dirigente  
FERRERO

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 598

**Comunità montana Monte Rosa.**

**Estratto di bando di concorso pubblico per titoli ed esami per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 progetto obiettivo terminalista - addetto alla registrazione dati - V<sup>a</sup> qualifica funzionale - per la durata di mesi 6.**

- (pour les candidats handicapés) Avoir besoin des aides indiquées ci-après \_\_\_\_\_;
- souhaiter passer les épreuves du concours en \_\_\_\_\_ (italien ou français);
- justifier de l'aptitude physique requise;
- connaître la langue française;
- connaître la langue italienne (pour les ressortissants des États membres de l'Union européenne autres que l'Italie);
- (éventuellement) justifier des titres indiqués ci-après attribuant des points et un droit de préférence en vue de la nomination \_\_\_\_\_;

\_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_

Signature

N° 597

**Commune de VALSAVARENCHÉ.**

**Liste d'aptitude.**

Aux termes des lois en vigueur, avis donné du fait qu'il a été établi la liste d'aptitude relative au concours externe, sur titres et épreuves, ouvert en vue du recrutement sous contrat à durée indéterminée d'un collaborateur professionnel - V<sup>e</sup> grade - 36 heures hebdomadaires - secteur administratif, l'aire de la liste d'aptitude du dit concours est la suivante:

	<i>Points</i>
1. BARZAGLI Tiziana	27.29
2. CLEMENT Christine Solange	24.64
3. RINAUDO Paola	22.51
4. MILLIERY Luciana	21.87

Fait à Valsavarenche, le 9 novembre 1998.

Le dirigeant,  
Giuseppina FERRERO

N° 598

**Communauté de Montagne Mont Rose.**

**Avis de concours externe sur titres et épreuves pour le recrutement à durée déterminée d'un projet objectif collaborateur professionnel préposé à l'ordinateur et à l'enregistrement des données - V<sup>e</sup> grade - pour une période de 6**

La Comunità Montana Monte Rosa indice un concorso pubblico, per titoli ed esami, per l'assunzione a tempo determinato di n. 1 progetto obiettivo terminalista - addetto alla registrazione dati - V<sup>a</sup> qualifica funzionale - per la durata di mesi 6 da svolgersi presso la I.A.T. di PONT-SAINT-MARTIN.

*Titolo di studio richiesto.*

Per la partecipazione al concorso è richiesto il possesso del diploma di istruzione secondaria di II grado.

*Termine di presentazione delle domande.*

La domanda di ammissione, redatta in carta libera, su foglio formato protocollo deve pervenire, se recapitata a mano, all'Ufficio Protocollo della Comunità Montana Monte Rosa, entro le ore 12.00 del tredicesimo giorno successivo alla pubblicazione dell'estratto del bando sul B.U.R.V.A. Qualora detto giorno sia festivo, il termine è prorogato al primo giorno successivo non festivo.

Il bando di concorso integrale può essere ritirato direttamente dagli interessati presso l'ufficio di segreteria dell'ente (tel. 0125 807873) durante il seguente orario di apertura al pubblico: dal Lunedì al Venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12,30.

Il Segretario  
PILATONE

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 599

**Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys - ISSIME.**

**Estratto di bando di concorso pubblico, per esami, per la copertura di un posto, a tempo indeterminato di geometra VI<sup>a</sup> q.f. - area tecnica.**

IL SEGRETARIO

Rende noto

Che la Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys ha indetto un concorso pubblico per esami, per la copertura di un posto di geometra VI<sup>a</sup> q.f., a tempo indeterminato.

*Titolo di Studio:* diploma di geometra.

*Prova preliminare:* conoscenza della lingua francese o italiana consistente in un dettato ed in una conversazione, lettura e traduzione di un testo.

**PROGRAMMA D'ESAME**

**MATERIE PROVA SCRITTA:**

**mois.**

La Communauté de Montagne du Mont Rose entend procéder à un concours externe, sur titres et épreuves, pour le recrutement d'un collaborateur professionnel préposé à l'ordinateur et à l'enregistrement des données - V<sup>e</sup> grade - pour une période de 6 mois, à affecter au bureau I.A.T. de PONT-SAINT-MARTIN.

*Titre d'étude requis.*

Peuvent faire acte de candidature les titulaires du Diplôme de fin d'études secondaires du deuxième degré.

*Délai de présentation des dossiers de candidature.*

L'acte de candidature, rédigé sur papier libre, doit parvenir, s'il est remis directement, au bureau de l'enregistrement de la Communauté de Montagne du Mont Rose, dans les treize jours qui suivent la date de la publication de l'extrait de l'avis au Bulletin de la Région autonome du Val d'Aoste. Au cas où le jour en question serait férié, la date limite est reportée jusqu'au premier jour ouvrable suivant.

Les intéressés peuvent demander l'avis de concours intégral au secrétariat de la Communauté de Montagne du Mont Rose (tél. 0125/807873) pendant le suivant horaire d'ouverture au public: du Lundi au Vendredi de 9h00 à 12h30.

Le secrétaire,  
Fabrizio PILATONE

N° 599

**Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys - ISSIME.**

**Avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre - VI<sup>e</sup> grade - aire technique - sous contrat à durée indéterminée.**

LE SECRÉTAIRE

donne avis

Du fait que la Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys a ouvert un avis de concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre - VI<sup>e</sup> grade - aire technique - sous contrat à durée indéterminée.

*Titre d'étude :* diplôme de géomètre.

*Épreuve préliminaire :* connaissance de la langue française ou italienne consistant en une dictée, en une conversation et en la lecture et traduction d'un texte.

**PROGRAMME DE L'EXAMEN**

- Programmazione, progettazione, affidamento ed esecuzione di opere pubbliche con particolare riferimento alla legislazione regionale e nazionale;
- Contabilità e direzione lavori;
- Procedure espropriative.

*MATERIE PROVA TEORICO PRATICA:*

- Trattazione di problematiche connesse alla progettazione urbanistica, architettonico-edilizia, impiantistica e strutturale tipiche della progettazione di opere pubbliche e gestione del patrimonio.

*MATERIE PROVA ORALE:*

- Argomenti delle prove scritte.
- Ordinamento degli Enti locali.
- Diritti e doveri del pubblico impiegato.

Almeno una materia tra quelle orali, a scelta del candidato, dovrà essere svolta in lingua ufficiale diversa da quella scelta per lo svolgimento delle prove concorsuali.

*Scadenza presentazione domande:* ore 12.00 del giorno 28 dicembre 1998.

Per ulteriori informazioni per ottenere copia integrale del bando gli interessati possono rivolgersi alla Segreteria della Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys durante le ore di apertura al pubblico (tel. 0125/344075).

Issime, 13 novembre 1998.

Il Segretario  
LINTY

ALLEGATO «A»

(FAC-SIMILE MODELLO DI DOMANDA)

Al Signor Presidente della  
Comunità Montana Walser  
Alta Valle del Lys  
Loc. Capoluogo, 27  
11020 ISSIME

Il sottoscritto/a \_\_\_\_\_ (cognome)  
\_\_\_\_\_ (nome)  
chiede

Di essere ammesso/a a partecipare alla selezione per titoli ed esami per la copertura a tempo indeterminato di un posto di geometra VI<sup>a</sup> q.f. area tecnica.

Dichiara sotto la propria responsabilità:

*MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ÉCRITE:*

- Programmation, conception, attribution et exécution des travaux publics vis-à-vis des lois régionales et nationales;
- Comptabilité et direction des travaux;
- Procédures d'expropriation.

*MATIÈRES DE L'ÉPREUVE THÉORICO-PRATIQUE:*

- Problèmes liés à la conception urbanistique architecturale, du bâtiment, des installations et du contrôle du territoire, de la conception des travaux publics et de la gestion du patrimoine.

*MATIÈRES DE L'ÉPREUVE ORALE:*

- Matières des épreuves écrites.
- Ordre juridique des collectivités locales.
- Droits et devoirs de l'employé public.

Lors de l'épreuve orale, une matière au moins, au choix du candidat doit être passé dans la langue officielle différente par rapport à celle choisie pour les épreuves du concours.

*Délai de présentation des demandes:* le 28 décembre 1998, 12 h 00.

Pour d'autres informations et pour obtenir une copie de l'avis de concours, les intéressés peuvent s'adresser au secrétariat de la Communauté de Montagne Walser Haute Vallée du Lys pendant l'horaire d'ouverture au public (tel. 0125/344075).

Fait à Issime, le 13 novembre 1998.

Le secrétaire,  
Paolo LINTY

ANNEXE «A»

(FAC-SIMILÉ DE L'ACTE DE CANDIDATURE)

M. le Président  
de la Communauté de Montagne  
Walser Haute Vallée du Lys  
27, Chef-Lieu  
11020 ISSIME (AO)

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ (Nom)  
\_\_\_\_\_ (Prénom)  
demande

à être admis(e) à participer au concours externe, sur épreuves, pour le recrutement d'un géomètre – VI<sup>e</sup> grade – aire technique – sous contrat à durée indéterminée.

- di essere nato/a a \_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
- di essere residente nel Comune di \_\_\_\_\_  
prov. \_\_\_\_\_ via \_\_\_\_\_ n. tel.  
\_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_;
- di essere cittadino/a italiano/a oppure di essere cittadino/a  
\_\_\_\_\_ (specificare lo Stato mem-  
bro dell'Unione Europea);
- di essere iscritto nelle liste elettorali del Comune di  
\_\_\_\_\_ oppure \_\_\_\_\_ (specifi-  
care i motivi della non iscrizione o cancellazione);
- di non avere subito condanne penali oppure \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ (specificare);
- di essere fisicamente idoneo all'impiego \_\_\_\_\_;
- di aver adempiuto agli obblighi di leva (per i concorrenti  
di sesso maschile) \_\_\_\_\_;
- di essere in possesso del titolo finale di studio di diploma  
di geometra conseguito presso \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ in data \_\_\_\_\_;
- di non essere stato/a licenziato/a revocato/a destituito/a o  
dispensato/a da un impiego pubblico o privato oppure  
\_\_\_\_\_ (specificare le cause);
- di voler sostenere le prove del concorso in lingua  
\_\_\_\_\_ (specificare: italiano o fran-  
cese);
- di richiedere che qualsiasi comunicazione sia inviata al  
seguente indirizzo: \_\_\_\_\_.

Li, \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
(firma)

- À cet effet, je déclare sur l'honneur:
- être né(e) le \_\_\_\_\_ à \_\_\_\_\_;
  - résider dans la Commune de \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ prov. \_\_\_\_\_  
tél. \_\_\_\_\_/\_\_\_\_\_;
  - être citoyen(ne) italien(ne) ou bien \_\_\_\_\_  
(préciser l'État membre de l'Union européenne);
  - être inscrit(e) sur les listes électorales de la Commune de  
\_\_\_\_\_ ou bien \_\_\_\_\_ (préciser  
les motifs de la non inscription ou de la radiation de ces  
listes);
  - ne pas avoir subi des condamnations pénales ou bien  
\_\_\_\_\_ (préciser);
  - remplir les conditions d'aptitude physique requises;
  - être en règle vis-à-vis des obligations de l'armée (pour les  
candidats de sexe masculin);
  - justifier du diplôme d'instruction secondaire de deuxième  
degré valable pour l'inscription à l'université obtenu  
auprès de \_\_\_\_\_ le \_\_\_\_\_;
  - n'avoir jamais été destitué(e), ni révoqué(e), ni licencié(e)  
d'un emploi auprès d'une administration publique ou  
bien \_\_\_\_\_ (préciser les raisons);
  - vouloir utiliser le \_\_\_\_\_ dans  
les épreuves du concours (préciser: italien ou français);
  - souhaiter recevoir toute communication à l'adresse sui-  
vante : \_\_\_\_\_.

Fait à \_\_\_\_\_

\_\_\_\_\_  
Signature

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 600

## ANNUNZI LEGALI

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione.**

**Bando di gara (Procedura aperta – allegato IV B – Dir.  
93/36 CEE).**

1. Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Bilan-  
cio, Finanze e Programmazione – Servizio del Patrimonio

N° 600

## ANNONCES LÉGALES

**Assessorat du budget, des finances et de la programma-  
tion.**

**Avis d'appel d'offres (procédure ouverte - ann. IV B  
Dir. 93/36/CEE).**

1. Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du budget,

– Ufficio Economato – Via De Tillier, 3 – 11100 AOSTA  
– Italia – Tel. 0165/273313 – Fax 0165/273125.

2. a) *Procedura aperta.*
  - b) Acquisto.
3. a) AOSTA.
  - b) *Natura e quantità presunta dei prodotti da fornire 6 lotti distinti:*

LOTTO A: n.732 pantaloni da lavoro modello pettorina versione estiva, n. 732 pantaloni da lavoro modello pettorina versione invernale e n. 732 giubbetti a cascata o giacche ad alta visibilità. Importo a base d'asta lire 285.000.000 (duecentoottantacinquemilioni) IVA escl.

LOTTO B: n. 732 maglioni invernali. Importo a base d'asta lire 57.000.000 (cinquantasettemilioni) IVA escl.

LOTTO C: n. 366 scarpe antinfortunistiche. Importo a base d'asta lire 36.000.000 (trentaseimilioni) IVA escl.

LOTTO D: n. 244 giacconi alta visibilità, n. 732 giubbetti invernali. Importo a base d'asta lire 215.000.000 (duecentoquindicimilioni) IVA escl.

LOTTO E: n.130 scarponi da lavoro. Importo a base d'asta lire 34.000.000 (trentaquattromilioni) IVA escl.

LOTTO F: n. 732 Camicie. Importo a base d'asta lire 39.000.000 (trentanovemilioni) IVA escl.
4. *Termine di consegna:* triennio 1998/2000 – 60 giorni lavorativi dalla data di ricevimento dell'ordine.
5. a) Vedi punto 1
  - b) I documenti e le informazioni devono essere richieste entro 6 giorni dalla scadenza della presentazione delle offerte.
  - c) Non è richiesto il pagamento dei documenti.
6. a) *Le offerte, in bollo, devono pervenire entro le ore 17.00 del 14.12.1998. Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data presso l'ufficio protocollo del Servizio indicato al precedente punto 1, sito presso l'Assessorato del Bilancio, Finanze e Programmazione, anche se inoltrate a mezzo posta.*
  - b) Vedi punto 1.
  - c) Italiano o francese.
7. a) Rappresentante delle ditte offerenti.
  - b) *L'apertura delle offerte avverrà il 18.12.1998 alle ore*

des finances et de la programmation – Service du patrimoine – Bureau de l'économat – 3, rue de Tillier – 11100 AOSTE – Italie – Téléphone 0165/27 33 13 – Fax 0165/27 31 25.

2. a) *Procédure ouverte.*
  - b) Achat.
3. a) AOSTE.
  - b) *Nature et quantité présumée des produits à fournir (6 lots différents) :*

LOT A : 732 salopettes pour l'été, 732 salopettes pour l'hiver et 732 blouses ou vestes de sécurité. Mise à prix : 285 000 000 L (deux cent quatre-vingt-cinq millions) hors IVA.

LOT B : 732 pulls pour l'hiver. Mise à prix : 57 000 000 L (cinquante-sept millions) hors IVA.

LOT C : 366 paires de chaussures de protection. Mise à prix : 36 000 000 L (trente-six millions) hors IVA.

LOT D : 244 vestons de sécurité et 732 blousons pour l'hiver. Mise à prix : 215 000 000 L (deux cent quinze millions) hors IVA.

LOT E : 130 paires de chaussures de travail. Mise à prix : 34 000 000 L (trente-quatre millions) hors IVA.

LOT F : 732 chemises. Mise à prix : 39 000 000 L (trente-neuf millions) hors IVA.
4. *Délai de livraison :* 1998/2000 – 60 jours ouvrables à compter de la réception de la commande.
5. a) Voir le point 1.
  - b) Toute documentation et tous renseignements doivent être requis au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède la date limite de réception des offres.
  - c) Le paiement des copies n'est pas requis.
6. a) *Les soumissions, sur papier timbré, doivent être déposées au plus tard le 14 décembre 1998, 17 h. Les soumissions parvenues avant ladite date au Bureau de l'enregistrement du Service indiqué au point 1 du présent avis, à l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, sont considérées comme valables, même si elles ont été envoyées par la poste.*
  - b) Voir le point 1 du présent avis.
  - c) Italien ou français.
7. a) Le représentant de chaque soumissionnaire.

- 15 presso la saletta dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione in Piazza Deffeyes, 1 ad AOSTA, o presso altra idonea sede che verrà comunicata ai partecipanti.
8. *Cauzione*, in caso di aggiudicazione, pari al 10% del valore del/i lotto/i.
9. *Ordinari mezzi di bilancio* (Cap. 30610 – dett. 2875);
10. Sono ammessi i raggruppamenti in applicazione dell'art. 10 del D.Lgs 24.07.1992, n. 358.
11. *All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre:*
- 11.1. un'unica dichiarazione, come da facsimile allegato, autenticata ai sensi della L.15/68, attestante:
- a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A., se italiane, o al Registro Professionale dello Stato di residenza;
- b) l'inesistenza di cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del D.Lgs. 358/92; si precisa che tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione; (in caso di costituendo raggruppamento di imprese tale dichiarazione deve essere sottoscritta da tutte le imprese);
- 11.2. una dichiarazione rilasciata da un istituto di credito o da una compagnia assicurativa di disponibilità a rilasciare, in caso di aggiudicazione, una fidejussione per un importo non inferiore al 10% del valore base dell'appalto.
12. *L'offerente è vincolato alla propria offerta* per 3 mesi dalla data della stessa.
13. *Prezzo più basso*. Non sono ammesse offerte in aumento rispetto al prezzo posto a base d'asta.
14. Non sono ammesse varianti.
15. Le norme di partecipazione alla gara potranno essere richieste all'indirizzo indicato al precedente punto 1. Le spese contrattuali sono a carico delle ditte.
16. ==
17. 10.11.1998.
18. 10.11.1998.

*Responsabile del procedimento (L. 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59):* Rag. MEYNARDI Roberto (Econo-  
mo Regionale)

N. 601

- b) *L'ouverture des plis aura lieu* le 18 décembre 1998, à 15 h, dans la petite salle de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation, 1, place Deffeyes, AOSTE ou à une adresse qui sera communiquée aux soumissionnaires.
8. *Le cautionnement*, en cas d'adjudication, s'élève à 10% de la valeur du/des lot/s.
9. *Crédits inscrits au budget* (chapitre 30610 – détail 2875).
10. *Les groupements d'entreprises sont admis*, aux termes de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
11. *Lors de la présentation de l'offre, les soumissionnaires doivent produire :*
- 11.1. Une déclaration, rédigée suivant le fac-similé figurant en annexe et authentifiée au sens de la loi n° 15/1968, attestant à la fois :
- a) L'immatriculation à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.), pour les entreprises italiennes, ou au répertoire professionnel de l'État de résidence ;
- b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358/1992, sous peine d'exclusion. En cas de groupements d'entreprises en voie de constitution, ladite déclaration doit être signée par l'ensemble des entreprises concernées.
- 11.2. Une déclaration d'un établissement de crédit ou d'une compagnie d'assurances attestant sa disponibilité à accorder, en cas d'adjudication, une caution d'un montant non inférieur à 10% de la mise à prix.
12. *Les soumissionnaires ne peuvent se dégager de leur offre* pendant 3 mois à compter de la date de sa présentation.
13. *Au prix le plus bas*. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
14. Aucune modification n'est admise.
15. Les conditions de participation au marché peuvent être obtenues à l'adresse indiquée au point 1. du présent avis. Les dépenses afférentes au contrat sont à la charge des entreprises.
16. ===
17. Le 10 novembre 1998.
18. Le 10 novembre 1998.

*Responsable de la procédure (loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) :* M. Roberto MEYNARDI (économiste de la Région).

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche.**

**Bando di gara (Pubblico incanto).**

1. *Ente Appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Direzione Ambiente, via Promis, 2 – 11100 AOSTA tel. 0165-272846 Fax 0165-238089.
2. a) *Procedura di aggiudicazione prescelta*: Pubblico incanto (R.D. 18.11.1923, n. 2440; R.D. 23.05.1924, n. 827 e D.P.R. 18.04.1994, n. 573).  
b) *Oggetto dell'appalto*: Servizio di raccolta e trasporto di rilevanti quantità di materiale cartaceo che i pubblici uffici e le scuole della Regione debbano avviare al macero nel biennio 1999/2000.
3. a) *Luogo di consegna*: Il materiale cartaceo recuperato nei pubblici uffici e nelle scuole della Regione dovrà essere conferito al Centro di trattamento rifiuti di BRISSOGNE.  
b) *Importo a base d'asta*: L. 83.300.000 I.V.A. esclusa.
4. *Termine di consegna*: Biennio 1999/2000.
5. a) *Indirizzo presso il quale si può richiedere la documentazione*: Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, Direzione Ambiente, Via Promis, 2 – 11100 AOSTA.  
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta della documentazione*: 6 giorni prima della data di scadenza per la presentazione delle offerte.  
c) *Modalità di pagamento della documentazione riguardante l'appalto*: non è richiesto il pagamento.
6. a) *Termine per la ricezione delle offerte*: Le offerte, in bollo, dovranno pervenire entro le ore 17.00 del 21 dicembre 1998. Si considerano valide le offerte pervenute entro tale data presso la Direzione indicata al punto 1. o, qualora inoltrate a mezzo posta, presso l'Ufficio postale competente per il recapito (Aosta sede centrale).  
b) *Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate*: vedi punto 1.
7. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle buste*: Rappresentanti delle ditte offerenti.  
b) *Data, ora e luogo di apertura delle offerte*: L'apertura delle offerte avverrà il giorno 23 dicembre 1998 alle ore 9.30 presso la Sala riunioni dell'Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche – Via Promis, 2 – AOSTA.
8. *Cauzione e forme di garanzia*: =====

N° 601

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics.**

**Avis d'appel d'offres ouvert.**

1. *Collectivité passant le marché*: Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE – Tél. 0165/27 28 46 – Fax 0165/23 80 89.
2. a) *Mode de passation du marché*: Appel d'offres ouvert (DR n° 2440 du 18 novembre 1923, DR n° 827 du 23 mai 1924 et DPR n° 573 du 18 avril 1994).  
b) *Objet du marché*: Service de collecte et de transport de grandes quantités de vieux papiers jetés par les bureaux publics et les établissements scolaires de la Région au titre de 1999 et de l'an 2000.
3. a) *Lieu de livraison*: Les vieux papiers collectés dans les bureaux publics et dans les établissements scolaires de la Région doivent être livrés à la station de traitement des ordures de BRISSOGNE.  
b) *Mise à prix*: 83 300 000 L, hors IVA.
4. *Délai de livraison*: 1999 et 2000.
5. a) *Retrait de la documentation relative au marché*: Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Direction de l'environnement – 2, rue Promis – 11100 AOSTE.  
b) *Dernier délai pour demander la documentation susmentionnée*: Au plus tard le 6<sup>e</sup> jour qui précède l'expiration du délai de réception des offres.  
c) *Paiement de la documentation relative au marché*: Non requis.
6. a) *Date limite de réception des offres*: Les offres, rédigées sur papier timbré, doivent parvenir au plus tard le 21 décembre 1998, 17 heures. Les offres parvenues avant ladite date à la Direction indiquée au point 1. du présent avis ou, dans le cas où elles seraient envoyées par la voie postale, au bureau de la poste centrale d'Aoste, sont considérées comme valables.  
b) *Adresse où les offres doivent parvenir*: Voir le point 1. du présent avis.
7. a) *Personnes admises à assister à l'ouverture des plis*: Les représentants des soumissionnaires.  
b) *Date, heure et lieu d'ouverture des plis*: L'ouverture des plis aura lieu le 23 décembre 1998 à 9 h 30, dans la salle des réunions de l'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – 2, rue Promis – AOSTE.



9. *Modalità di finanziamento*: Ordinari mezzi di bilancio (cap. 67440).

10. *Partecipazione di raggruppamenti di imprese*: =====

11. *Documentazione da produrre all'atto della presentazione delle offerte*:

All'atto di presentazione dell'offerta le ditte devono produrre: un'unica dichiarazione, come da fac-simile allegato, attestante:

a) l'iscrizione alla C.C.I.A.A.;

b) l'inesistenza delle cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358; si precisa che la mancanza di tale requisito è richiesto dalla legge a pena di esclusione.

12. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: L'offerente è vincolato alla propria offerta per 3 (tre) mesi dalla data della stessa.

13. *Criteri adottati per l'aggiudicazione*: Prezzo più basso. Non sono ammesse offerte in aumento.

14. *Varianti*: Non sono ammesse varianti.

15. *Altre indicazioni*: Il foglio contenente le norme di partecipazione alla gara ed il fac-simile di dichiarazione di cui al punto 11 potranno essere richiesti all'indirizzo indicato al punto 5 a.

16. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 24 novembre 1998.

*Responsabile del procedimento (legge 07.08.1990, n. 241 e L.R. 06.09.1991, n. 59)*: Dr Nicola TARTAGLIONE (Direttore della Direzione Ambiente).

N. 602

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –  
Dipartimento Opere Pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, mediante pubblico incanto, per l'appalto dei lavori di ammodernamento, allargamento e rettificazione della strada di accesso al Parco Mont Avic tra la sez. 54 e la sez. 97 in Comune di CHAMPDEPRAZ, hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) ALFA COSTRUZIONI S.r.l.; 2) ALPI SCAVI S.n.c.; 3) ANGELINI VINCENZO; 4) ANSELMET CORRADO; 5) ARENA GIUSEPPE & C. S.r.l.; 6) ASTRUA GIANNI S.r.l.; 7) BE.NA.CO. S.r.l.; 8) BERNA NASCA COSTRUZIONI S.r.l.; 9) BETON VILLA S.p.a.; 10) BIELLA SCAVI S.r.l.; 11) BIONAZ SIRO & C. S.n.c.; 12) BITUX S.r.l.; 13) BROGIOLI S.r.l.; 14) BRAMBATI & C. S.r.l.; 15) CHEILLON PIERO & C. S.n.c.; 16) CIMO S.r.l.; 17) CO.C.L.E.; 18) CO.GE.FA. S.p.a.; 19)

8. *Cautionnement et formes de garantie* : =====

9. *Modalités de financement* : Crédits inscrits au budget (chap. 67440).

10. *Goupement d'entreprises* : =====

11. *Toute soumission doit être assortie* :

D'une déclaration dressée suivant le fac-similé figurant en annexe et attestant à la fois :

a) L'immatriculation de l'entreprise à la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture (C.C.I.A.A.) ;

b) L'absence de toute cause d'exclusion des marchés au sens de l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992 ; il y a lieu de préciser que ladite condition est requise par la loi, sous peine d'exclusion.

12. *Délai d'engagement* : 3 (trois) mois à compter de la date de l'offre.

13. *Critères d'attribution du marché* : Au prix le plus bas. Les offres à la hausse ne sont pas admises.

14. *Modifications* : Aucune modification n'est admise.

15. *Indications supplémentaires* : L'imprimé portant les dispositions à suivre aux fins de la participation au marché et le fac-similé de la déclaration visée au point 11. peuvent être retirés à l'adresse indiquée au point 5a. du présent avis.

16. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel* : 24 novembre 1998.

*Responsable de la procédure (Loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991)* : M. Nicola TARTAGLIONE (Directeur de l'environnement).

N° 602

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis de passation d'appel d'offres ouvert.**

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution des travaux de réaménagement, d'élargissement et de rectification du tracé de la

CO.GE.SI. S.r.l.; 20) CO.GE.V. S.r.l.; 21) COMETTO & TERCINOD S.n.c.; 22) CONSCOOP; 23) CONSORZIO RAVENNA-  
TE; 24) COSEPI S.r.l.; 25) COSMO S.r.l.; 26) COSTRUZIONI OLTREPO S.r.l.; 27) CO.VE.CO.; 28) DE GIULIANI S.r.l.; 29)  
DUCLOS SILVIO S.a.s.; 30) DUFOUR F.LLI S.a.s.; 31) EDIL CO.BE. S.r.l.; 32) EDILIA S.a.s.; 33) RAGGR. EDILUBOZ  
S.n.c./BIANCHINO S.a.s.; 34) EDILVU S.r.l.; 35) ESEDRA COSTRUZIONI S.r.l.; 36) EUROROCK S.r.l.; 37) FERRERO  
ATTILIO S.p.a.; 38) GASPARD GIUSEPPE; 39) GENERAL SCAVI S.n.c.; 40) GEOSONDA S.p.a.; 41) GHELLER R. &  
FIGLI S.a.s.; 42) RAGGR. I.C.E. S.n.c./BARAVEX LINO; 43) I.C.I.M. S.r.l.; 44) ICOVAL S.r.l.; 45) IMPREGEVO S.a.s.; 46)  
INFRATER S.r.l.; 47) I.O.S. S.p.a.; 48) I.R. & B. S.n.c.; 49) I.S.A.F. S.r.l.; 50) I.V.I.E.S. S.p.a.; 51) LIS S.r.l.; 52) MARCOLI  
ETTORE S.p.a.; 53) MICRON; 54) MOCHETTAZ S.r.l.; 55) MONTROSSET F.LLI S.n.c.; 56) NICOLET LELIO; 57) OBERT  
S.a.s.; 58) PALISTRAD S.p.a.; 59) PIANTONI SEVERO S.r.l.; 60) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 61) PORTALUPI  
CARLO S.p.a.; 62) POSCIO F.LLI S.p.a.; 63) PREVE COSTRUZIONI S.p.a.; 64) ROCEMIF S.r.l.; 65) SAPIA BENEDETTO  
& C. S.n.c.; 66) SAUDIN P. & C. S.n.c.; 67) S.E.I. S.r.l.; 68) S.E.L.I. S.a.s.; 69) SINISGALLI GEOM. ANTONIO; 70) SI-AM  
S.n.c.; 71) SO.CO.VAL. S.r.l.; 72) SO.GE.CO. S.r.l.; 73) SO.GE.MA. S.r.l.; 74) SO.L.E.S. S.r.l.; 75) RAGGR. SPINA GIUSEP-  
PE/JATINA COSTRUZ. S.r.l.; 76) TOUR RONDE S.r.l.; 77) VALLE COSTRUZIONE S.r.l.; 78) VERDI ALPI S.r.l.; 79)  
V.I.CO. S.r.l.; 80) VIETA QUINTO & FIGLI S.a.s.;

Alla gara, espletata in data 13 gennaio 1998 secondo il metodo di cui all'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 12/96, è risultato aggiudicatario il Raggruppamento di Imprese ICE di SCARANO & C. S.N.C./BARAVEX LINO con sede in HÔNE (AO), con un ribasso del 24,39%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 603

---

---

**Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche –  
Dipartimento Opere Pubbliche.**

**Avviso di avvenuto pubblico incanto.**

Ai sensi delle leggi vigenti, si rende noto che alla gara, mediante pubblico incanto, per l'appalto dei lavori di allargamento della strada di Nicolin-Bagnère in Comune di SAINT-CHRISTOPHE, hanno partecipato le seguenti Imprese:

1) ALPI SCAVI S.n.c.; 2) RAGGR. ANGELINI VINCENZO/BIONAZ SIRO S.n.c.; 3) RAGGR. CHEILLON PIERO S.n.c./FRANCHI S.n.c.; 4) COMETTO & TERCINOD S.n.c.; 5) DUCLOS SILVIO S.a.s.. 6) RAGGR. F.LLI DUFOUR S.a.s./ICOVAL S.r.l./GERBAZ COSTRUZIONI S.r.l.; 7) RAGGR. EDILUBOZ S.r.l./F.LLI RONC S.r.l.; 8) EDILVU S.r.l.; 9) IMPREGEVO S.a.s.; 10) I.S.A.F. S.r.l.; 11) I.V.I.E.S. S.p.a.; 12) F.LLI MONTROSSET S.n.c.; 13) RAGGR. MICRON/SI-AM S.n.c.; 14) PIEMONTE COSTRUZIONI S.r.l.; 15) SAUDIN P. & C. S.n.c.; 16) S.E.L.I. S.a.s.; 17) SO.GE.MA. S.r.l.; 18) VERDI ALPI S.r.l.; 19) V.I.C.O. S.r.l.

Alla gara, espletata in data 24 giugno 1998 secondo il metodo di cui all'art. 25 comma 1, lettera a) della L.R. 12/96, è risultata aggiudicataria l'Impresa F.LLI MONTROSSET S.n.c. con sede in AOSTA, con un ribasso del 11,41%.

Il Coordinatore  
FREPPA

N. 604

---

---

**Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.**

**Bando di gara.**

route d'accès au Parc du Mont-Avic, de la section 54 à la section 97, dans la commune de CHAMPDEPRAZ :

Ledit marché, passé le 13 janvier 1998 selon la méthode visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, a été attribué au groupement d'entreprises ICE di SCARANO & C. snc / BARAVEX LINO, dont le siège est situé à HÔNE, qui a proposé un rabais de 24,39%.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 603

---

---

**Assessorat du territoire, de l'environnement et des ou-  
vrages publics – Département des ouvrages publics.**

**Avis de passation d'appel d'offres ouvert.**

Avis est donné – aux termes des lois en vigueur – que les entreprises énumérées ci-après ont participé à l'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution des travaux d'élargissement de la route de Nicolin-Bagnère, dans la commune

de SAINT-CHRISTOPHE :

Ledit marché, passé le 24 juin 1998 selon la méthode visée à la lettre a) du premier alinéa de l'art. 25 de la LR n° 12/1996, a été attribué à l'entreprise F.LLI MONTROSSET snc, dont le siège est situé à AOSTE, qui a proposé un rabais de 11,41%.

Le coordinateur,  
Edmond FREPPA

N° 603

---

---

**Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports .**

1. *Ente appaltante*: Regione Autonoma Valle d'Aosta – Assessorato del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive – Piazza Narbonne 3, 11100 AOSTA – Italia – Tel. 0165/272724 – Fax 0165/40134.
2. *Descrizione del servizio*: stampa dell'opuscolo «Sulle vette della memoria»; Numero di rif. CPC: n. 88442; Quantità: 135.000 copie (55.000 copie in italiano, 35.000 in francese, 25.000 in inglese e 20.000 in tedesco)
3. a) *Luogo di consegna del materiale*: presso magazzini dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti – AOSTA e/o luoghi limitrofi.
4. a)  
b) R.D. 827/1924 e D.P.R. 573/1994.  
c)
- 5.
6. Non sono ammesse varianti
7. *Termine di consegna*: n. 30 giorni di calendario dalla data di ricevimento dell'ordine.
8. a) *Indirizzo per richiedere i capitolati d'oneri e i documenti complementari*: vedi punto 1.  
b) *Termine entro cui inoltrare la richiesta di documenti e informazioni di cui al punto a)*: entro il 30° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione Valle d'Aosta.  
c) *Modalità di pagamento delle copie*: non è richiesto il pagamento: la documentazione verrà fornita gratuitamente a cura dell'Amministrazione appaltante su specifica richiesta scritta delle ditte interessate.
9. a) *Termine ultimo per la ricezione delle offerte*: entro le ore 16 del 45° giorno successivo alla data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale della Regione.  
b) *Indirizzo al quale esse devono essere inoltrate*: vedi punto 1  
c) *Lingue nelle quali devono essere redatte*: italiano o francese
10. a) *Persone ammesse ad assistere all'apertura delle offerte*: il rappresentante legale della ditta offerente ovvero altro rappresentante munito di delega scritta.  
b) *Data, ora e luogo di tale apertura*: entro i 30 giorni successivi allo scadere del termine utile per la presentazione delle offerte. Sarà cura dell'Amministrazione

#### **Avis d'appel d'offres.**

1. *Collectivité passant le marché* : Région autonome Vallée d'Aoste – Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports – Direction de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives – 3, place de Narbonne – 11100, AOSTE – Italie – Tél. 0165/27 27 24 – Fax 0165/40 134.
2. *Descriptif du service* : Impression de la brochure : «Sulle vette della memoria» ; Réf. CPC : n° 88442 ; Quantité : 135 000 exemplaires (55 000 en italien, 35 000 en français, 25 000 en anglais et 20 000 en allemand).
3. a) *Lieu de livraison* : Magasins de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports, à AOSTE, et/ou dans des lieux limitrophes.
4. a)  
b) DR n° 827/1924 et DPR n° 573/1994.  
c)
- 5.
6. Aucune modification n'est admise.
7. *Délai de livraison* : 30 jours de calendrier à compter de la réception de la commande.
8. a) *Adresse où demander les cahiers des charges et la documentation complémentaire* : Voir le point 1. du présent avis.  
b) *Dernier délai pour demander les pièces et les renseignements visés au point a)* : Au plus tard le 30<sup>e</sup> jour qui suit la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région Vallée d'Aoste.  
c) *Modalité de paiement des copies* : Aucun paiement n'est requis. La documentation est fournie gratuitement par l'Administration passant le marché sur demande écrite des entreprises intéressées.
9. a) *Date limite de réception des offres* : Au plus tard le 45<sup>e</sup> jour suivant la date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste, 16 h.  
b) *Adresse où les offres doivent être transmises* : Voir le point 1. du présent avis.  
c) *Langues qui doivent être utilisées pour la rédaction de l'offre* : Italien ou français.
10. a) *Personnes admises à l'ouverture des plis* : Le représentant légal du soumissionnaire ou toute autre personne munie d'une délégation écrite du titulaire de l'entreprise concernée.  
b) *Date, heure et lieu de l'ouverture des plis* : Dans les

- appaltante comunicare alle ditte offerenti la data di apertura delle offerte.
11. *Cauzioni*: È richiesta alla ditta che si aggiudicherà l'appalto una cauzione definitiva pari al 5% del valore di aggiudicazione, da prestarsi nei modi previsti dalla L. 10.06.1982, n. 348. Ad istanza dell'appaltatore tale cauzione potrà essere costituita a mezzo di fidejussione bancaria e/o assicurativa.
  12. *Modalità di finanziamento e di pagamento*: ordinari mezzi di bilancio (capitolo 64100, bilancio di previsione per il 1998); pagamento entro 60 giorni dalla data di presentazione delle fatture, ad avvenuta consegna del materiale.
  13. *Forma giuridica che dovrà assumere il raggruppamento di fornitori*: Il raggruppamento temporaneo d'impresa dovrà essere provato, ai sensi dell'art. 10 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358, con l'esibizione di una scrittura privata autenticata, indicando l'impresa capofila/mandataria.
  14. *Condizioni minime*: La ditta dovrà presentare una dichiarazione giurata, successivamente verificabile, sottoscritta dal legale rappresentante e autenticata (ai sensi della legge 4 gennaio 1968, n. 15) dalla quale risulti:
    - l'iscrizione al Registro Dite presso la Camera di Commercio, Industria, Artigianato e Agricoltura in una categoria inerente al tipo di servizio fornito;
    - che a carico della Ditta non sussistono le cause di esclusione dalle gare di cui all'art. 11 del decreto legislativo 24 luglio 1992, n. 358.
  15. *Periodo di tempo durante il quale l'offerente è vincolato alla propria offerta*: l'offerente è vincolato alla propria offerta per 90 giorni dalla data della stessa.
  16. *Criteri di aggiudicazione*: maggior ribasso sul prezzo a base d'asta. Non sono ammesse offerte in aumento.
  17. *Altre informazioni*: l'offerta, in bollo da lire 20.000, deve pervenire in plico chiuso, controfirmato sui lembi di chiusura dal rappresentante legale della ditta, recante esternamente la dicitura «Offerta per la stampa e la fornitura di n. 135.000 copie dell'opuscolo «Le vette della memoria» – non aprire». Si considerano tempestive le offerte pervenute entro tale data all'indirizzo sopra indicato o, qualora inoltrate a mezzo posta, all'ufficio postale competente per il recapito (Sede di AOSTA).
  18. *Data di pubblicazione sul Bollettino Ufficiale*: 24 novembre 1998.
- 30 jours qui suivent l'expiration du délai de présentation des offres. Les soumissionnaires sont informés de la date de l'ouverture des plis par l'Administration passant le marché.
11. *Cautionnements* : L'adjudicataire doit verser une caution définitive correspondant à 5% de la valeur du marché, selon les modalités visées à la loi n° 348 du 10 juin 1982. Sur demande de l'adjudicataire, elle peut être versée sous forme de caution bancaire et/ou de police d'assurance.
  12. *Modalités de financement et de paiement* : Crédits inscrits au chapitre 64100 du budget prévisionnel 1998 de la Région. ; Paiement : Dans les 60 jours qui suivent la date de présentation des factures, après la livraison des brochures.
  13. *Forme juridique du groupement d'entreprises* : Tout groupement temporaire d'entreprises doit être prouvé, au sens de l'art. 10 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992, par un acte sous seing privé légalisé portant l'indication de l'entreprise principale ou de l'entreprise mandataire.
  14. *Conditions minimales* : L'entreprise doit présenter une déclaration sous serment – dont le contenu sera vérifié par la suite – signée par son représentant légal et authentifiée aux termes de la loi n° 15 du 4 janvier 1968, attestant que :
    - Ladite entreprise est immatriculée au registre des entreprises de la chambre de commerce, d'industrie, d'artisanat et d'agriculture dans une catégorie correspondant au type de service à fournir ;
    - L'entreprise ne se trouve dans aucune des conditions d'exclusion des marchés prévues à l'art. 11 du décret législatif n° 358 du 24 juillet 1992.
  15. *Délai d'engagement* : 90 jours à compter de la date de dépôt de l'offre.
  16. *Critères d'attribution du marché* : Au plus fort rabais par rapport à la mise à prix. Les offres à la hausse ne sont pas admises.
  17. *Renseignements supplémentaires* : L'offre, rédigée sur papier timbré de 20 000 L, doit parvenir sous pli scellé, signé sur les rabats par le représentant légal de l'entreprise. Ledit pli doit porter la mention : «Offerta per la stampa e la fornitura di n° 135.000 copie dell'opuscolo «Le vette della memoria» – Non aprire» – «Offre relative à l'impression et à la fourniture de 135 000 exemplaires de la brochure «Le vette della memoria» – Ne pas ouvrir». Les offres parvenues dans ledit délai à l'adresse susmentionnée ou, si elles sont envoyées par la voie postale, au bureau de la poste compétent chargé de la réception (AOSTE) sont considérées comme valables.

19. *Responsabile del procedimento (L.7 agosto 1990, n. 241 e L.R. 6 settembre 1991, n. 59):* dott. Paolo FERRAZZIN, direttore della Direzione promozione e sviluppo attività turistiche e sportive dell'Assessorato regionale del Turismo, Sport, Commercio e Trasporti.

N. 605

**Comune di CHAMPORCHER – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.**

**Pubblicazione esito gara affidamento lavori.**

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con applicazione del D.M.LL.PP. 18 dicembre 1997);

*Oggetto:* aggiudicazione dei lavori di ampliamento dell'edificio adibito a scuola pubblica in loc. Lorè;

*Importo a base d'asta:* Lire 1.999.939.898 oltre l'I.V.A.;

*Data di aggiudicazione:* 29 ottobre 1998.

*Ditte partecipanti:*

1. UNION BETON S.r.l. di AOSTA;
2. ESSEDI S.a.s. di AOSTA;
3. EDILSUD S.n.c. dei F.lli TROPIANO di AOSTA;
4. ILEVA S.r.l. di AOSTA;
5. Società VI.PA. di VIGNALE & C. S.n.c. di AOSTA;
6. NUOVA CEVAL S.r.l. di AOSTA;
7. Impresa EDILUBOZ S.r.l. di VILLENEUVE;
8. ICAM di AMATO & C. S.n.c. di SAINT-CHRISTOPHE;
9. Impresa Edile NASSO GIORGIO di AOSTA;
10. CHAPELLU BENONI G. & C. S.n.c. di VERRAYES;
11. Impresa Costruzioni GIANOTTI di AOSTA;

*Ditta aggiudicataria:* Impresa Edile NASSO GIORGIO di AOSTA con un ribasso del 14,56%.

Il Dirigente  
GIANOTTI

N. 606 A pagamento

18. *Date de publication du présent avis au Bulletin officiel de la Région :* 24 novembre 1998.

19. *Responsable de la procédure (loi n° 241 du 7 août 1990 et LR n° 59 du 6 septembre 1991) :* M. Paolo FERRAZZIN, directeur de la promotion et de l'essor des activités touristiques et sportives de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports.

N° 605

**Commune de CHAMPORCHER – Bureau des travaux publics de la communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.**

**Publication du résultat d'un marché public.**

*Mode de passation du marché :* Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 et du décret du ministre des travaux publics du 18 décembre 1997) ;

*Objet :* Adjudication des travaux d'agrandissement de l'immeuble accueillant l'école, au hameau de Loré ;

*Mise à prix :* 1 999 939 898 L plus IVA ;

*Date de l'adjudication :* Le 29 octobre 1998 ;

12. Immobiliare TRIOLET di G. PREATO & C. S.n.c. di AOSTA;
13. Edil CO.BE.MA. S.n.c. di NUS;
14. EDILSTRUTTURE S.r.l. di CHAMPDEPRAZ;
15. COMED S.r.l. di SAINT-VINCENT;
16. Impresa JACQUIN Luigino di ISSOGNE;
17. S.E.L.I. S.a.s. di PONTEY;
18. F.lli POSCIO S.p.A. di VILLADOSSOLA (VB);
19. Impresa Costruzioni Edili SE.PI.AN. S.r.l. di AOSTA;
20. Impresa Costruzioni VIETA Quinto & Figli S.a.s. di RIVARA (TO);

*Soumissionnaires :*

*Adjudicataire :* «Impresa Edile NASSO GIORGIO» d'AOSTE, qui a offert un rabais de 14,56%.

Le dirigeant,  
Dario GIANOTTI

**Comune di CHÂTILLON.**

**Estratto bando di gara mediante asta pubblica per la fornitura di n. 20 cassonetti per la raccolta differenziata della plastica, n. 30 cassonetti per la raccolta dei rifiuti solidi urbani e n.1 campana per la raccolta differenziata della carta.**

In esecuzione della deliberazione della Giunta Comunale n. 105 del 01.06.98, questo Comune indice gara mediante procedura aperta per la fornitura di n. 20 cassonetti per la raccolta differenziata della plastica, n. 30 cassonetti per la raccolta dei rifiuti solidi urbani e n. 1 campana per la raccolta differenziata della carta.

*L'indirizzo della stazione appaltante* è il seguente Comune di CHÂTILLON – Via E. Chanoux 11 – 11024 CHÂTILLON tel. 0166/560616 – fax n. 0166/560651

*Trattasi di pubblico incanto* da effettuarsi con il metodo previsto dall'art. 73, lettera c, del R.D. 23.05.1924, n. 827 e con la procedura prevista dal successivo art. 76, con presentazione di un'unica offerta in ribasso rispetto all'importo a base d'asta di Lire 27.000.000 (IVA esclusa) ed aggiudicazione al miglior offerente.

*Termine di consegna:* entro trenta giorni dalla data dell'ordine.

Il Bando integrale, contenente i requisiti e le modalità per la partecipazione alla gara, è pubblicato all'Albo Pretorio del Comune e può essere richiesto all'Ufficio Tecnico – Servizio tecnico Manutentivo – P.za Ex Hotel Londres n. 5.

Le offerte dovranno pervenire entro il 14.12.1998.

Il Responsabile del Servizio  
CIOCCA

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 607

**Comune di DONNAS – Ufficio Convenzionato dei Lavori Pubblici presso la Comunità Montana Monte Rosa – Via Roma 7 – DONNAS.**

**Pubblicazione esito gara affidamento lavori.**

*Metodo e procedimento di aggiudicazione:* procedura aperta – aggiudicazione con il criterio del massimo ribasso sull'elenco prezzi posto a base di gara (ai sensi dell'art. 25 della L.R. 20 giugno 1996, n. 12 con applicazione del D.M.LL.PP. 18 dicembre 1997);

*Oggetto:* aggiudicazione dei lavori di ristrutturazione del campo sportivo Crestella – 1° stralcio funzionale;

N° 606 Payant

**Commune de CHÂTILLON.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert pour la fourniture de n° 20 containers pour le ramassage des matières plastiques, n° 30 containers pour le ramassage des ordures solides urbaines et n° 1 container pour le ramassage des papiers.**

En application de la délibération de la Junte Communale n° 105 du 01.06.98, la Commune de CHÂTILLON lance un appel d'offres ouvert pour la fourniture de n° 20 containers pour le ramassage des matières plastiques, n° 30 containers pour le ramassage des ordures solides urbaines et n° 1 container pour le ramassage des papiers.

*Collectivité passant le marché :* Commune de CHÂTILLON – 11, Rue E. Chanoux – 11024 CHÂTILLON (AO) – téléphone: 0166-560616 – télécopieur: 0166-560651.

*Mode de passation du marché :* appel d'offres ouvert, suivant la méthode visée à la lettre c) de l'art. 73 du décret royal 23.05.1924 n° 827 et avec la procédure d'après l'art. 76, d'offres secrètes au plus fort rabais par rapport à la mise à prix de 27 000 000 L (IVA exclue) et adjudication au moins disant.

*Terme pour la livraison :* trente jours à partir de la date de la commande.

L'avis intégral, contenant les conditions et les modalités pour participer au marché, est publié au tableau d'affichage de la Commune et peut être demandé au Bureau Expert Technicien – Service Technique de l'Entretien –, Place Ex Hôtel Londres n° 5.

Les soumissions doivent être déposées au plus tard le 14.12.1998.

Le responsable du service,  
Annamaria CIOCCA

N° 607

**Commune de DONNAS – Bureau des travaux publics de la communauté de montagne Mont-Rose – 7, rue de Rome – DONNAS.**

**Publication du résultat d'un marché public.**

*Mode de passation du marché :* Procédure ouverte. Adjudication selon le critère du plus fort rabais par rapport au bordereau des prix valant mise à prix (au sens de l'art. 25 de la LR n° 12 du 20 juin 1996 et du décret du ministre des travaux publics du 18 décembre 1997);

Importo a base d'asta: Lire 850.000.000 oltre l'I.V.A.;

Data di aggiudicazione: 27 ottobre 1998.

Ditte partecipanti:

1. Impresa URICAO s.r.l. di FÉNIS;
2. COGEIS s.p.a. di QUINCINETTO;
3. S.E.L.I. s.a.s. di PONTEY;
4. Impresa JACQUIN Luigino di ISSOGNE;
5. Impresa DUCLOS Silvio s.a.s. di VALPELLINE;
6. CHAPPELLU Benoni G. & C. s.n.c. di VERRAYES;
7. A.T.I. – Impresa EDILUBOZ s.r.l. di VILLENEUVE (mandataria) e Impresa V.I.CO. s.r.l. di HÔNE (mandante);

Ditta aggiudicataria: Impresa COGEIS s.p.a. di QUINCINETTO con un ribasso del 4,32%.

Il Dirigente  
GIANOTTI

N. 608 A pagamento

---

---

**Regione Autonoma Valle d'Aosta – Comune di MONTJOVET.**

**Estratto di Bando di gara mediante procedura aperta (L.R. 12/96).**

1. *Ente appaltante:* Comune di MONTJOVET – fraz. Berriaz, 64 – 11020 MONTJOVET (AO) – telefono 0166/79131.
2. *Criterio di aggiudicazione:* prezzo più basso, determinato sulla base dell'indicazione del massimo ribasso sull'elenco prezzi e sull'importo delle opere a corpo posti a base di gara, con esclusione delle offerte anomale a norma del D.M. 18 dicembre 1997.
3. *Contratto:* a corpo e misura.
4. *Oggetto dei lavori:* adeguamento norme per il superamento delle barriere architettoniche e di sicurezza del Palazzo Comunale, recupero dell'edificio attiguo da destinare ad ampliamento del Palazzo Comunale stesso.
5. *Requisiti di partecipazione:* iscrizione all'Albo regionale di preselezione (A.R.P.) per la specializzazione 2, per importo di lire fino a 900.000.000.
6. *Limiti di partecipazione:* l'Impresa che partecipa individualmente o che fa parte di un raggruppamento non può aderire ad altro raggruppamento, pena l'esclusione dalla gara dell'impresa o raggruppamenti.
7. *Luogo di esecuzione:* Comune di MONTJOVET, frazione Berriaz

*Objet:* Adjudication des travaux de réfection du terrain de sports Crestella – 1<sup>re</sup> tranche ;  
*Mise à prix:* 850 000 000 L plus IVA ;

*Date de l'adjudication:* Le 27 octobre 1998 ;

*Soumissionnaires:*

1. Impresa URICAO s.r.l. di FÉNIS;
2. COGEIS s.p.a. di QUINCINETTO;
3. S.E.L.I. s.a.s. di PONTEY;
4. Impresa JACQUIN Luigino di ISSOGNE;
5. Impresa Duclos Silvio s.a.s. di VALPELLINE;
6. CHAPPELLU Benoni G. & C. s.n.c. di VERRAYES;
7. A.T.I. – Impresa EDILUBOZ s.r.l. di VILLENEUVE (mandataria) e Impresa V.I.CO. s.r.l. di HÔNE (mandante);

*Adjudicataire:* Entreprise COGEIS SpA de QUINCINETTO, qui a offert un rabais de 4,32%.

Le dirigeant,  
Dario GIANOTTI

N° 608 payant

---

---

**Région Autonome du Val d'Aoste - Commune de MONTJOVET.**

**Avis d'appel d'offres ouvert (L.R. 12/96).**

1. *Organisme public appelant l'offre:* Commune de MONTJOVET - F.ne Berriaz, 64 - 11020 MONTJOVET (AO). Tél. 0166/79131.
2. *Critère d'attribution:* au prix le plus bas, établi sur la base de l'indication du plus fort rabais par rapport à la liste des prix et au montant des travaux mis à forfait faisant l'objet de l'adjudication, avec exclusion des offres irrégulières au sens du D.M. du 18 décembre 1997.
3. *Contract:* à forfait et à l'unité de mesure.
4. *Object des travaux:* conformation des lois en vigueur portant sur le franchissement des barrières architectoniques et de sureté de l'Hôtel de ville, recouvrement du bâtiment contigu réservé à agrandissement du palais même.
5. *Requises pour être admis:* Inscription au Régistre Régional de Préselezione (A.R.P.) pour la spécialisation 2, et le montant minime de 900 000 000 litres.,
6. *Limites à la participation:* l'entreprise participante en forme individuelle ou faisant partie d'un groupement ne pourra pas accéder à un groupement différent, sous peine de l'exclusion d'elle-même ou de groupement.

8. *Importo a base d'asta*: Lire 575.497.000.
9. *Tempi di esecuzione dell'Appalto*: 300 (trecento) giorni consecutivi decorrenti dalla data del verbale di consegna dei lavori.
10. *Documenti tecnici e amministrativi*: sono in visione presso l'ufficio tecnico dal lunedì a venerdì ore 8.00 – 12.00 e 13.00 – 14.30, unitamente al modulo di autocertificazione e dichiarazione.
11. *Autocertificazione e dichiarazione* fornite dall'Ente Appaltante, attestante l'iscrizione all' A.R.P. e dei requisiti di partecipazione.
12. *Atto notorio di dichiarazione* sulle situazioni di controllo e collegamento con i progettisti Geom. BERTOLIN Mario, Arch. BIAVA Giorgio e p.i. CAMPACI Angelo di cui all'art. 19, 6° e 7° comma L.R. 12/96.
13. *Tempi e modalità di presentazione dell'offerta*: le offerte, in bollo da lire 20.000, dovranno pervenire al Comune di MONTJOVET, entro le ore 17.00 del giorno 14.12.1998, esclusivamente per mezzo del servizio postale di Stato, mediante raccomandata.
14. *Apertura dell'offerta*: l'apertura delle buste avrà luogo alla presenza degli interessati il giorno 16.12.1998 (mercoledì) alle ore 11.00 presso la sede del Comune.
15. *Cauzione provvisoria*: pari al 2% dell'importo a base di gara.
16. *Cauzione definitiva*: sarà pari al 10% dell'importo netto di aggiudicazione.
17. *Garanzie*: polizza assicurativa conforme a quanto previsto dell'art. 34, comma 5 della L.R. 12/96.
18. Gli offerenti avranno la possibilità di svincolarsi dalla propria offerta qualora l'aggiudicazione definitiva non avvenga entro 120 giorni da quello di gara.
19. È prescritta in fase di offerta la dichiarazione relativa ai subappalti secondo le norme della L.R. 12/96.
20. Si procederà all'aggiudicazione definitiva, deliberata dalla Giunta comunale, previo accertamento della regolarità contributiva e dell'idoneità morale dell'impresa aggiudicataria.

*Coordinatore del ciclo*: Giorgio FASOLO.

Montjovet, 16 novembre 1998.

Il Coordinatore del ciclo  
FASOLO

7. *Lieux d'exécution des travaux*: Commune de MONTJOVET, hameau de Berriaz.
8. *Mise à prix* : 575 497 000 lires.
9. *Délai d'exécution* : 300 jours (trois cents) consécutifs à compter de la date du procès-verbal de prise en charge des travaux.
10. *Documents techniques et administratifs* : on peut les consulter au bureau technique communal du lundi au vendredi, de 8.00 h. à 12.00 h. le matin et de 13.00 h. à 14.30 l'après-midi; aussi que le formulaire pour l'autocertification et la déclaration.
11. *Autocertification et déclaration* fournie par l'organisme appelant l'offre, témoignant l'inscription au Registre de Présélection et les requises pour être admis.
12. *Acte notoire et déclaration* qu'il n'y a aucune liaison et contrôle avec les auteurs du projet, Géomètre BERTOLIN Mario, Arch. BIAVA Giorgio e p.i. CAMPACI Angelo, au sens de l'art. 19, alinéas 6 et 7 de la L.R. 12/96
13. *Délai et modalités de présentation des offres* : les offres rédigées sur papier timbré de 20.000 lires, devront parvenir à la Commune de MONTJOVET avant 17.00 h. du 14.12.1998, exclusivement à travers le Service de Poste, sous plis recommandé.
14. *Ouverture des plis*: aura lieu en présence des intéressés le 16.12.1998 à 11.00 h. à la Maison Communale.
15. *Cautionnement provisoire*: équivalent au 2% de la mise à prix.
16. *Cautionnement définitif*: équivalent au 10% du montant net de l'adjudication.
17. *Garanties*: police d'assurance conforme aux dispositions du alinéa 5 de l'art. 34 de la L.R. 12/96.
18. Les soumissionnaires ont la faculté de se dégager de leur offre, au cas où l'adjudication définitive ne serait pas attribuée dans les 120 (cent-vingts) jours qui suivent la soumission.
19. Lors de la présentation de l'offre, le soumissionnaire est tenu de préciser les travaux qu'il intend sous-traiter au sens du alinéa 5, de l'art. 34 de la L.R. 12/96.
20. Il est procédé à l'adjudication définitive, après constatation de la régularité de contribution et de l'aptitude morale de l'entreprise adjudicataire, délibérée par la Commission Municipale.

*Coordinateur du cycle*: M. Giorgio FASOLO.

Montjovet, le 16 novembre 1998.

N.D.R. : La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.



**Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys – Loc. Capoluogo, n. 27 – 11020 ISSIME (AO).**

**Estratto bando di asta pubblica – Ufficio di segreteria.**

Questa Amministrazione intende espletare ai sensi del R.D. 2440/1923, del R.D. 827/1924, con il criterio dell'offerta di prezzi, una gara di pubblico incanto per la fornitura di 40.000 litri di gasolio per la sede della Comunità Montana Walser Alta Valle del Lys in Loc. Capoluogo n. 27 nel Comune di ISSIME per il periodo 1999–2000–2001 per un importo presuntivo di spesa di L. 45.378.400 I.V.A. esclusa.

Le offerte dovranno pervenire agli uffici della Comunità Montana entro le ore 12.00 del giorno 15.12.1998.

Per le modalità di presentazione della domanda nonché per ogni documentazione e dichiarazione da allegare alla stessa, gli interessati potranno prendere visione del relativo bando di gara che è stato pubblicato all'Albo Pretorio della Comunità Montana e del Comune di ISSIME.

Il Segretario  
LINTY

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

N. 610 A pagamento

**Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) – con sede in TORINO, Via XX Settembre, 41.**

**Tariffe gas metano.**

Tariffe erogazione gas metano tal quale a 9,200 Mcal/mc distribuito a mezzo rete urbana per l'utenza del Bacino Tarifario Valle d'Aosta, relativamente ai seguenti Comuni:

Provincia di AOSTA:

ARNAD, AOSTA, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESSAN, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES, VERRÈS.

La Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS), in applicazione della deliberazione 28 agosto 1998 n. 104/98 dell'Autorità per l'energia elettrica e il gas, pubblicata sulla Gazzetta Ufficiale n. 202 del 31 agosto 1998, comunica che le condizioni tariffarie di consumo, imposte escluse, con decorrenza 1° settembre 1998 sono le seguenti:

T1	per usi domestici di cottura cibi e produzione di acqua calda	L/Mcal 60,71
T2	per uso riscaldamento individuale (con o senza uso promiscuo)	L/Mcal 58,48

N° 609 Payant

**Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys – 27, Chef Lieu – 1020 ISSIME Vallée d'Aoste.**

**Extrait d'avis d'appel d'offres ouvert – Secrétariat.**

Au sens du D.R. n° 2440/1923 et du D.R. n° 827/1924, la Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys entend procéder à un appel d'offres ouvert pour la fourniture de 40.000 litres de gazole destiné au siège de la Communauté de Montagne Walser, au titre de la période 1999–2000–2001. La mise à prix s'élève à 45 378 400 L IVA exclue.

Les soumissions doivent parvenir aux bureaux de la Communauté de Montagne avant le 15 décembre 1998 à 12.00 heures.

Pour ce qui est des modalités de présentation de l'offre et des pièces et déclarations à y joindre, les intéressés peuvent consulter l'avis d'appel d'offres publié au tableau d'affichage de la Communauté de Montagne Walser – Haute Vallée du Lys et de la Commune de ISSIME.

Le secrétaire,  
Paolo LINTY

N° 610 Payant

**Società Italiana per il Gas S.p.A. (ITALGAS) dont le siège est situé à TURIN – via XX Settembre, 41.**

**Tarifs méthane.**

Tarifs de distribution du méthane à 9,200 Mcal/m<sup>3</sup> par le réseau urbain du district de la Vallée d'Aoste qui comprend les communes de :

ARNAD, AOSTE, BRISSOGNE, CHAMBAVE, CHARVENSOD, CHÂTILLON, DONNAS, FÉNIS, GRESSAN, ISSOGNE, NUS, POLLEIN, PONT-SAINT-MARTIN, QUART, SAINT-CHRISTOPHE, SAINT-PIERRE, SAINT-VINCENT, SARRE, VERRAYES et VERRÈS.

En application de la délibération de l'Autorité pour l'énergie électrique et le gaz n° 104/1998 du 28 août 1998 – publiée à la «Gazzetta Ufficiale» n° 202 du 31 août 1998 – la «Società italiana per il gas S.p.A.» (ITALGAS) informe que les tarifs hors taxes pour la consommation du méthane seront les suivants, à compter du 1<sup>er</sup> septembre 1998 :

T1	usage domestique (cuisson et production d'eau chaude)	L/Mcal 60,71
----	---	--------------

- T3 per altri usi:
- per consumi inferiori a 50.000 mc/a L/Mcal 57,38
  - per consumi superiori a 50.000 mc/a L/Mcal 55,38
- T4 per imprese industriali ed artigianali con consumo annuo compreso tra 100.000 e 200.000 mc:
- per consumi fino a 100.000 mc/a L/Mcal 39,72
  - per consumi oltre 100.000 mc/a L/Mcal 36,72.

In aggiunta alle tariffe di cui sopra viene altresì applicata la quota fissa nei termini e nei limiti previsti dal provvedimento C.I.P. n. 16/93 del 23 dicembre 1993.

Le tariffe saranno applicate col criterio della ripartizione giornaliera dei consumi come stabilito al punto 3.1.6 del provvedimento C.I.P. n. 24/88 del 9 dicembre 1988.

Società Italiana per il Gas S.p.A.  
Sistemi tariffari

Il Responsabile  
BERTONE

N. 611 A pagamento

- T2 chauffage individuel (avec ou sans utilisation multiple) L/Mcal 58,48
- T3 usages divers :
- jusqu'à 50 000 m<sup>3</sup>/an L/Mcal 57,38
  - plus de 50 000 m<sup>3</sup>/an L/Mcal 55,38
- T4 entreprises industrielles et artisanales dont la consommation est comprise dans une fourchette allant de 100 000 à 200 000 m<sup>3</sup>/an :
- jusqu'à 100 000 m<sup>3</sup>/an L/Mcal 39,72
  - plus de 100 000 m<sup>3</sup>/an L/Mcal 36,72

Les tarifs susdits sont majorés de la quote-part fixe visée à la disposition C.I.P. n° 16/1993 du 23 décembre 1993.

Lesdits tarifs seront appliqués sur la base du critère de la répartition journalière de la consommation, aux termes du point 3.1.6. de la disposition C.I.P. n° 24/1988 du 9 décembre 1988.

Società Italiana per il Gas S.p.A.  
Sistemi tariffari

Le responsable,  
P. BERTONE

N° 611 Payant

